Lioar Phadjeragh Chadjin
The Book of Common Prayer in Manx Gaelic (1765)
edited by Max W. Wheeler

The Church of England’s *Book of Common Prayer* with the texts to be spoken translated into Manx Gaelic was published by the Society for promoting Christian Knowledge in London in 1765. The translation was promoted by the Bishop of Sodor and Mann, Mark Hildesley, and undertaken by the Manx clergy, most particularly the Rev. Philip Moore, in conjunction with the Revv. Matthias Curghey and James Wilks, who had revised and completed the translation of the Gospels and the Acts of the Apostles, published by the S.P.C.K. in 1763.

From the point of view of linguistic study, the advantage of translation literature is that the intended sense of the texts is clear. For that reason it may be valuable to make available, and searchable, as many texts as possible of the Manx translated literature of the 18th and 19th centuries.

In the present edition, the original English text of the parts to be spoken is set alongside the Manx, being taken from *The Book of Common Prayer...*, printed by Joseph Bentham, Cambridge: University Press, 1765.

The text of the Epistle and Gospel passages prescribed in the Prayer Book for reading on each Sunday and Holy day throughout the year is that same as that which was included in the Manx New Testament (1763-67) and later in the complete Bible (1771-75), which also included the Psalms as in the Prayer Book. As the text of the Manx Bible is already available in searchable form, the text of the prescribed Epistle and Gospel passages and of the Psalms is omitted here.

Digital texts from the Manx Prayer Book are available online at [http://www.gumbley.net/mbcpframe.htm](http://www.gumbley.net/mbcpframe.htm), taken from a scanned copy of A. W. Moore and John Rhŷs, *The Book of Common Prayer in Manx Gaelic, being translations made by Bishop Phillips in 1610 and by the Manx clergy in 1765*, Oxford and London: Oxford University Press, 1895. The text that Moore and Rhŷs’s offer of the ‘Manx Clergy’ translation is, in fact that of the (last) 1842 edition. Here I have restored the text of the 1765 edition after a copy of that publication available on Google Books. Similarly, the English text of the Book of Common Prayer, which is available online at [https://www.churchofengland.org/prayer-worship/worship/book-of-common-prayer.aspx](https://www.churchofengland.org/prayer-worship/worship/book-of-common-prayer.aspx), has been edited in accordance with the Cambridge text of 1765, restoring the spelling, punctuation and capitalization of that edition (also to be found on Google Books). The Manx translators are likely to have made use of a somewhat earlier English printing of the Prayer Book, but it seems, from the layout, and the rubrics common to the two books, to have been very similar to the 1765 Cambridge publication.

March, 2016
The BOOK of

Common Prayer,

And Administration of the

SACRAMENTS,

AND OTHER

Rites and Ceremonies

OF THE

CHURCH,

According to the Use of

The Church of England:

Together with the

PSALTER or PSALMS

OF

DAVID,

Pointed as they are to be sung or said in Churches.

Translated into MANKS,

For the Use of the DIOCESE of MANN.

LONDON:

Printed by J. and W. OLIVER, Printers to the SOCIETY for promoting Christian Knowledge, in Bartholomew-Clofe, near Weft-Smithfield.

M DCC LXV.
N.B. This LITURGY was Translated under the Direction of

The Right Rev. Dr MARK HILDESLEY,

Lord Bishop of SODOR and MANN,

By the CLERGY of that Diocese.

Revised by

The Reverend Mr MATTHIAS CURGHEY,

Vicar General and Rector of St Mary Ballaugh,

The Reverend Mr PHILIP MOORE,

Rector of St Bride, and Chaplain of Douglass,

The Reverend Mr JAMES WILKS,

Episcopal Register and Vicar of St Michael,

And the PRESS Corrected by

The Reverend Mr THOMAS CORLETT.
[Tables of proper LESSONS to be read at Morning and Evening Prayer, on the Sundays throught the Year.

Proper PSALMS on certain Days.

Two pages, in English only, matching the first two pages in the English *Prayer Book* of 1765.]
The ORDER for
MORNING PRAYER,
Daily throughout the Year.

At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow; and then he shall say that which is written after the said Sentences.

TRA ta’n dooinney mee-chrauee chyndaa ersooyl veih’n vee-chraueeaght t’eh er ny ve cur rish, as jannoo shen ta cairagh as jeerragh, saueeh e annym bio. Ezek. xviii. 27.

Ta mee goaill rish m’ oiljyn, as ta my pheccagh kinjagh kiongoyrt rhyms. Psal. li. 3.

follee dty eddin veih my pheccaghyn, as leih dou ooilley my vee-chraueeaght. Psal. li. 9.

Ta ourallyn Yee spyrryd seaghnit; cree brisht as arryssagh, O Yee, cha soie uss beg jeh. Psal. li. 3.

Rai-pjee nyn greeaghyn, as cha nee nyn goamraghyyn, as chyndaa-jee gys y Chiarrn y Jee eu: son t’e’eh graysoil as myghinyn, moal gys corree, as dy chenjallys voorar, as meigh-chreeagh tra t’e’eh kerraghey. Joel ii. 13.

Gys y Chiarrn y Jee ain ta bentyn myghinyn as leih peccaghyn, ga d’y vel shir er n’irree magh n’oi: cha-moo ta shir er choyrt biallys da coraa yn Chiarrn y Jee ain, dy immeeaght ayns e leighaghyn t’e’eh er hoiahey roïn. Dan. ix. 9, 10.


Gow-jee arrys; son ta reeriahght niau er-gerrey. Mat. iii. 2.

Trog-ym’s orrym, as hem roym gys m’ ayr, as jir-ym rish, ayr, ta meee er n’yannoo peccagh noii niau, as kiongoyrt rhyts, as cha vel mee ny sodjey feeu dy ve enmysst dty vac. Luke xv. 18, 19.

Ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaant, O Hiarn; son ayns dty hilley’s cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey. Psal. exliii. 2.

My ta shin gra d’y vel shin gyn peccagh, ta shin molley shin hene, as cha vel yn irriney ain. Agrh my ta shin goaill-rish nyn beccaghyn, t’eshyrr firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn beccaghyn, as dy ghlenney shin veih dy chooilley neuyrrickys. 1 John i. 8, 9.

CHAARJYN ghraiagh, ta Goo Yee dy choyrlaghyn shir ayns ymmodee ynnynyn d’y hoilshaghey as dy ghooaill-rish nyn ymmodee filley peccaghyn as olkys, as nagh lhiisagh shin ad

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness, that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me.

Hide thy face from my sins, and blot out mine iniquities.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws, which He set before us.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws, which He set before us.

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand.

I will arise and go to my father, and will say unto him; Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son.

Enter not into judgement with thy servant, O Lord; for in Thy sight shall no man living be justified.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them.
A general Confession to be said of the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.

AYR Ooilley-niartal as smoo laane jeh dty vyghin; Ta shin er n’gholl er-shaghryn veih dty raaidyn casley rish kirree cailejy. Ta shin er eiyr royur er smooinaghyn as yeearreeyn ny creeaghyn ayn hene. Ta shin er n’yannoo peccagh noi dty leghaghyn casherick. Ta shin er n’aagail gyn jannoo ny reddy shen lhisagh shin v’er n’yannoo; As ta shin er n’yannoo ny reddy shen nahg lhisagh shin v’er n’yannoo; As cha vel slaynt erbey aynin. Agh uss, O Hiarn, jea myghin orrin peecce breih. Ymmyrk uss lhieusyn, O Yee, ta goaill-rish nyn voiljyn. Gow uss adsyn reeshi ta arryssagh; Cordail rish dty yialdiny n er ny hoilshaghay (sic) da sheelnaue ayns Creest Yeesey nyn Jiarn. As giall, O Ayr smoo laane jeh dty vyghin, er y ghraiagh echeyshyn; Dy vod mayd ny yeih shoh behaghe dy-crauee, dy-cairal, as dy-sheelt, Gys gloyr dt’ Ennym’s casherick. Amen.

The Absolution or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

JEE Ooilley-niartal, Ayrr nyn Jiarn Yeesey Creest, nagh vel shirrey baase peccagh, agh baare lesh eh dy hyndaa veih’n olkys echey, as ve bio; as ta er choyrt pooor as saarey da e Hirveishee dy hoilshaghay as d’ ockley magh da e phobble, ta arryssagh, pardon as leih son nyn beccaghyn: T’eh pardooney as leih dauesyn ooilley ta dy-firrinagh goaill arrys, as dy-shickyr credjal e Hushtal casherick. Shen-y-fa lhig dooin gueersyn dy choyrt dooin arrys firrinagh, as e ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep; We have followed too much the devices and desires of our own hearts; We have offended against thy holy laws: We have left undone those things, which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders; Spare thou them, O God, which confess their faults: Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake, That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance,
Spyrryd Casherick, dy vod ny reddyn shen eshyn y wootis ta shin jannoo ec y traah shoh, as dy vod y chooid elley jeh’n vea ain ny yeih shoh ve glen as crauee; myr shen ec y jerruy dy vod mayd cheet gys e vogggey dy-bragh beayn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

and his holy Spirit; that those things may please him which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord.

The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.

Then the Minister shall kneel, and say the Lord’s Prayer with an audible voice: the People also kneeling and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Then likewise he shall say,

O Hiarn, foshil uss nyn meillyn:
Ayre. As nee ny beill ain soilshaghey magh dty voylley.

O Lord, open thou our lips; And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O Yee, jean tappeys dy hauail shin:
Ayre. O Hiarn, jean siyr dy chooney lhien.

O God, make speed to save us:
O Lord, make haste to help us.

Here all standing up, the Priest shall say,

Gloyr dy row gys yn Ayrr, as gys y Mac (sic): as gys y Spyrryd Noo;
Ayr. Myr ve ’sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Priest. Moyalley-jee yn Chiarn.
Ayr. Ennym y Chiarn dy row er ny voylley.

Praise ye the Lord.

Then shall be said or sung this Psalm following: except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed: and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary Course of the Psalms.

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

O TAR-jee, lhig dooin arrane y ghooail gys y Chiarn: lhig dooin dy-creeoil boggey ’ghooail ayns niart snaulalys.

Glory come, let us sing unto the Lord: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Lhig dooin cheet kiongoyr rish yn enish echey lesh toyr-toor: as soilshaghey shin hene gennal aynsyn lesh arraneyn-moyalley.

Let us come before his presence with thanksgiving: and show ourselves glad in him with psalms.

Son ta’n Chiarn ny Yee mooar: as ny Ree mooar er-skyn dy chooilley Yee.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

Ayns y laue echeyshyn ta ootilley cornelilyn y thallooin: as niart ny croink she leshyn eh myrgeddin.

In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also.
Yn faarkey she leshyn eh, as eh ren eh : as ny laueyn echeysyn ren aarloo yn thalloo chirrym.

O tar-jee, lhig dooin ooashley y choyrt, as tuittym sheese : as gliooney kiongoyrt rish y Chiarn y Fer ren shin.

Son eshyn y Chiarn y Jee aint : as shinyn pobble e phastyr, as kirree e laue.

O come, let us worship, and fall down : and kneel before the Lord our Maker.

The sea is his, and he made it : and his hands prepared the dry land.

For he is the Lord our God : and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

O tar-jee, lhig dooin ooashley y choyrt, as tuittym sheese : as gliooney kiongoyrt rish y Chiarn y Fer ren shin.

Son eshyn y Chiarn y Jee aint : as shinyn pobble e phastyr, as kirree e laue.

The sea is his, and he made it : and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down : and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God : and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

Then shall follow the Psalms in order as they are appointed: and at the end of every Psalm throughout the year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc Dimittis, shall be repeated.

Then shall be read distinctly with an audible voice the first Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar (except there be Proper Lessons assigned for that Day:) he that readeth, so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung in Manks, the Hymn called Te Deum laudamus, daily throughout the year.

Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter of such a Book: And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.

Te Deum laudamus.

TA shin dty voylley, O Yee : ta shin goaill rhyts dy ve yn Chiarn.

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

Ta ooilley yn seihll cur ooashley dhyts : yn Ayr dy-bragh farraghtyn.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

Hoods ta oolley ny ainlyn geamagh dy-ard : ny niaughyn, as oolley ny pooraughyn t’ayndoo.

To thee all Angels cry aloud: the heavens, and all the Powers therein.

Hoods ta Cherubin as Seraphin : kinjagh geamagh.

To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry.

Casherick, cashierk, cashierk : Hiarn Yee jeh Sheshaght-caggee flaunys.

Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth.

Ta niau as thalloo laane jeh ard-ooashley dty ghloyr.

Heaven, and Earth are full of the majesty: of thy glory.
Ta’n cheshaghth ghloyro jeh ny Ostyllyn dy dty voylley.
Ta’n cheshaghth vie jeh ny Phadeyryn : cur moylley dhyt.
Ta’n cheshaghth-chaggee ooasle jeusyn hur baase son nyn gredjue : dy dty voylley.
Tan Agglish casherick trooid magh ooilley’n seihll : goaill rhyts;
Yn Ayr : jeh Ard ooashley er
- skyn earroo ;
The Father : of an infinite Majesty;
Dty Vac onnoroil, firrinagh : as ynrycan;
Thine honourable, true : and only Son;
Myrgeddin y Spyrryd Noo : Fer-ny-gherjagh.
Also the Holy Ghost : the Comforter.
She uss Ree ny ghloyr : O Chreest.
Thine honourable, true : and only Son;
O Lord, save thy people : and bless thine heritage.
Govern them : and lift them up for ever.
Day by day : we magnify thee;
And we worship thy Name : ever world without end.
Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us : have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy lighten upon us : as our trust is in thee.
O Lord, in thee have I trusted : let me never be confounded.

Or this Canticle,

Benedicite, omnia opera Domini.

O OOILLEY shiuish obbraghyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Ainlyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

1 [i.e. dty hoie].
O shiuish Niaughyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Ushtaghyn ta er-skyn yn aer, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O ooilley shiuish Pooaraghyn (sic) y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Ghrian as Eayst, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Rollageyn niau, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Frassyn as Drught, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Geayghyn Yee, bannee-jee yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Aile as Chiass, bannee-jee yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-je ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Geurey as Sourey, bannee-jee yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-je ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Druight as Lieh-rio, bannee-je yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-je ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Rio as Feayraght, bannee-je yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-je ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Rio as Sniaghtey, bannee-je yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-je ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Oieghyn as Laghyn, bannee-je yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-je ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Soilsheyn as Dorraghys, bannee-je yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-je ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Tendeil (sic) as Bodjallyn, bannee-je yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-je ard-voylley da son dy bragh.
O lhig da’n Thaloo yn Chiarn y vannaghey : dy-jarroo, lhig da moylley as ard-voylley y choyrta da son dy bragh.
O shiuish Sleîtyn as Croink, bannee-je yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-je ard-voylley da son dy bragh.
O ooilley shiuish Glassyragh y thallooin, bannee-je yn Chiarn : moylley-je eh, as cur-je ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Farraneyn, bannee-jee yn Chiarn: moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Faarkaghyn as Thooillaghyn, bannee-jee yn Chiarn: moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Whaley, as ooilley ny ta snaue ayns ny ushtaghyn, bannee-jee yn Chiarn: moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O ooilley shiuish Eeanlee’n aer, bannee-jee yn Chiarn: moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Chloan Gheiney, bannee-jee yn Chiarn: moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Eeanlee’n aer, bannee-jee yn Chiarn: moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Saggyrtyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn: moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Sharvaantyn y Chiarn, bannee-jee y Chiarn: moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O shiuish Spyrrydyn, bannee-jee yn Chiarn: moylley-jeeh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.
O Ananias, Azarias, as Misael, bannee-ee yn Chiarn: moylley-jeeh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;
Myr ve’sy toshliaght, ta nish, as vees dy-bragh: seihl gyn jerrey. Amen.

Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken out of the New Testament. And after that the Hymn following: except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on St. John Baptist’s Day.

Benedictus. S. Luke i. 68.

BANNIT dy row yn Chiarn Jee d’Israel: son t’eh er yeaghyn er, as er chionnaghey reesht e phobble;
As t’eh er hroggal seose saualtys niartal er nyn son: ayns thie e harvaant Ghavid.

BLESSED be the Lord God of Israel: for he hath visited and redeemed his people.

And hath raised up a mighty salvation for us: in the house of his servant David;
MORNING PRAYER

Myr loayr eh liorish beal ny Phadeyrn casherick echey : t’er ny ve er dy hoshiaght y theihil;

Dy beagh shin er nyn sauail veih nyn noidyn : as veih ny laueyn ocsyn ooliley ta dwoaie oc orrin;

Dy chooilleeney ny vyghin va giallit da ny shenn-ayraghyn ain : as dy chooinaghtyn er e Chonaant casherick;

Dy chooilleeney ny brecarrey ren eh da’n shenn-ayr (sic) ain Abraham : dy giallagh eh dooinyn;

Dy beagh shin er nyn livrey veih laueyn nyn noidyn : as dy shirveishagh shin eh fegooish aggle;

Ayns crauceaeght as cairys kiongoyrt rish : ooliley laghyn nyn mea.

As bee uss, Lhiennoo (sic), ennysit Phadeyr y Fer-syrjey : son hed oo roish eddin y Chiarn dy yannoo aarloo e raaidyn;

Dy choyrt tushtey dy haualtys da e phobble : liorish leh nyn beccaghyn,

Trooid myghin meigh yn Jee ain : liorish ta brishey’n laa veih’n yrijd er jeet dy hoilshean orrin;

Dy chur soilshey dauesyn ta nyn soie ayns dorraghys, as ayns scadoo yn vaash : as dy leeideil ny cassyn ain gys raad y chee.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve ’sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

As he spake by the mouth of his holy prophets : which have been since the world began;

That we should be saved from our enemies : and from the hand of all that hate us;

To perform the mercy promised to our forefathers : and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham : that he would give us;

That we being delivered out of the hand of our enemies : might serve him without fear;

In holiness and righteousness before him : all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the Prophet of the Highest : for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

To give knowledge of salvation unto his people : for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God : whereby the Day-spring from on high hath visited us.

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death : and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Or this Psalm,

Jubilate Deo. Psal. c.

O BEE-jee gerjoil ayns y Chiarn, ooliley shiuish cheeraghyn : shirveish-jeen yn Chiarn lesh gennallys, as tar-jeen roish e enish lesh arrane.

Bee-jee shickyr dy nee’n Chiarn ta Jee : eshyn t’er n’yanoo shin, as cha nee shin hene, shinyn e phobble, as kirree e phastyrr.

O gow-jeen siaght ayns e yiattyn lesh toyrt-booise, as ayns e choortyn lesh moylley : bee-jeen booisal dasyn, as loayr-jeen mie jehn’s Ennym echeey.

Son ta’n Chiarn graysoil, ta e vyghin son dy-bragh : as ta’n firiinyx echey farraghtyn veih sheeloghe gys sheeloghe.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve ’sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

O BE joyful in the Lord, all ye lands : serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure, that the Lord he is God : it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise : be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting : and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.
Then shall be sung or said the Apostles Creed by the Minister and the People standing: Except only such Days as the Creed of S. Athanasius is appointed to be read.

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, 
Chroo niu as thalloo:
As ayns Yeessey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn; V’er ny yientyn jeh’n Spyrred Noo, Rug jeh’n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius Pilate, V’er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey; Hie eh sheese gys niurin; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu; Hie eh seose gys niuau, As t’eh ny hoie er laue yessh Yee, yn Ayr Ooilley-niartal; Veih shen hig eh dy vriwnys ny bio as ny merriu.
Ta mee credjal ayns y Spyrred Noo; Yn slane Agghlish casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyin: Irree-seose reesht ye challi; As y vee dy-bragh farraghtyn. Amen.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:
And in Jesus Christ his only Son our Lord, 
Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost; The holy catholick Church; The communion of Saints; The forgiveness of Sins; The resurrection of the body, And the life everlasting. Amen.

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice.

Yn Chiarn dy row mériu. 
Ans. As marish dty spyrred. 
Minister. Lhig dooin padjer y ghoaill. 
Hiarn, jean myghin orrin. 
Cheeest, jean myghin orrin. 
Hiarn, jean myghin orrin. 
The Lord be with you. 
And with thy spirit. 
Let us pray. 
Lord, have mercy upon us. 
Christ, have mercy upon us. 
Lord, have mercy upon us.

Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord’s Prayer with a loud voice,

AYR ain, t’ayns niuau; Casherick dy row dt’ Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt’ aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niuau. Cur dooin nyn arran jiuj as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn ’oi. As y leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Then the Priest standing up shall say,

O Hiarn, soilshee dty vyghin orrin; 
Ans. As giall dooin dty haualtys. 
Priest. O Hiarn, soaue yn Ree. 
Ans. As dy-myghinagh clasht rooin tra ta shin geamagh ort. 
Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys; 
Ans. As jean dty phobble reiht gerjoil. 
Priest. O Hiarn, soaue dty phobble; 
Ans. As bannee dt’ eiraght. 
Priest. Cur shee ’sy traa ain, O Hiarn; 
Ans. Er-y-fa nagh vel fer erbee elley ta caggey er nyn son, agh uss dy-lomarcan, O Yee. 

O Lord, shew thy mercy upon us; 
And grant us thy salvation. 
O Lord, save the King; 
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy Ministers with righteousness; 
And make thy chosen people joyful. 
O Lord, save thy people; 
And bless thine inheritance. 
Give peace in our time, O Lord; 
Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.
MORNING PRAYER

Priest. O Yee, jean gleen ny creaghyn ain er cheu-sthie j’in;  
Ans. As na gow dty Spyryd Casherick voën.  
O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be read at Morning Prayer throughout all the year, as followeth; all kneeling.

The second Collect, for Peace.

O YEE, bun y chee, as fer graiagh er coardail, ayns tushthy jeed’s ta shasswy yn vea veayn ain, yn chirveish ayds seyrsny firiinagh; Freill shin dty harvaantyn imlee ayns dy chooilley hoigh orrin jeh nyn noidyn, dy vod mayd, dy-shicky treishtey ayns dty endeilys, gyn aggle y ghaoill roish pooar noidyn erbee, trooid niart Yeese Creest nyn Jiarn. Amen.

The third Collect, for Grace.

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, Ooiley-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn, t’er choyrt lhiat shin dy-sauchey gys toshiagh y laa shoh; Freill shin ayns y laa cheddin lesh dty phoar niartal, as giall nahg duitt mayd jiui ayns peccal erbee, cha-moo nahg roih mayd ayns monney erbee dy ghaue; agh dy vod ooiitely nyn yannoo v’er ny oardrail liorish dy reill’s, dy yannoo dy-kinjagh shen ny ta cairagh ayns dty hilley, trooid Yeese Creest nyn Jiarn. Amen.

In Quires and places where they sing, here followeth the Anthem.

Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.

A Prayer for the King’s Majesty.

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, ard as niartal, Ree dy reeaghyn, Chiar nyn yrryn Fern-riell princeyn, ta veih dty stoyl-reecoil cur-my-ner ooiitely fir-vaghee’n thallooin; Dy feer creeoil ta shin guee ort lesh dty oayr dy yeaghy er y Chiar as y Ree smoo grisoi ayn GEORGE, as myr shen rhieen eh lesh grayse dty Spyrty Casherick, dy vod eh dy-kinjagh crommy gys d’t’ aigneey, as gimmeaght ayns dty raad; Coamree eh dy-palchey lesh giootyn flaunyssagh; giall da ayns slaynt as berchys foddey dy ve bio; niartee eh dy vod eh yn varriagh as laue’n eaghtry y gheddyn harrish ooiitely e noidyn; as ec y jerye lug y vea shoh, dy vod eh yn vogyey as yn vaynrys dy-bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeese Creest nyn Jiarn. Amen.
A Prayer for the Royal Family.

YEE Ooilley-niartal, bun dy chooilley vieys, ta shin dy-imlee gee eort dy vannaghey yn Ven-rein smoo graysoil ain Charlotte, yn Ard-oahashley Reoil oc George Prince jeh Wales, yn Princess troeghe jeh Wales as ooilley’n Slught Reoil [as maroosyn yn Chiarn, yn Lady, as Fir-reill yn Ellan shoh].

ALMIGHTY God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen Charlotte, their Royal Highnesses George Prince of Wales, the Princess Dowager of Wales, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer for the Clergy and People.

YEE Ooilley-niartal, as dy-bragh farraghtyn, ta dy-lomarcan gobbraghey yindysyn mooarey; Cur neose er ny Aspickyn as ny Shirveishee ain, as er dy chooilley Heshaght t’er ny choyrt fo’n churrum oc, yn Spyrtyd slayntoil jeh dty ghryase; as dy vod ad dy-firrinagh uss y wooiys, cur neose orroo yn druight kinjagh jeh dty vannaght. Giall shoh, O Hiarn, son yn onnor echeyyn ta loayrt er nyn son as ta eddyr shin, Yeesey Creest. Amen.

A Prayer of S. Chrysostom.

YEE Ooilley-niartal, t’er choyrt dooinyn grayse ec y traa shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghinyn cadjin hoods; as t’ow gialldyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dt’ Ennym’s, dy der uss dauesyn nyn aghinyn: Cooilleen nish, O Hiarn, yeeareeeen as accanyn dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh er nyn son; gialldyn dooin ‘sy theihll shoh tushtey jeh dt’ irriney, as ayns y theihll ta ry heet yn vea dy-bragh farraghtyn. Amen.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. xiii. 14.

Grayse nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrtyd Noo, dy row márín ooilley er son dy-bragh. Amen.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

2 ‘and with them the Lord, the Lady, and the Rulers of this Island’.
The ORDER for
EVENING PRAYER,
Daily throughout the Year.

At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow, and then he shall say that which is written after the said Sentences.

TRA ta’n dooinney mee-chrauee chyndaa ersooyl veih’n veec-chraueecagt t’eh er ny ve cur risch, as jannoo shen ta cairagh as jeeragh, sauee eh e annym bio. Ezek. xviii. 27.

Ta mee goaill-rish m’ oillyn, as ta my pheccah kinjah kiongoiyrt rhym. Psal. li. 3.

Follee dty eddin veih my pheccagh, as leih dou ooilley my veec-chraueeauec gt. Psal. li. 9.

Ta ourallyn Yee spyrryd seaghnit; cree brisht as arryssagh, O Yee, cha soie uss beg jeh. Psal. lii. 3.

Ezek. xviii. 27. WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. 

Hide thy face from my sins, and blot out mine iniquities.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws, which He set before us.

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand.

I will arise and go to my father, and will say unto him; Father, I have sinned against Heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son.

Enter not into judgement with Thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified.

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me.

Hide thy face from my sins, and blot out mine iniquities.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws, which He set before us.

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand.

I will arise and go to my father, and will say unto him; Father, I have sinned against Heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son.

Enter not into judgement with Thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

CHAARJYN ghraiagh, ta Goo Yee dy chyorlaghey shin aysn ymmodee ynnydyn dy hoilshaghey as dy goaill-rish nyn ymmodee filley peccaghyn as olkys, as nagh hlisagh shin ad y cheiltyn ny ’choodaghaghe kiongoiyrt rish eddin Yee Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, agh
goaill roo lesh cree imlee, injil, arrysagh as ammyssagh, dy vod mayd leih y gheaddyn er nyn son, liorish e vieys as e vyghin er-skyn-earroo. As ga dy lhisagh shin ec dy chooiley hraa dy-imlee goaill-rish nyn beccaghyn kiongoyrt rish Jee, foast lhisagh shin er-skyn ooilley shen y yannoo, tra ta shin chaglym as meeteil cooidjagh, dy choyrt booise son ny toyrtysson mooarey ta shin er gheaddyn veih e laueyn, dy hoiaghey magh e voilley smoo feeu, dy eaištagh rish e Ghoo smoo casherick, as dy yeearree ny reddyen shen ta fémoil as ymmrýchagh, chammah son y chorp as yn annym. Shen-y-fa ta mee geeu as gheearree erriu, whilleen as t’ayns shoh kionfenish, dy yannoo sheshaght mâryms lesh cree glen, as coraa imlee, gys styol-reeoil yn ghraiyse flaunyssagh, gra my yeih’s:

A general Confession to be said of the whole congregation, after the Minister, all kneeling.

AYR Ooilley-niartal as smoo laane jeh dty vyghin; Ta shin er n’gholl er-shaghryn veih dty raaidyn casley rish kiree caileay. Ta shin er eiyrt rouyr er smooinaghtyn as yeearreeyn ny creeaghyn ain hene. Ta shin er n’yannoo peccah noi dty leighaghyn casherick. Ta shin er n’aagail gyn jannoo ny reddyen shen lhisagh shin v’er n’yannoo; As ta shin er n’yannoo ny reddyen shen nagh lhisagh shin v’er n’yannoo; As cha vel slaynt erbee aynin. Agh uss, O Hiarn, jean myghin orrin pëccëe hreih. Ymmyrk uss lhieusyn, O Yee, ta goaill-rish ny voiljyn. Gow uss adsyn reesht ta arryssagh; Cordail rish dty yialdynyen er ny hoilshaghay da sheelnaue ayns Creest Yeesey nyn Jiarn. As giai, O Ayr smoo laane jeh dty vyghin, er y ghraihe echëysyn; Dy vod mayd ny yeih shoh beaghay dy-crauee, dy-cairal, as dy-sheelt, Gys gloyr dt’ Ennym’s casherick. Amen.

The Absolution or Remission of sins, to be pronounced by the Priest alone, standing: the People still kneeling.

JEE Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, nagh vel shirrey baase peccagh, agh baare lesh eh dy hyndaa veih’n olkys echëy, as ve bio; as ta er choyrt poosar as saarey da e Hirveishee, dy hoilshaghay as d’ockley magh da e phobble, ta arrysagh, paroon as leih son nyn beccaghyn: T’eh pardooney as leih dauesyn ooilley ta dy-firrinagh goaill arrys, as dy-shickeryn credjal e Hushal casherick. Shen-y-fa lhig dooin gue e rsyn dy choyrt dooin arrys fîrrinagh, as e Spyrryd Casherick, dy vod ny reddyen shen eshyn y wooiys ta shin jannoo ec y traa shoh, as dy vod penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble, and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at His hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray, and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep; We have followed too much the devices and desires of our own hearts; We have offended against thy holy laws: We have left undone those things, which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, misera

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth, and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit; that those things may please him which we do at this present, and that the rest
y chooid elley jeh’n vea ain ny yeih shoh ve glen as crauee; myr shen ec y jeryd dy vod mayd cheet gys e voggyey dy-bragh beayn, trooid Yeese Creest nyn Jiarn.

of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord.

Then the Minister shall kneel, and say the Lord’s Prayer; the People also kneeling, and repeating it with him.

AYR ain, t’ayns niau; Casherick dy row dt’ Ennym. Dy jig dty reerlaig. Dt’ aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-la. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta janno loghtyn nyn ’oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veiholk: Son lhiats y reeriaght, as y phoar, as y ghloyr, son dy-bragh as dy-bragh. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil : For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Then likewise he shall say,

O Hiarn, foshil uss nyn meillyn:
Ans. As nee ny beill ain soilshaghey magh dty voylley.
Priest. O Yee, jeant tappeeys dy hauail shin;
Ans. O Hiarn, jeant siyr dy chooney lhien.

O Lord, open thou our lips;
And our mouth shall shew forth thy praise.
O God, make speed to save us;
O Lord, make haste to help us.

Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips;
And our mouth shall shew forth thy praise.
O God, make speed to save us;
O Lord, make haste to help us.

Here all standing up, the Priest shall say,

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.
Praise ye the Lord.
The Lord’s Name be praised.

Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed: and after that, Magnificat, (or the song of the blessed Virgin Mary) in Manks, as followeth.

Magnificat. S. LUKE i. 46.

TA m’ annym cur ard-voylley da’n Chiarn : as ta my spyrryd er ghoaill boggey ayns Jee my Hauiltagh.
Son t’eh er choyrt tastey da stayd injil e inney-vel.
Son cur-my-ner, maghey shoh: nee dy chooilley heeloghe mish y emmys bannit.
Son t’esheyn ta niartal er n’yannoo reddyn mooarey er my hon: as casherick ta e Ennym.
As ta e vyghin orroosyn ta goaill aggle roish: veih sheeloghe gys sheeloghe.
T’eh er hoilshaghey niart lesh e roih : t’eh er skeayley yn vooinjer voynagh ayns smooinaghyn nyn greeaghy.

MY soul doth magnify the Lord : and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded : the lowliness of his hand-maiden.
For behold, from henceforth : all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me : and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him : throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm : he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
T’eh er choyrt sheese yn vooinjer niartal veih ny stuill oc: as er hoaghey seose adsyn ta imlee as meen.

T’eh er lhieeney ny accryssee lesh reddyn mie: as ny berchee t’eh chur ersoooy follym.

Ayns cooinaghtyn jeh e vyghin, t’eh er chooney lesh e harvaant Israel: myr yiall eh da ny shenn-ayraghyn ain, Abraham as e lhuight son dy-bragh.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;
Myr ve ’sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Or else this Psalm; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.

Cantate Domino. Psal. xcviii.

O SING unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel: and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands: sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp: sing to the harp with a psalm of thanksgiving;

With trumpets also and shawms: O shew yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is: the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world: and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost:
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed: and after that, Nunc Dimittis (or the Song of Simeon) in Manks, as followeth.
HIARN, nish t’ow kur kied da dty harvaant
paartail ayns shee : cordail rish dty ghoo.
Son ta my hooiilyn er vakin dty haualtys;
’T’ow er n’yanoo aarloo : kiongoiyr rish dy chooiilley phobble;
Dy ve son soilshey dy hoilshaghey ny
Aschoonyn-quaaq : as gloyr dty phobble Israel.
Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo;
Myr ve ‘sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

LORD, now lettest thou thy servant depart in
peace : according to thy word.
   For mine eyes have seen : thy salvation;
   Which thou hast prepared : before the face of all people;
   To be a light to lighten the Gentiles : and to be
   the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost:
As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Or else this Psalm: except it be on the Twelfth Day of the Month.

DY row Jee myghinagh dooin, as dy bannee eh
shin : as soilshey e eddin y yeacaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.
Dy vod enney v’er ny choiyr er dty raad er y
thalloo : dty haualtys amney mastey dy chooiilley ashoon.
Lhig da’n poble (sic) uss y voylley, O Yee :
dy-jarroo, lhig da ooiilley’n poble moylley
’choiyr dhyt.
O lhig da ny ashoonyn boggey ’ghoaill as ve
gennal : son nee uss y poble y vriwnys dy-cairal,
as ny ashoonyn y reil er y thalloo.
Lhig da’n poble (sic) uss y voylley, O Yee :
dy-jarroo, lhig da ooiilley’n poble moylley
’choiyr dhyt.
Eisht nee’n thalloo cur magh y bishaghey : as
nee Jee, dy-jarroo yn Jee ain, e vannaght y choiyr
dooin.
Nee jee shin y vannaghey : as nee dy
chooiilley chioneh jeh’n seihll (sic) aggle y ghoaill
roish.
Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y
Spyrryd Noo;
Myr ve ‘sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh :
seihll gyn jerrey. Amen.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew
us the light of his countenance, and be merciful
unto us:
   That thy way may be known upon earth : thy
   saving health among all nations.
Let the people praise thee, O God : yea, let all
the people praise thee.
O let the nations rejoice and be glad : for thou
shall judge the folk righteously, and govern the
nations upon earth.
Let the people praise thee, O God : yea, let all
the people praise thee.
Then shall the earth bring forth her increase :
and God, even our own God, shall give us his
blessing.
God shall bless us : and all the ends of the
world shall fear him.
Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost:
As it was in the beginning, is now, and ever shall be :
world without end. Amen.

Then shall be sung or said the Apostles’ Creed, by the Minister and the People standing:

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal,
Chroo niau as thalloo.
As ayns Yeesey Creest e ynrucan Vac nyn
Jiarn; V’er ny vienceh jeh’n Spyrryd Noo, Rug
jeh’n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius
Pilate, V’er ny chrossey, as er ny varroo, as er ny
oanluckey; Hie eh sheese gys niurin; Yn trass laa
dirree eh reesht veih ny merriu; Hie eh seose gys
niau, As t’eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr
I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker
of heaven and earth:
And in Jesus Christ his only Son our Lord,
Who was conceived by the Holy Ghost, Born of
the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate,
Was crucified, dead, and buried: He descended
into hell; The third day he rose again from the
dead; He ascended into heaven, And sitteth on
the right hand of God the Father Almighty; From
Ooilley-niartal; Veih shen hig eh dy vriwnys ny bio as ny merriu. thence he shall come to judge the quick and the
ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo; Yn slane I believe in the Holy Ghost; The holy
cathlick Church; Sheshaght ny Nooghyn; Leih catholick Church; The communion of Saints; The
peccaghyn: Irree-seose-reeesh y challin; As y vea forgiveness of Sins; The resurrection of the body,

I believe in the Holy Ghost; The
catholic Church; The communion of Saints; The
forgiveness of Sins; The resurrection of the body,
And the life everlasting. Amen.

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a
loud voice.

Yn Chiarn dy row méríu. The Lord be with you.
Ans. As marish dty spyrryd. And with thy spirit.
Minister. Lhig dooin padjer y ghoaill. Let us pray.
Hiarn, jean myghinorrin. Lord, have mercy upon us.
Chreest, jean myghinorrin. Christ, have mercy upon us.
Hiarn, jean myghinorrin. Lord, have mercy upon us.

Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord’s Prayer with a loud voice.

AYR ain, t’ayns niua; Casherick dy row dt’
Ennym. Dy jig dty reeiraghdt. Dt’ aigney dy row OUR Father which art in heaven, Hallowed be
jeant er y thalloo, myr te ayns niua. CUR dooin thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done
yn arran jiu as gagh-lla. As leih dooin nyn in earth, as it is in heaven:
loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo Give us this day our
dty reeriaght. Dt’ aigney dy row daily bread; And forgive us our trespasses, as we
loghtyn nyn ‘oi. As ny leeid shin ayns miiologh; And lead us
Agh livrey shin veih olk. Amen. not into temptation, but deliver us from evil.

Then the Priest standing up shall say,

O Hiarn, soilshee dty vyghin orrin; And mercifully hear us when we call upon thee.
Priest. O Hiarn, saue yn Ree; And make thy chosen people joyful.
Ans. As giall dooin dty haualtys. And bless thine inheritance.
Priest. O Hiarn, suae dty phobbile; Priest. Cur shee ‘sy traa ain, O Hiarn;
Priest. O Hiarn, saue dty phobbile; Give peace in our time, O Lord
Ans. As bannee dt’ eiraght. Because there is none ot
Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys: other that fighteth for us,
Ans. As jean dty phobble reiht gerjoil. but only thou, O God.
Priest. O Hiarn, saue dty phobbile; Priest. O Yee, jean glen ny creeaghyn ain er
Ans. As giall dooin dty haualtys. give us thy commandments, and also that by the
Priest. O Hiarn, saue dty phoble; And take not thy Holy Spirit from us.
Priest. Er-y-fa nghag vel fer erbee elley ta caggey er
Ans. As giall dooin dty haualtys. And grant us thy salvation.
Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys; And Lord, save the King;
Ans. As giall dooin dty haualtys. And mercifully hear us when we call upon thee.

Then shall follow three Collects; the first of the Day; the second for Peace; the third for Aid against all
Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without
alteration.

The second Collect at Evening Prayer.

O YEE, voıds ta dy-chooiley yeearree casherick,
dy-chooiley choyrle vie, as dy-chooiley obbyr
cairagh cheet; Cur dooinyn dty harvaantyn yn
shee shen nagh vod y seill y choyrt; dy vod
chammah ny creeaghyn ain ve soit dy chur
O GOD, from whom all holy desires, all good
counsels, and all just works do proceed; Give
unto thy servants that peace which the world
cannot give; that both our hearts may be set to
obey thy commandments, and also that by thee
we being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

The third Collect, for Aid against all Perils.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son our Saviour Jesus Christ. Amen.

In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

A Prayer for the Royal Family.

Yee Ooilley-niartal, bun dy-chooilley viyes, ta shin dy-imlee geee ort dy vannaghey yn Ven-rein smoo graysoil ain Charlotte, yn Ard-ooashley Reoill oc George Prince jeh Wales, yn Princess treoghe jeh Wales, as ooiileyn’ Slught Reoill [as maroosyn yn Chiiarn, yn Lady, as Fir-reill yn Ellan shoh’]; Coamree ad lesh dty Spyrryd Casherick; berchee ad lesh dty ghrayse flaunysagh; bishee ad lesh dy-chooilley vaynrys; as cur lhiat ad gys dty reeriaght dy-bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest lyn Jiar. Amen.

A Prayer for the King’s Majesty.

O LORD, our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord, King GEORGE; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way. Endue him plenteously with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer for the Royal Family.

O LORD, our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord, King GEORGE; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way. Endue him plenteously with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. Amen.
A Prayer for the Clergy and People.

YEE Ooilley-niartal, as dy-bragh Farraghyn, ta dy-lomarcan gobbregheu yindysyn mooarey; Cur neose er ny Aspickyn as ny Shirveishee ain, as er dy-chooileey Hesheaght t’er ny choyrt fo’n churrum oc, yn Spyrryd slayntoih jeh dty ghrayse; as dy vod ad dy-firrinagh uss y wooyis, cur neose orroo yn druight kinjaagh jeh dty vannagh. Giall shoh, O Hiarn, son yn onnor echeyssyn ta loayrt er nyn son as ta eddyr shin, Yeesey Creest. Amen.

ALMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels: Send down upon our Bishops, and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

A Prayer of S. Chrysostom.

YEE Ooilley-niartal, t’er choyrt dooinyn grayse ec y traa shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghinyn cadjin hoods; as t’ow gialldyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dt’ Ennym’s, dy der uss dauesyn nyn aghinyn: Cooilleen nish, O Hiarn, yeeareeey as accanyn dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmrycagh er nyn son; gialldyn dooin ’sy theihll shoh tushtey jey dt’ irriney, as ayns y theihll ta ry heet yn vea dy-bragh Farraghyn. Amen.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. xiii.14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row märin ooilley er son dy-bragh. Amen.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.
**The Creed of Saint Athanasius.**


**Quicunque vult.**

QUOI-erbee saillish dy v’er ny hauail : roish dy-chooiley nhee te ymmyrchagh dy gum eh yn Credjue Cadjin *[Creestee].*

Yn Credjue cheddin, mannagh jean dagh unnane y reayll slane as glen : fêgooish dooyt nee eh cherraghtyn son dy-bragh.

As shoh yn Credjue Cadjin : Dy der mayd ooashley da un Jee ayns y Trinaid, as da’n Trinaid ayns Unnaneys;

Cha nee goaill yn derrey Persoon son y Persoon *(sic)* elley : ny scarrey yn Vree.

Son t’ayn un Persoon jeh’n Ayr, Persoon elley jeh’n Mac *(sic)* : as Persoon elley jeh’n Spyrryd Noo.

Agh ta Jeeys yn Ayr, yn Mac, as y Spyrryd Noo, ooilley unnane : yn Ghloyr corrym, yn Ardoashley co-beayn.

Lheid as ta’n Ayr, lheid shen ta’n Mac : as lheid ta’n Spyrryd Noo.

Yn Ayr gyn-chroo, yn Mac gyn-chroo : as y Spyrryd Noo gyn-chroo.

Yn Ayr er-skyn roshlyn nyn dushtey; yn Mac er-skyn roshlyn nyn dushtey : as y Spyrryd Noo er-skyn nyn dushtey.

Yn Ayr dy-bragh beayn, yn Mac dy-bragh beayn : as y Spyrryd Noo dy-bragh beayn;

As foast cha vel ad three dy-bragh beayn : agh unnane dy-bragh beayn.

Myrgeddin myr nagh vel ayn three er-skyn roshlyn nyn dushtey, ny three gyn-chroo : agh unnane gyn-chroo, as unnane er-skyn roshlyn nyn dushtey.

Myr shen myrgeddin ta’n Ayr Ooilley-niartal, yn Mac Ooilley-niartal : as y Spyrryd Noo Ooilley-niartal;  
As foast cha nee three Ooilley-niartallyn ad : agh un Ooilley-niartal.

Myr shen ta’n Ayr Jee, ta’n Mac Jee : as ta’n Spyrryd Noo Jee;

As foast cha vel ad three Jeeghyn : agh un Jee.

Myr shen myrgeddin ta’n Ayr Chiarn, yn Mac Chiarn : as y Spyrryd Noo Chiarn;

As foast cha nee three Chiarnyn ad : agh un Chiarn.

WHOSOEVER will be saved : before all things it is necessary that he hold the Catholick Faith.

Which Faith, except every one do keep whole and undefiled : without doubt he shall perish everlastingly.

And the Catholick Faith is this : That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity;

Neither confounding the Persons : nor dividing the Substance.

For there is one Person of the Father, another of the Son : and another of the Holy Ghost.

But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost, is all one : the Glory equal, the Majesty co-eternal.

Such as the Father is, such is the Son : and such is the Holy Ghost.

The Father uncreate, the Son uncreate : and the Holy Ghost uncreate.

The Father incomprehensible, the Son incomprehensible : and the Holy Ghost incomprehensible.

The Father eternal, the Son eternal : and the Holy Ghost eternal.

And yet they are not three eternals : but one eternal.

As also there are not three incomprehensibles, nor three uncreated : but one uncreated, and one incomprehensible.

So likewise the Father is Almighty, the Son Almighty : and the Holy Ghost Almighty.

And yet they are not three Almighties : but one Almighty.

So the Father is God, the Son is God : and the Holy Ghost is God.

And yet they are not three Gods : but one God.

So likewise the Father is Lord, the Son Lord : and the Holy Ghost Lord;

And yet not three Lords : but one Lord.
The Creed of Saint Athanasius.

For like as we are compelled by the Christian verity: to acknowledge every Person by himself to be God and Lord:

So are we forbidden by the Catholick Religion: to say there be three Gods, or three Lords.

The Father is made of none: neither created, nor begotten.

The Son is of the Father alone: not made, nor created, but begotten.

The Holy Ghost is of the Father and of the Son: neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

So there is one Father, not three Fathers; one Son, not three Sons: one Holy Ghost, not three Holy Ghosts.

And in this Trinity none is afore, or after other: none is greater, or less than another;

But the whole three Persons are co-eternal together: and co-equal.

So that in all things, as is aforesaid: the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worshipped.

He therefore that will be saved: must thus think of the Trinity.

Furthermore it is necessary to everlasting salvation: that he also believe rightly the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

For the right Faith is that we believe and confess: that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man:

God, of the substance of the Father, begotten before the worlds: and Man, of the Substance of his Mother, born in the world;

Perfect God, and Perfect Man: of a reasonable soul and human flesh subsisting;

Equal to the Father, as touching his Godhead: and inferior to the Father, as touching his Manhood.

Who although he be God and Man: yet he is not two, but one Christ;

One, not by conversion of the Godhead into flesh: but by taking of the Manhood into God;

One altogether, not by confusion of Substance: but by unity of Person.

For as the reasonable soul and flesh is one man: so God and Man is one Christ;

Son ’naght myr ta shin kainlt loriish y fírrinyse (sic) Chreestee: dy ghooaill-rish dagh Persoon er-llheh dy ve Jee as Chiani;

Myr shen ta shin er nyn lhiettal loriish y Credjue (sic) Cadjin [Creestee], dy ghra, Dy vel ayn three Jeeghyn, ny three Chianryn.

Cha vel yn Ayr jeant jeh vég: cha-moo er ny chroo, ny er-ny-gheddyn.

Ta’n Mac jeh’n Ayr ny-lomarcarn: cha nee er-ny-yannoo, ny er-ny-chroo, agh er-ny-gheddyn.

Ta’n Spyrryd Noo jeh’n Ayr, as jeh’n Mac (sic): cha-moo er-ny-yannoo, ny er-ny-chroo, ny er-ny-gheddyn, agh cheet mahg [you].

Myr shen ta ayn un Ayr, cha nee three Ayraghyn; un Vac, cha nee three Mee: un Spyrryd Noo, cha nee three Spyryllyn Noo.

As ayns y Trinaid shoob cha vel unnane roish, ny lurg fer elley: cha vel unnane na smoob ny na sloo no fer elley;

Agh ta’n slane three Persoonyn co-beayn cooidjagh: as co-chorrym.

Myr shen aysn dy-chooliley nhee, myr ve rait roie: ta ooashley dy ve er ny choryt da’n Unnaneys ayns y Trinaid, as da’n Trinaid ayns Unnaneys.

Shegin dasyn er-y-fa shen saillish ve er ny haual: smooinaghyn myr shah jeh’n Trinaid.

Ny sodjey, te ymmyrchagh gys saualtsy dy-bragh farraghtyn: dy bee myrgeddin credjue cairagh echey mychione Goaill-foalley nyn Jiarn Yeesey Creest.

Son y Credjue cairagh eh, dy jean mayd credjal as goaill-rish: nyn Jiarn Yeesey Creest, Mac Yee, dy ve Jee as dooinney;

Jee, jeh Bree yn Ayr, er-ny-gheddyn roish ny seihlyyn: as Dooinney, jeh Stoo e Voir, ruggit ayns y theihll;

Slane Jee, as slane Dooinney: jeh annym resoonaugh, as feill dooinney;

Corrym rish yn Ayr, myr t’eh ny Yee: as ny s’insley n’yyn Ayr myr t’eh ny Ghooinney.

Eshyn, ga t’eh Jee as Dooinney: foast cha vel eh jees, agh un Chreest.

Unnane; cha nee liorish chyndaa yn Jeexs gys feill: agh liorish goaill yn Dooghys-dooinney gys Jee;

Unnane ooilley cooidjagh: cha nee liorish coyrt yn derrey ghooohys son y dooghys elley: agh liorish Unnaneys dy Phersoon.

Son myr ta’n annym resoonaugh as feill un dooinney: myr shen ta Jee as dooinney un Chreest;
Who suffered for our salvation: descended into hell, rose again the third day from the dead.

He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God Almighty: from whence he shall come to judge the quick and the dead.

At whose coming all men shall rise again with their bodies: and shall give account for their own works.

And they that have done good shall go in to life everlasting: and they that have done evil into everlasting fire.

This is the Catholick Faith: which except a man believe faithfully, he cannot be saved.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.
The LITANY.

Here followeth the Litany, or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times when it shall be commanded by the Ordinary.

O YEE Ayr niau: jean myghin orrin pecce hreih.

O Yee Ayr niau: jean myghin orrin pecce hreih.

O Yee yn Mac, Fer-chionnee reesht yn seihll: jean myghin orrin pecce hreih.

O Yee yn Mac, Fer-chionnee reesht yn seihll: jean myghin orrin pecce hreih.

O Yee yn Spyrryd Noo, ta cheet-magh veih’n Ayr as veih’n Mac (sic): jean myghin orrin pecce hreih.

O Yee yn Spyrryd Noo, ta cheet-magh veih’n Ayr as veih’n Mac: jean myghin orrin pecce hreih.

O Hrinaid chasherick, bannit as gloyroil, tree Persoonyn, as un Jee: jean myghin orrin pecce hreih.

O Hrinaid chasherick, bannit as gloyroil, tree Persoonyn, as un Jee: jean myghin orrin pecce hreih.

Ny cooinee, Hiarn, er ny loghtyn ain, ny loghtyn nyn shenn-ayraghyn roin; cha-moo gow kerraghey son ny peccaghyn ain: ymmyrk lhien, Hiarn vie, ymmyrk lesh dt’ooill smoo oosal, as ny bee corree rooin son dy-bragh.

Ymmyrk lhien, Hiarn vie.

Veih dy-chooilley olk as drogh-haghyrt, veih peccah, veih croutyn as soiagh orrin jeh’n drogh-spyrryd, veih dty chorree, as veih coayl-anmye dy-bragh farraghtyn, Hiarn vie, livrey shin.

Veih dy-chooilley ghellid cree; veih moyrn, gloyr fardalagh, as craueeaght-faolsey; veih troo, myskit, as goanlys, as dy-chooilley vee-yiastyllys,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih maarderys, as dy-chooilley pheeccah baaishe elley; as veih dy-chooilley volteyyraight jeh’n theihll, yn eill as drogh-spyrryd, Hiarn vie, livrey shin.

Veih tendeil (sic) as dorrin; veih cramp, paitt, as gortey; veih caggey as dunverys, as veih baase doaltattym,

Hiarn vie, livrey shin.

O GOD the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin, from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication, and all other deadly sin; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.
Veih dy-chooilley irree-magh, as drogh choyrle noi ny plooraghyn syrjey, gy-follit ny gy-foshli; veih dy-chooilley ynsagh foalsey, shaghrymsy ayns credjue, as scarrey veih dt’ Agglish; veih creoghys cree, as soiaghey beg jeh dt’ Ghoo’s as dt’ Annaghyn,

_Hiarn vie, livrey shin._

Liorish folliaght dt’ Ghoaill-foalley casherick; liorish dt’ Heet casherick er y theihll, as dt’ Yiarey-chyjmmylt, liorish dt’ Vashtey, dt’ Hrostey, as dt’ Violagh,

_Hiarn vie, livrey shin._

Liorish dt’ Annoonid baaish, as dt’ Ollish foalley; liorish dt’ Chrosh as dt’ Hurranse; liorish dt’ Vaase deyr as dt’ Oanluckey; liorish dt’ Irree-seose-reeesh gloyroil as Goll-seose gys niau; as liorish cheet-neose y Spyrryd Noo,

_Hiarn vie, livrey shin._

Ayns dy-chooilley earish jeh nyn seaghyn; ayns dy-chooilley earish jeh nyn maynrys; ayns oor y vaaish, as ayns laa ny briwnys,

_Hiarn vie, livrey shin._

_Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, O Hiarn Yee; as dy gooidsave lhiat dy reail as dy ghurneil dt’ Agglish casherick trooid magh ooilley’n seihll ayns y raad cair;_ T_a shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie._

_Dy gooidsave lhiat dy reail as dy niartaghey ayns ammys firiagh jeed’s, ayns cairys as casherickys bea, dty harvaant GEORGE, nyn Ree as nyn Giannoort smoo graysoil;_ T_a shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie._

_Dy gooidsave lhiat dy reill e thrice ayns dt’ chredjue, dy agg aggle, as dt’ ghrai; as dy vod eh dy-bragh e varrant y choyrt ort, as dy-kinjah shirrey dt’ onnor as dt’ ghloyr;_ T_a shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie._

_Dy gooidsave lhiat dy ve fendeilagh as fer-coadee da, coyrt da yn varriagh harrish ooilley e noidyn;_ T_a shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie._

_Dy gooidsave lhiat dy vannaghey as dy choadey yn Ven-rein smoo graysoil ain Charlotte, yn Ard-ooshshy Reeoiil oc George Prince jeh Wales, yn Princess treoghe jeh Wales, as ooilley’n Sluight Reeoiil;_ T_a shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie._

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresey, and schism; from hardress of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

_Good Lord, deliver us._

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

_Good Lord, deliver us._

By thine Agony and bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

_Good Lord, deliver us._

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgement,

_Good Lord, deliver us._

That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy Servant GEORGE, our most gracious King and Governor;

_We beseech thee to hear us, good Lord._

That it may please thee to rule his heart in thy faith, fear, and love, and that he may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory;

_We beseech thee to hear us, good Lord._

That it may please thee to be his defender and keeper, giving him the victory over all his enemies;

_We beseech thee to hear us, good Lord._

That it may please thee to bless and preserve our gracious Queen Charlotte, their Royal Highnesses George Prince of Wales, the Princess Dowager of Wales, and all the Royal Family;

_We beseech thee to hear us, good Lord._
Dy gooidsave lhiat dy hoilshaghey dy-chooilley Aspick, Saggryt, as Shirveisagh, lesh tushrey as toiggal firrinagh jeh dty Ghoo; dy vod ad chamhah liorish nyn breacheil as nyn mea, soiaigh ey eh magh, as soilshaghey eh myrgeddin;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy choamrey Chiarnyn y Choonecil, as ooilley’n Ooashley [as maroosyn yn Chiarn, yn Lady, as Fir-reill yn Ellan sho4], lesh grayse, creenagh, as tushrey;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy vannaghey as dy reayll ny Fir-oik, coyrt daue grayse dy yannoo cairys, as dy chummal seose yn irriney;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy yannoo cairys, dy eaishtagh dy meen rish dty Ghoo, as dy ghoaill eh lesh aigneys glen, as dy ymmyrkey magh messyn y Spyrryd;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy choyr t’ayns gaue, egin as seaghyn;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.*

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth and shew it accordingly;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to bless and keep the Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to bless and keep all thy people;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up them that fall; and finally to beat down Satan under our feet;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to succour, help, and comfort all that are in danger, necessity, and tribulation;

---

4 ‘and with them the Lord, the Lady, and the Rulers of this Island’.
Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;
Then shall the Priest, and the People with him, say the Lord’s Prayer.


OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Priest. O Hiarn, ny dell rooin cordail rish nyn beccaghyn.

O YEE, Ayr vyghinagh, nagh vel soighey beg jeh osney cree arryssaggh, n‘yn yeecarree ocsyn ta laane dy hrisheey: Dy-myghinagh niartee lesh nyn badjeryn ta shin dy yannooh hood’s ayns ooilley nyn seaghyn as nyn ymmyrch cre-erbee yn traa ta shin laadit lhieu; as dy-graysoil clasht rooin, dy vod ny huilk shen ta crouyn as kialgy y drogh-spyrryd ny dooinney gobbraghey nyn ’oi, ve er ny choyrt gys veg, as liorish ard-chiarail dty vieys dy vod ad v‘er nyn skeayley; dy vod shinyn dty harvaantyn, gyn skielley gheddyn liorish tranlaase erbee. dy-bragh booise y chur dhyts ayns dty Agglish casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

O GOD, merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils, which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought, and by the providence of thy goodness they may be dispersed; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name’s sake.

O GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

Veih nyn noidyn freill shin, O Chreest.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ.

Mercifully forgive the sins of thy people.
Dy-foayroil lesh myghin clasht risn nyn badjeryn.

*O Vac Ghavid, jean myghin orrin.*

Chammah nish as dy-bragh dgoodsave hiat dy chlashtyn rooin, O Chrest.

*Dy-graysoil clasht rooin, O Chrest; dy-graysoil clasht rooin, O Hiarn Chrest.*

*Priest. O Hiarn, lhig da dty vyghin v’er ny hoilshaghey orrin.*

*Ans. ’Naght myr ta shin cur nyn dreishteil ayn-yds.*

Lhig dooin padjer y ghoaill.

TA shin dy-imlee guee ort, O Ayr, dy-myghinagh dy yeeaghyn er ny annooimidyn ain; as son gloyr dt’ Ennym, chyndaa voîn ooilley’n kerraghey shen ta shin dy feer chairal er ny hoilchin; as giall dyvod shin, ayns ooilley nyn seaghyn, nyn slane treishteil as nyn shickyrlys y choyrty ayns dty vyghin, as dy-bragh oo y hirveish ayns craueeaght as glennid bea, gys dty onnor as dty ghloyr, trooid yn ynrucan Fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son, Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

A Prayer of S. Chrysostom.

YEE Ooilley-niartal, t’er choyrty dooinyn grayse ec y traa shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghinyn cadjin hoods; as t’ow gialldyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dt’ Ennym’s, dy der uss dauesyn nyn aghinyn: Coilleen nish, O Hiarn, yeearreeyn as accany dty harvaantyn, myr smooh hee uss ymmyrchagh er nyn son; gialldyn dooin ‘sy theihll shoh tushtey jey dt’ irriney, as ayns y theihll ta ry heet yn vea dy-bragh farraghtyn. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row märin ooilley er son dy-bragh. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

*Here endeth the Litany.*
PRAYERS AND THANKSGIVINGS
Upon several Occasions.

To be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

PRAYERS.

For Rain.

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance: Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. Amen.

For fair Weather.

O ALMIGHTY Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; We humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory, through Jesus Christ our Lord. Amen.

In the time of Dearth and Famine.

O GOD, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; and grant that the scarcity and dearth, which we do now most justly suffer for our iniquity, may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, now and for ever. Amen.

O YEE Ayr flaunyssagh, sh’e’n gioot ayds eh, dy vel y fliaighey tuittym, dy vel y thalloo messoil, dy vel maase y vagher cheet er nyn doshiaight, as eanstyn ny marrey bishaghey; Jeeagh, ta shin geeur ort, er seaghyn dty phobble, as giall dy vod y ghenney as y ghorteay (ta shin ec y traa shoh dy-cairal surranse son nyn mee-chraueeaght) ve liorish dty vieys dy-myghinagh er ny hyndaa dys (sic) sonnsys as palcheay, son graih Yeeseey Creest nyn Jiarn; huggeysyn marts, as y Spyrryd Noo, dy row dy-chooilley ooashley as glyor, nish as son dty-bragh. Amen.
O YEE, Ayr vyghinagh, ren rish lhing Elisha yn phadeyr ayns traar gerrit, ec Samaria, chyndaa genney as gortey voar gys palcheyn as sonnys: Jean myghin orrin, dy vod shinyn, ta nish son nyn beccaghy er nyn gerraghey lesh lheid y chennid, cour myrgeddin ayns shoh traar nyn veme y ghedden: Bishee messyn y thallooin lesh dty vannaght flaunyssagh; as giall dy vod shinyn liorish geddyn feoiltys dty yiootyn, ymmyd y yannoo jeh’n chooid cheddin gys y gloyr (sic) ayds, gys feaysley er ny ymmyrchee, as y gerjagh ain hene, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen

In the time of War and Tumults.

O YEE Ooilley-niartal, Ree dy chooilley ree, as Kiannoort dy-chooilley nhee, yn phooar ayds cha vel cretoor erbee abyl dy hassoo noi, hood’s te bentyn dy-cairagh dy cherraghey peccée, as dy ve myghinagh dauesyn ta dy-firrinagh goaill arrys; Saue as livrey shin, ta shin dy-imlee guée ort, veih laueyn nyn noídyn; smaght yn voyrn oc, meenee yn ghoanlys oc, as cur mow ny croutyn oc; dy vod shinyn, eillit lesh dty endeil’s, ve dy-bragh er nyn goadey veih dy-chooilley ghrogh-haghyrt, dy chur gloyr dytyts ta dy-lomarcan coyrt dy-chooilley varriaght, trooid toilchinys dty ynrycylan Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

In the time of any common Plague or Sickness.

O YEE Ooilley-niartal, ren ayns dty yymmooose cramp y choyrt er dty phobble hene ayns yn aasagh, son nyn irree-magh mee viallagh noi Moses as Aaron; as myrgeddin, rish lhing y ree David, ren stroie lesh kerraghey trome [dowil] dy hingys skeayltagh baash three-feed as jeih thousaneyn, as ny-yeih liorish cooinaghtyn er dty vyghin ren oo yn chooid elley jeu y hauiil; Jean chymmye orrinn peccée hreih, ta nish er nyn gerraghey lesh chingys mooar as baase; ‘naght myr ren uss ec y traa shen soiagh yannoo jeh oural dy hee, as saarey choyrt da’n aine va stroie dy scuir veih kerraghey; myr shen dy goolysave liat nish dy scughey voïn yn chramp as y chingys dowil shoh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

In the Ember Weeks to be said every day for those that are to be admitted into Holy Orders.

YEE Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, t’er chionnaghey dhyyt heyn Agghlish harrish y slane (sic) seiil, lesh fuill ooaal dty Vac deyr; Dy-myghinagh jeaagh er yn Agghlish cheddin, as ec y ALMIGHTY God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son; Mercifullly look upon the same, and at this time so guide and

O GOD, merciful Father, who in the time of Elisha the prophet didst suddenly in Samaria turn great scarcity and dearth into plenty and cheapness; Have mercy upon us, that we who are now for our sins punished with like adversity, may likewise find a seasonable relief: Increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that we, receiving thy bountiful liberality, may use the same to thy glory, the relief of those that are needy, and our own comfort, through Jesus Christ our Lord. Amen.

O ALMIGHTY God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent: Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, asswage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

O ALMIGHTY God, who in thy wrath didst send a plague upon thine own people in the wilderness, for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also, in the time of king David, didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand, and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying angel to cease from punishing, so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness, through the merits of thy Lord. Amen.
A COLLECT OR PRAYER, FOR ALL CONDITIONS OF MEN, TO BE USED AT SUCH TIMES WHEN THE LITANY IS NOT APPOINTED TO BE SAID.

O YEE, Fer-croo as Fer-coadee ooilley sheelnaaue, ta shin dy-imlee jannoo padjer hoods, son dy-chooiilley ghoort, dauaesyn ooilley ta dy ve er nyn eam gys Oik as Shirveishe erbee ayns yn Agglish cheddin; as myr shen lhiene ad lesh firrinys dty ynsaghe, as coomree ad lesh dhyd naa, dy vod ad dy-firrinagh shirveishe kiongoyt rhys, gys ghoort dty Ennym mooar, as vondeish dt' Agglish casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen. 5

A Collect or Prayer, for all conditions of men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.

O YEE, Ooilley-niartal, fer-toyrt dy-chooiilley ghioot mie, ta jeh dty ard-chiariail flaunyyssagh er bointeil (sic) caughraghyn dty Oardaghyn ayns dty Agglish; Cur dty ghdayse, ta shin dy-imlee guee or, dauaesyn ooilley ta dy ve er nyn eam gys Oik as Shirveishe erbee ayns yn Agglish cheddin; as myr shen lhiene ad lesh firrinys dty ynsaghe, as coomree ad lesh dhin bea, dy vod ad dy-firrinagh shirveishe kiongoyt rhys, gys ghoort dty Ennym mooar, as vondeish dt' Agglish casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen. 5

Or this.

ALMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Amen.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all Nations. More especially we pray for the good estate of the Catholick Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally we commend to thy fatherly goodness all those, who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate; [especially those for whom our prayers are desired;] that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. Amen.

5 [In the English Prayer Book, at this point, there follows a Prayer for the high Court of Parliament, to be read during their Session. There is nothing corresponding in the Manx translation.]

6 This to be said when any desire the Prayers of the Congregation.
PRAYERS.

seaghyn. As shoh ta shin guee er graih Yeesey Creest. Amen.

A Prayer that may be said after any of the former.

O YEE, yn dooghys as y cliaghtey ayds eh dy-bragh dy yannoo myghin as dy leih peccaghy, jean soiaghey jeh ny accanyn imlee ain; as ga dy vel shin kainlt as snemmit lesh geuley nyn beccaghy, ny-yeih lhig da chymmyey dty vyghin vooar shin y eaysley, son ooashley Yeesey Creest y Fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. Amen.

O GOD, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us, for the honour of Jesus Christ, our Mediator and Advocate. Amen.
THANKSGIVINGS.

A General Thanksgiving.

YEE Ooilley-niartal, ayr dy-chooilley vyghin, ta shinyn dty harvaantyn neu-feeu cur dyhts booise smoo imlee as creeoil son ooilley dty vielys as dty chenjallys ghraiagh dooinyn as da dy-chooilley ghoooinney: (\textit{\footnotesize{er-lehe dauesyn ta geearee ee y traah shoh dy hebhal seose nyn moyllye as tooyty-booise son ny myghinyn t'ow er y gherrit shoh er hoilshaghey daue.}}) Ta shin dy dty vannaghey son nyn groo, son nyn goadey, as son ooilley bannaghtyn y vea shoh, agh er-skyn ooilley son dty ghrai eh-skyn-earrow ayns dy ren oo yn seihll y chionnaghey reesht lioirish nyn Jiarh Yeesey Creest; son ny saasyn dy ghraaye, as son y treisteil dy ghlooy. As ta shin guee orte, cur dooin leheid yn ennaghtyn cooie jeh ooilley dty vyghinyn, dy vo dy creeeaghey ain ve dyffirinagh booisal, as dy vo dy madh soilshaghey magh dty voulley, cha nee ny-lomarcan lesh nyn meillyn, agh ayns nyn mea, lioirish coyrt shin hene seose ges dty hirvei, as lioirish gimmeeaght kiongoyrt rhyt as y cairys ooilley laghyn nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarh; huggyesyn marts as y Spyrryd Noo, dy row dy-chooilley ooashley as gloyr, seihll gyn jerrey. Amen.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us and to all men; [\textit{\footnotesize{particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.}}] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we shew forth thy praise, not only with our lips but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. Amen.

For Rain.

O YEE nyn Ayr flaunyssagh, ta liorish dty ardchiarail ghraisoil cur er y fliaqhey (\textit{\footnotesize{sic}}) dy huittym neose er y thalloo ayns ny imbaghyn cooie, dy vo dy gummyrkey magh mess son ymmyd dooinney; Ta shin cur booise imlee dhyt dy by-chooisdesave liharr ayns ymmyrch voorar dy coyrt hoon ec y jerrey fliaqhey gerjoil er dt’ eiraght, as dy ooraghey eh tra ve chirrym, gys y gerjagh (\textit{\footnotesize{sic}}) moor ayns dty harvaantyn neu-feeu, as gys gloyr dt’ Ennym cashierick, trooid dty vyghinyn ayns Yeesey Creest nyn Jiarh. Amen.

O GOD our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee in our great necessity to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance; and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name, through thy mercies in Jesus Christ our Lord. Amen.

For fair Weather.

O HIARN Yee, ta dy-cairagh er injilaghkey shinyn lioirish dty cherraghkey moorar er y gherrit shoh jeh rouyr fliaqhey as ushtaghy, as ta ayns dty vyghin er veaylesey as er gherjaghey nyn anneenyn lesh y caiglaa (\textit{\footnotesize{sic}}) foayrol as bannit shoh dy emshyr; Ta shin coyrt moylley as gloyr da dt’ Ennym cashierick son shoh dty vyghin, as

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy

\textit{\footnotesize{This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.}}
THANKSGIVINGS.

soilshee mayd magh dy-kinjagh dty chenjallys ghraiagh veih sheeloghe gys sheeloghe, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

loving-kindness from generation to generation, through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Plenty.

O AYR smoo vyghinagh, ta jeh dty vieys ghraysoil er chlashtyn padjeryn crauee dty Agghish, as er hyndaa yn ghorte y as y ghennay ain gys coonrey mie as palchey; Ta shin coyrt boose imlee dhyt son shoh dty feoilys er-lheh, guee ort dy hannaghtryt dty chenjallys ghraiagh dooin, dy vod y thalloo ain kur dooin ny messyn ec dy vishagh, gys y ghloyr ayds, as y gerjagh ainyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into cheapness and plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty, beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort, through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Peace and Deliverance from our Enemies.

O YEE Ooilley-niartal, ta dty hoor lajer dy endeiliys da dty harvaantyn noi eddin ny noidyn oc; Ta shin cur dhyt moylley as toyrty-boioise son y livrey ain veih ny dangereyn mooarey as cronnal shen lhieu va shin combaasit. Ta shin goaiill-rish dy nee yn vieys ayds eh nahg row shinlivret seose myr spooiley daue; guee ort dy hannaghtryt dy-kinjagh nyn lheid shoh dty vyghinyn dooin, dy vod fyss ve ec ooilley’n seihl dy nee uss nyn Saualtagh as nyn Verlivrey-ee niartal, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed. We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour, and mighty Deliverer, through Jesus Christ our Lord. Amen.

For restoring Publick Peace at home.

O YEE dy-bragh beayn nyn Ayr flaunysagh, ta dy-lomarcan coyrt er deiney dy ve jeh un aigney ayns thie, as meenaghhey eulys pobble tranlaasagh as mee-reilltagh; Ta shin bannaghey dty Ennym casherick, son dy by-choodsave lihat dy chur gys fea yn irre-magh mee-reilltagh t’er ny ve er y gherrit shoh greesit seose ny vud ain; dy feer imlee guee ort dy ghiatlagn grayse dooin ooilley, dy vod mayd veih’n traal shoh magh dy-biallagh gimmeeaght ayns dt’ annaghyt casherick, as liorish leedeil ben feagh as sheeoi ayns dychooiille chraueeaght as onnety, dy vod mayd dy-kinjagh chebbal dhys nyn oural dy voylle as dy hoyrt-booise son oc shoh dty vyghinyn soilshit dooin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

O ETERNAL God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in an house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and leading a quiet and peaceable life, in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us, through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Deliverance from the Plague, or other common Sickness.

O HIARN Yee, t’er choyrt seaghyn trome orrin son nyn beccaghyn, as er choyrt shin mow son nyn ghrogh-yannoo, liorish dty cherraghys trome as agglagh er y gherrit shoh; as nish ayns mean

O LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful Visitation; and now, in the midst of judgement remembering mercy, hast
THANKSGIVINGS.

kerraghey [briwnys] liorish cooinaghtyn er myghin, t’er chionmaghey nyn anmeenyn veih becal y vaai; Ta shin chebbal da dty vieys ayoil shin hene, nyn anmeenyn, as nyn gallinyn, t’ow er livrey, dy ve urnal bioal dhyt, dy-kinjah moylley as cur ard-voylley da dty vyghinyn ayns mean d’t’ Agglish, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Or this.

TA shin dy-imlee goaill-rish kiongoyrt rhysts, O Ayr smoo vyghinagh, dy voddagh dy-chooilley cherraghey t’er ny vaggyrt ayns dty leigh’s, ve dy-cairagh er duittym orrinyn er coontey nyn ymmodee filley peccaghyn as creoghs cree. Foast fakin ayns wheesh dy by chooidsave liat jeh dty vyghin veigh, er yn injillid annoon as neurofuen, dy chastey’n chingys dourinagh, lesh ta shinyn er y gherit shoh er ve dy dowil er nyn gerraghey, as yn coraa dy voggey as dy lhaynt dy choyrt-er-ash gys ny ynnyn-dyn-vaghee ain; Ta shin chebbal gys dty ard-oashley flaunyssagh yn urnal dy voylley as dy hoyrt-booise, liorish moylley as ard-voylley 'choyrt da dt’ Ennym gloyroil son shoh dty choadey as dty ard-chiariail harrin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

We humbly acknowledge before thee, O most merciful Father, that all the punishments which are threatened in thy law, might justly have fallen upon us, by reason of our manifold transgressions and hardness of heart. Yet seeing it hath pleased thee of thy tender mercy, upon our weak and unworthy humiliation, to asswage the contagious sickness wherewith we lately have been sore afflicted, and to restore the voice of joy and health into our dwellings; We offer unto thy Divine Majesty the sacrifice of praise and thanksgiving, lauding and magnifying thy glorious Name for such thy preservation and providence over us, through Jesus Christ our Lord. Amen.
THE COLLECTS, EPISTLES and GOSPELS.

To be used throughout the Year.

Note, That the Collect appointed for every Sunday, or for any Holy-day that hath a Vigil or Eve, shall be said at the Evening Service next before.

The first Sunday in Advent.
The Collect.

YEE Ooilley-niaortal, cur dooin grayse dy vod mayd tilgey ersooyl obbraghyn y dorraghys, as cur orrin eilley’n toilshey, nish ayns y traa jeh’n vea varvaanagh shoh, (ayn haink dty Vac Yeesey Creest dy yeeaghyn shin ayns injillid vooar;) ec y laa jerrinagh, tra hig eh reesht ayns e Ardoashley ghloyroil, dy vriwnys ny bio as ny merriu, dy vod mayd girree gys y vea dy-bragh beayn, ny hrooidsyn ta bio as reill mârts as y Spyrryd Noo, nish as dy-bragh. Amen.

ALMIGHTY God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty, to judge both the quick and the dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. Amen.

This Collect is to be repeated every day, with the other Collects in Advent, until Christmas Eve.

Yn Screeuyn: Rom. xiii. 8-14.

The second Sunday in Advent.
The Collect.

HIARN vannit, t’er n’oardaghgy ooilley ny Scriptyryn casherick dy ve scrutn son yn ynsagh ainyin; Giall dy vod mayd ayns lheid yn aghd ad y chlashtyn, ad y lhahi, tastey ’choyrt daue, ad y ynsagh, as ayns nyn greeaghyn smooinaghyn orrro, liorish meenid as gerjagh dty Ghoo casherick, dy vod mayd lesh genallys goaill, as dy-bragh cummal shickyroyn treishteil bannit jeh’n vea dy-bragh farraghtyn, t’ow er choyrt dooin ayns nyn Sauaultagh Yeesey Creest. Amen.

BLESSED Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience and comfort of thy holy Word, we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. Amen.

Yn Screeuyn: Rom. xv. 4-13.

The third Sunday in Advent.
The Collect.

O HIARN Yeesey Creest, ren ec y chied cheet ayd dy haghter y choyrt magh royd dy yannoo arloo dty raad; Giall dy vod Shirveishée as Stioortyn ny folliaightyn aysd myr shen myrgeddin dty raad y yannoo rea as aarloo, liorish chyndaa creeaghyn ny mee-viallee gys

O LORD Jesu Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers and stewards of thy mysteries, may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just; that at thy
The fourth Sunday in Advent.

The Collect.

O HIARN, trogg seose dty phooar, (ta shin guee ort) as tar ny-vud ain, as lesh niart vooor cur couyr dooin; son wheesh as dy vel shin, trooid nyn beccaghyn as nyn mee-chraueeaght, dy-mooar er nyn lhiettal as er nyn gumrail ayns roih yn race ta soit roin, dy voc dty ghrayse as dty vyghin feoilt dy-leetah cooney lhien as livrey shin, trooid lhiasaghey dty Vac nyn Jiarn; huggageyn maarts as y Spyrryd Noo, dy row ooashley as gloyr, seihll gyn jerrey. Amen.

Yn Screeuyn: 1 Cor. iv. 1-5.
Yn Sushtal: Mian. xi. 2-10.

The Nativity of our Lord, or the Birth-day of CHRIST, commonly called Christmas-day.

The Collect.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and at this time to be born of a pure Virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit, through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. Amen.

Yn Screeuyn: Heb. i. 1-12.
Yn Sushtal: N. Ean i. 1-14.

St. Stephen’s Day.

The Collect.

GRANT, O Lord, that in all our sufferings here upon earth, for the testimony of thy truth we may stedfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr

Yn Screeuyn: N. Ean i. 19-28.

dy chur graih da as dy vannaghey ny tranlaasee ain; lurg sampere yn Noo Steaon yn chied er hur baase son dty Chredjue, va goaill padjer son ny dunveryn echey hoods, O Yeey vannit, ta shassoo ec laue yesh Yee dy chur couyr dauesyn ooilley ta surranse er dty hon’s, yn ynryan fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. Amen.

Then shall follow the Collect of the Nativity; which shall be said continually unto New-year’s Eve.

Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succour all those that suffer for thee, our only Mediator and Advocate. Amen.

Then shall follow the Collect of the Nativity; which shall be said continually unto New-year’s Eve.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn vii. 55-.

Yn Sushtal: N. Mian xxiii. 34-.

St. John the Evangelist’s Day.
The Collect.

HIARN vyghinagh, ta shin guee ort dy hilgey dty ghollyn sollys dy hoilshey er dty Agglish, dy vod ee, liorish v’er ny hoilshaghey lesh ynsaghy dty Ostyl bannit as dty Hushtalagh y Noo Ean, myr shen gimmeaght ayns soilshey dt’ irriney, ec y jerrey dy vod ee cheek gys soilshey yn vea dy-bragh farraghtyn, trooid Yeey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ean i. 1-.

Yn Sushtal: N. Ean xxi. 19-.

The Innocents’ Day.
The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ta ass beill oikanyn as cloan er y cheeagh er oardaghey niart, as hug oo er cloan dy dty ghloyraghey liorish y baase (sic) oc: Smaghtee as cur naardey dy-chooiilley pheccah aynin, as myr shen niartee shin liorish dty ghrayse, liorish ónid nyn mea, as shickyr ys nyn gredjue gys eer baase, dy vod mayd gloyr y choyrt da dt’ Ennym casherick, trooid Yeey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: Ashlish y N. Ean xiv. 1-5.

Yn Sushtal: N. Mian ii. 13-18.

The Sunday after Christmas-day.
The Collect.

YEE Ooilley-niartal, t’er choyrt dooin dty ynryan er-ny-ghreddyn Vac dy ghooiil er y dooghys aynin, as myr ec yn imbagh shoh dy v’er ny ruggey jeh Moidyn ghlen; Giall dy vod mayd, liorish v’er nyn ruggey reesht, as jeant dty chloan

O ALMIGHTY God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths: Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith, even unto death, we may glorify thy holy Name, through Jesus Christ our Lord. Amen.

O ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin: Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy
COLLECTS, EPISTLES and GOSPELS.

liorish doltanys as grayse, ve dagh-la (sic) er nyn yannoo ass-y-noa liorish dty Spyrryd Casherick, trooid y fer cheddin nyn Jiarn Yeese Creest, ta bio as reill mârts, as y Spyrryd cheddin, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Holy Spirit, through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end.  *Amen.*

*Yn Screeuyn:* Gal. iv. 1-7.
*Yn Sushtal:* N. Mian i. 18-21.

---

The Circumcision of Christ.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal hug er dty Vac bannit dy ve er ny yiarey-chymmylt, as biallagh gys y leigh er graih dooinney: Giall dooinyn yn giarey-chymmylt fyrinagh jeh’n Spyrryd, dy vod nyn greeaghyn as ooilley nyn oltyn as smaghtit veih dy-chooilley haynt seihlltuagh as foalley, as ayns dy-chooilley nhee dy vod mayd biallys y choyrt da dt’ aigney bannit, trooid y fer cheddin dty Vac Yeese Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law for man; Grant us the true circumcision of the Spirit; that our hearts and all our members being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will, through the same thy Son Jesus Christ our Lord.  *Amen.*

*Yn Screeuyn:* Rom. iv. 8-14.

---

The Epiphany, or the Manifestation of CHRIST to the Gentiles.

The Collect.

O YEE, ren liorish leideilys rollage soilshaghey dty ymrcan er-ny-gheddyn Vac da ny Ashoonynquaagh; Dy myghinagh giall, dy vod shynyn, ain ta enney ort nish liorish credjue, lurg y vea shoh soyllley ghoall jeh dty Yeeyes ghloyroil, trooid Yeese Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant, that we, which know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead, through Jesus Christ our Lord.  *Amen.*

*Yn Screeuyn:* Eph. iii. 1-12.
*Yn Sushtal:* N. Mian ii. 1-12.

---

The first Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort dy-myghinagh dy yannoo soiagh jeh padjeryn dty phobble ta geamagh ort, as giall dy vod ad chammah fakin as toiggal cre ny reddyn lhisagh ad y yannoo, as myrgeddin dy vod grayse as poor ve oc dy-fyrinagh dy chooilleneey yn chooid cheddin, trooid Yeese Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people which call upon thee, and grant that they may both perceive, and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same, through Jesus Christ our Lord.  *Amen.*

*Yn Screeuyn:* Rom. xii. 1-5.
*Yn Sushtal:* N. Luke ii. 41-.


**The second Sunday after the Epiphany.**

**The Collect.**

YE Ooilley-niartal as dy-bragh farraghtyn, ta reill dy-chooilley nhee ayns niau as er y thalloo; Dy-myghinagh clasht rish aghinyn dty phobble, as cur dooin dty hee ooilley laghyn nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*Yn Screeuyn:* Rom. xii. 6-16.
*Yn Sushtal:* N. Ean ii. 1-11.

---

**The third Sunday after the Epiphany.**

**The Collect.**

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn, jeaagh dy-myghinagh er ny annooindyn ain, as ayns dy-chooilley ghauw as égin, sheeyn magh dty laue yesh dy chooney lhien as d’ endeil shin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*Yn Screeuyn:* Rom. xii. 16-.

---

**The fourth Sunday after the Epiphany.**

**The Collect.**

O YEE, ayd ta fys dy vel shin soit ayns mean whilleen gaue mooar, nagh vod mayd, kyndagh rish annooind y dooghys ain, ec dy-chooilley hraa shin hene y reill dy-kiart; Giall dooin lheed y niart as coadey as oddys nyn gummal seose ayns dy-chooilley ghauw, as nyn ymmyrkey trooid dy-chooilley violagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*Yn Screeuyn:* Rom. xiii. 1-7.
*Yn Sushtal:* N. Mian viii. 23-.
The fifth Sunday after the Epiphany.
The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort dy reaylley dty Agglish as dty lught-thie dy-kinjah ayns dty chredjue firrinagh; dy vod adsyn ta coyrt nyn marrant ny-lomarcan er treishteil dty ghrayse flaunyssaggh, ve dy-bragh er nyn vendeil liorish dty phooar’s niartal, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: Col. iii. 12-17.
Yn Sushtal: N. Mian xiii. 24-30.

The sixth Sunday after the Epiphany.
The Collect.

O YEE, dty Vac’s bannit v’er ny hoilshaghey, dy stroie obbraghyn y drogh-spyrryd, as dy yannoo shin nyn gloan dy Yee, as eiraghyn jeh’n vea dy-bragh farraghtyn; Giall dooin, ta shin guee ort, liorish y treishteil shoh y ve ain, dy vod mayd shin hene y ghlenney, dy-jarroo mjr t’eshin glen; tra nee eh soilshaghey eh hene reesht lesh poor as gloyr voor, dy vod mayd ve er nyn yannoo casley rishyn ayns y reeriaght gloyroil echey ta dy-bragh farraghtyn; raad mârts, O Ayr, as mârts, O Spyrryd Casherick, t’eh bio as reill, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ean iii. 1-8.

The Sunday called Septuagesima, or the third Sunday before Lent.
The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort, dy-foayroil dy chlashtyn padjeryn dty phobble; dy vod shinyn ta dy-cairagh er nyn gerraghey son nyn loghtyn, ve dy-myghinagh er nyn livrey liorish dty vieys, son gloyr dt’ Ennym’s, trooid Yeesey Creest nyn Saualtagh, ta bio as reill mârts as y Spyrryd Casherick, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Yn Screeuyn: 1 Cor. ix. 24.-
Yn Sushtal: N. Mian xx. 1-16.

O LORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion, that they, who do lean only upon the hope of thy heavenly grace, may evermore be defended by thy mighty power, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ean iii. 1-8.

O LORD, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people, that we, who are justly punished for our offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name, through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.
**The Sunday called Sexagesima, or the second Sunday before Lent.**

*The Collect.*

O HIARN Yee, t’ow fakin nagh vel shin coyrt nyn dreishteil ayns nhee erbee ta shin dy yannoo; Dy-myghinagh giall dy vod shynin liorish dty phoar’s ve er nyn vendeil veih dy-chooiltley arkys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn: 2 Cor. xi. 19-31.


---

**The Sunday called Quinquagesima, or the next Sunday before Lent.**

*The Collect.*

O HIARN, t’er n’ynsaghey dooin nagh nieu ooilley nyn obbraghyn monney fêgooish graih; Cur neose dty Spyrryd Casherick, as deayrt ayns ny creeaghyn ain yn gioot smoo ard shen dy ghrai, yn eer kianley dy hee, as jeh dy-chooiltley ghrayse, n’egooissh quoi-erbee ta bio, t’eh coonit marroo kiongoyrt rhyts; Giall shoh er graih dty ynrycan Vac Yeesey Creest. *Amen.*

**Yn Screeuyn:** 1 Cor. xiii. 1-

**Yn Sushtal:** N. Luke xviii. 31-

---

**The first Day of Lent, commonly called Ash-Wednesday.**

*The Collect.*

YEE Ooiliney-niartal as dy-bragh farraghtyn, ayds nagh vel dwoaie er nhee erbee dy vel oo er n’yannoo, as t’ow leih ny peccaghyn oeysyn ooilley ta arrysagh; Croo as jean aynin creeeaghyn noa as arrysagh, dy vod shin liorish dy-cooie doberan son nyn beccaghyn, as goaillian-rish nyn neu-feeuid, geddyn voids, yn Jee jeh dy-chooiltley vyghin, slane feaysley as leih, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

**This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the Day.**

Son y Screeuyn: Joel ii. 12-17.

Yn Sushtal: N. Mian vi. 16-21.

---

**The First Sunday in Lent.**

*The Collect.*

O HIARN, ren er y ghrai aиныn trostey da-eed laa as da-eed oie; Cur dooin grayse dy chliaghtey leið y smagh as nee yn eill y injillaghey gys y Spyrryd, dy vod mayd dy-bragh ve biallagh da dty choyrlyn casherick ayns yrnickys as ALMIGHTY and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all them that are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our sins, and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O LORD, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness and true holiness, to thy honour
The second Sunday in Lent.
The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta fakin nagh vel veg y phoar ain j’in hene dy chooney thien hene; Freaill shin chammah er cheu-mooie ayns nyn galliny, as er cheu-sthie ayns nyn anmeenyn, dy vod mayd ve er nyn vendeil veih dy-chooilelarkys oddys taghyrt da’n challin, as veih dy-chooilelgyhrogh smooiaghyn oddys soiaghey er as aggair y yanno da’n annym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: 2 Cor. vi. 1-10.
Yn Sushtal: N. Mian iv. 1-11.

The third Sunday in Lent.
The Collect.

WE beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: Ephes. v. 1-14.

The fourth Sunday in Lent.
The Collect.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds, do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved, through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

Yn Screeuyn: Gal. iv. 21-.
Yn Sushtal: N. Ean vi. 1-14.
The fifth Sunday in Lent.
The Collect.

TA shin guee ort, Yee Ooilley-niardal, dy-myghanagh dy yeeaghyn er dty phobble; liorish dty vieys voaar dy vod ad dy-kinjagh v’er nyn reill as er nyn goadey, chammah ayns corp as annym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

WE beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: Heb. ix. 11-15.
Yn Sushtal: N. Ean viii. 46-.

The Sunday next before Easter.
The Collect.

YEE Ooilley-niardal as dy-bragh farraghtyn, ta jeh dty ghrail meigh gys sheelnaue, er choyrt dty Vac nyn Sauaultagh Yeesey Creest, dy ghoaill er y dooghys ainyin, as dy hurransse baase er y chrosh, dy voddagh ooilley sheelnae geiyrt er sampere yn injillid vooar echey; Dy-myghanagh giall, dy vod shin chammah geiyrt er sampere y veenid echey, as myrgeddin ayrn y ghoaill jeh’n irree-seosee-reesh t echeyyn, trooid y fer cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection, through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: Phil. ii. 5-11.
Yn Sushtal: N. Mian xxvii. 1-54.

Monday before Easter.
Son y Screeuyn: Isaiah lxiii. 1-.
Yn Sushtal: N. Mark xiv. 1-.

Tuesday before Easter.
Son y Screeuyn: Isaiah i. 5-.

Wednesday before Easter.
Yn Screeuyn: Heb. ix. 16-.
Yn Sushtal: N. Luke xxii. 1-.

Thursday before Easter.
Yn Screeuyn: 1 Cor. xi. 17-.
Good Friday.
The Collects.

YEE Ooilley-niartal, ta shin guue ort lesh foayr
dy yeeaghyn er shoh dty lught-thie, er y hon va
ynn Jiar Jeesey Creest booiagh dy ve er ny
vrakh, as er ny livrey seose gys lauyn deiney
mee-chrauee, as dy hurranse baase er y chrosh; ta
nish bio as reiill márts as y Spyrryd Noo, dy-bragh
un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn,
liorish y Spyrryd ayds ta slane corp yn Agglish er
ny reiill as er ny chasherickey; Jean soiagh jeh
ynn aghinyn as nyn badjeryn ta shin chebbal
kiongoyt rhyts son dy-chooilley stayd dy leih
ayns dty Agglish casherick, dy vod dy-chooilley
olt jeh’n *cheshaught* cheddin, ayns yn oik as y
chirveish echey, dy-firrinagh as dy-crauee uss y
hirveish, trooid nyn Jiarn as nyn Saualtagh
Yeesey Creest. *Amen.*

O YEE vyghinagh, t’er chroo dy-chooilley
ghooinney, as cha vel dwoai ayd er nhee erbee
t’ow er n’yannoo, cha-moo baıls baase peccagh,
agh ny-sleaıe dy beagh eh er ny hyndaa *veih e
olkys* as ve bio; Jean myghin er ooilley ny
Hewnyn, Turkyn, Fir-gyn-credjue, as
Shaghrynee veih’n chredjue; as gow vowe dy-
chooilley vee-hushtey, creoghyis cree, as soiagh
beg jeh dty ghoo; as myr shen cur lhiat ad thie,
Hiarn vannit, gys dty hioiltane hene, dy vod ad ve
er nyn sauail mastey’n fooilagh jeh ny Israeliteyn
firrinagh, as er nyn yannoo un woaillee fo un
vochilley, Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reiill
márts as y Spyrryd Casherick, un Jee, seihll gyn
jerrey. *Amen.*

O YEE vyghinagh, t’er chroo dy-chooilley
ghooinney, as cha vel dwoai ayd er nhee erbee
t’ow er n’yannoo, cha-moo baıls baase peccagh,
agh ny-sleaıe dy beagh eh er ny hyndaa *veih e
olkys* as ve bio; Jean myghin er ooilley ny
Hewnyn, Turkyn, Fir-gyn-credjue, as
Shaghrynee veih’n chredjue; as gow vowe dy-
chooilley vee-hushtey, creoghyis cree, as soiagh
beg jeh dty ghoo; as myr shen cur lhiat ad thie,
Hiarn vannit, gys dty hioiltane hene, dy vod ad ve
er nyn sauail mastey’n fooilagh jeh ny Israeliteyn
firrinagh, as er nyn yannoo un woaillee fo un
vochilley, Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reiill
márts as y Spyrryd Casherick, un Jee, seihll gyn
jerrey. *Amen.*

ALMIGHTY God, we beseech thee graciously to
behold this thy Family, for which our Lord Jesus
Christ was contented to be betrayed, and given
up into the hands of wicked men, and to suffer
death upon the cross, who now liveth and
reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one
God, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, by whose
Spirit the whole body of the Church is governed
and sanctified; Receive our supplications and
prayers which we offer before thee for all estates
of men in thy holy Church, that every member of
the same in his vocation and ministry, may truly
and godly serve thee, through our Lord and
Saviour Jesus Christ. *Amen.*

O MERCIFUL God, who hast made all men, and
hatest nothing that thou hast made, nor wouldest
the death of a sinner, but rather that he should be
converted, and live: Have mercy upon all Jews,
Turks, Infidels, and Hereticks; and take from
them all ignorance, hardness of heart, and
contempt of thy word; and so fetch them home,
blessed Lord, to thy flock, that they may be saved
among the remnant of the true Israelites, and be
made one fold under one shepherd, Jesus Christ
our Lord, who liveth and reigneth with thee and
the Holy Spirit, one God, world without end.
*Amen.*

Yn Screeuyn: Heb. x. 1-25.
Yn Sushtal: N. Ean xix. 1-37.
**Easter Even.**

**The Collect.**

GIALL, O Hiarn, ’naght myr ta shin bashtit ayns baase dty Vac bannit nyn Saualtagh Yeesey Creest; myr shen liorish dy-kinjagh smaghtagh ey nyn yeearreeyn neu-gghlen, dyvod mayd ve oanluckit márish; as trooid ynoaie as giatt y vaaish, dyvodomaydgolsynynirree-seose-reeshtgerjoilaghain,sonytoichinysecheyseyhurrbaase,asva oanluckit,as dirree seose reeshter nyn son ain, dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

GRANT, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ; so by continual mortifying our corrupt affections, we may be buried with him, and that through the grave and gate of death, we may pass to our joyful resurrection, for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

---

**EASTER DAY.**

*At Morning Prayer,* instead of the Psalm, [O come, let us sing, &c.] these Anthems shall be sung or said.

TA Creest yna Eayn-caisht ain er ny oural er nyn son: Iliq dooin er-y-fa-shen freayll yn feailley; Cha nee lesh y chenn soorit, cha-moo lesh y soorit (sic) dy ghaonlys as olkys: agh lesh ynaarranmillish dyynrickysasfirinnys. 1 Cor. v. 7.

CHRIST our pass-over is sacrificed for us: therefore let us keep the feast; Not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness: but with the unleavened bread of sincerity and truth.

FAKIN dy vel Creest er n’irree veiy ny merriu, cha vel eh dy gheddyn baase arragh: cha vel pooar erbree sodjey ec y vaase harrish. Son liorish dy dooar eh baase, hooar eh baase gys peccah un cheayrt: agh liorish dy vel eh bio, t’e bio gys Jee. Myr shen myrgeddin jeeagh-jeeriu hene dy ve marroo dy-jarroo gys peccah; agh bio gys Jee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Rom. vi. 9.

CHRIST being raised from the dead dieth no more: death hath no more dominion over him. For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin: but alive unto God, through Jesus Christ our Lord.

TA Creest er n’irree veiy ny merriu: as er jeet dy ve yn chied vess jeusyn ren cadley. Son fakin dy nee liorish dooinney hai ink baase; liorish dooinney myrgeddin haiink yn irree-seose-reesht veiy ny merriu. Son ’naght myr liorish Creest ta ooilley geddin baase: myr shen myrgeddin liorish Creest bee ooilley jeant bio. 1 Cor. xv. 20.

CHRIST is risen from the dead: and become the first-fruits of them that slept. For since by man came death: by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die: even so in Christ shall all be made alive.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo. Myrve’stytoishaght,ta nish,as vees dy-bragh: seihl gyn jerrey. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost: As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

**The Collect.**

YEE Ooilley-niartal, ta trooid dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac Yeesey Creest, er gheddyn

ALMIGHTY God, who through thine only begotten Son Jesus Christ hast overcome death,
YEE Ooilley-niartal, ta trooid dty ynrycan er-ny-
gheddyn Vac Yeesey Creest, er gheddyn
barriaght er y vaase, as er vosley dooinyn giatt yn
vea dy-bragh farraghtyn; Ta shin dy-imlee geeue
ort, ’naght myr liorish dty ard ghrayse dy leedeiil
shin, t’ow coyrt ayns nyn aignaghyn yeeearreeyn
mie, myr shen liorish dty chooney kinjagh dy vod
mayd shen y chur lhien gys jerrey mie, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mârts as y
Spyrryd Noo, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey.
Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn x. 34-43.

ALMIGHTY God, who through thine only-
begotten Son Jesus Christ hast overcome death,
and opened unto us the gate of everlasting life;
we humbly beseech thee, that as by thy special
grace preventing us, thou dost put into our minds
good desires; so by thy continual help we may
bring the same to good effect, through Jesus
Christ our Lord; who liveth and reigneth with
thee and the Holy Ghost, ever one God, world
without end. Amen.
The first Sunday after Easter.

The Collect.

AYR Ooilley-niardal, t’er choyrt dty ymrycan Vac dy hurranse baase son nyn beccaghyn, as dy irree reesht dy heyrey shin; Giall dooin myr shen dy chur ersooil yn soorit dy ghooanlys, as dy olkys, dy vod mayd dy-kinjagh uss y hirveish ayns glennid bea as fhirrinys, trooid toilchynys y fer cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

ALMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may alway serve thee in pureness of living and truth, through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ean v. 4-12.
Yn Sushtal: N. Ean xx. 19-23.

The second Sunday after Easter.

The Collect.

YEE Ooilley-niardal, t’er choyrt dty Vac ymrycan dy ve dooinyn chammah oral son peccah, as myrgeddin sampere dy vea chraue: Cur dooin grayse dy vod mayd kinjagh dy feer woooal soiaghey jeh shen e vannaght er-skyn-carroo, as myrgeddin dy vod mayd gagh-laas shin hene y chliaghtey dy eiyrt er esmadyn bannit yn vea smoo casherick echeysyn, trooid Yeesey Creest cheddin nyn Jiarn. Amen.

ALMIGHTY God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life: Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life, through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. ii. 19-.
Yn Sushtal: N. Ean x. 11-16.

The third Sunday after Easter.

The Collect.

YEE Ooilley-niardal, ta soilshaghey dauesyn ta ayns shaghrynys soilshey dty irriney, dy vod ad chyndaa reesht gys raad ny cairys; Giall dauesyn ooilley ta goit stiagh ayns sheshaght creedjue Chreest, dy vod ad chea veih ny reddy nshen ta noi nyn Gredjue, as geiyrt er ooilley lleid ny reddy as ta cordail rish y chooid cheddin, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. Amen.

ALMIGHTY God, who shewest to them that be in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all them that are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may eschew those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same, through our Lord Jesus Christ. Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. ii. 11-17.
Yn Sushtal: N. Ean xvi. 16-22.

The fourth Sunday after Easter.

The Collect.

YEE Ooilley-niardal, oddys dy-lomarcan reill aignaghyn as yeearceyn mee-reiltagh deiney peccoi; Giall da dty phobble, dy vod ad ghrai (sic) y choyrt da shen ny t’ow dy haarey, as O ALMIGHTY God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which
greatest shen ny t’ow dy ghioldyn; myr shen
masteu ymmoddew-filley caghlaaghyn y theiull,
dy vod nyn greeaghyn dy-shickyr ayns shen ve
soit, raad t’ab maynrysh firiinagh er ny gheddyn,
trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: N. Jamys i. 17.-21.
Yn Sushtal: N. Ean xvi. 5.-15.

The fifth Sunday after Easter.
The Collect.

O HIARN, void’s ta dy-chooilley nheee mie cheet;
Giall dooinyn dty harrvaantyn imlee, dy vod mayd
liorish bree dty Sprryd Casherick smooinaghtyn
er ny reddyyn shen ta mie, as liorish dty leeideilys
vyghinagh yn chooid cheddin y chooiileeney,

Yn Screeuyn: N. Jamys i. 22.-
Yn Sushtal: N. Ean xvi. 23.-

The Ascension-day.
The Collect.

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilley-niartal,
’naght myr ta shin credjal dy vel dty ynrycan er-
y-gheddyn Vac nyn Jiarn Yeesey Creest er gholl
seose gys ny niau’ghyn; myr shen dy vod shinyn
myrgeddin ayns cree as aigney goll seose gys
shen, as beagheu dy-kinjagh marishyn, t’a bio as
reill marts as y Sprryd Noo, un Jee, seithll gyn
jerrey. Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn i. 1.-11.
Yn Sushtal: N. Mark xvi. 14.-

thou dost promise: that so among the sundry and
manifold changes of the world, our hearts may
surely there be fixed, where true joys are to be
found, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Lord, from whom all good things do come;
Grant to us thy humble servants, that by thy holy
inspiration we may think those things that be
good, and by thy merciful guiding may perform
the same, through our Lord Jesus Christ. Amen.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that
like as we do believe thy only-begotten Son our
Lord Jesus Christ to have ascended into the
heavens; so we may also in heart and mind thither
ascend, and with him continually dwell, who
liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost,
one God, world without end. Amen.
Sunday after Ascension-day.
The Collect.

O YEE, Ree ny ghloyr (sic), t’er hroggal seose dty ynyrcan Vac Yeesey Creest lesh ard varriaght gys dty reeriaght ayns niau; Ta shin gee ort gyn dy agail shin fegoosh gerjagh, agh cur hooon dty Spyrtyd Noo dy gherjaghey shin, as dy hroogal shin seose gys yn ynnyd cheddin raad ta nyn Saualtagh Creest er gholl roin; ta bio as reill märts as y Spyrtyd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. 

Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. iv. 7-11.
Yn Sushtal: N. Ean xv. 26-, as ayrn jeh’n 16 Chab. [16.1-4]

WHITSUNDAY.
The Collect.

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghyn dty phobble furringh, liorish coyrt huq solishey dty Spyrtyd Casherick; Giall liorish y Spyrtyd cheddin dy vod tushety cairagh ‘ve ain ayns dy-chooilley nhee, as dy-kinjagh dy ghoaill boggey ayns y gerjagh (sic) casherick echeyssyn, trooid toilchinys Chreest Yeesey nyn Saualtagh, ta bio as reill märts, ayns unnaneys y Spyrtyd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn ii. 1-11.
Yn Sushtal: N. Ean xiv. 15-.

Monday in Whitsun-week.
The Collect.

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghyn dty phobble furringh, liorish coyrt huq solishey dty Spyrtyd Casherick; Giall liorish y Spyrtyd cheddin dy vod tushety cairagh ‘ve ain ayns dy-chooilley nhee, as dy-kinjagh dy ghoaill boggey ayns y gerjagh (sic) casherick echeyssyn, trooid toilchinys Chreest Yeesey nyn Saualtagh, ta bio as reill märts, ayns unnaneys y Spyrtyd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn x. 34-.
Yn Sushtal: N. Ean iii. 16-21.

Tuesday in Whitsun-week.
The Collect.

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghyn dty phobble furringh, liorish coyrt huq solishey dty Spyrtyd Casherick; Giall liorish y Spyrtyd cheddin dy vod tushety cairagh ‘ve ain ayns dy-chooilley nhee, as dy-kinjagh dy ghoaill boggey ayns y gerjagh (sic) casherick echeyssyn, trooid toilchinys Chreest Yeesey nyn Saualtagh, ta bio as reill märts, ayns unnaneys y Spyrtyd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn x. 34-.
Yn Sushtal: N. Ean iii. 16-21.
light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgement in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort, through the merits of Christ Jesus our Saviour; who livest and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn viii. 14-17.
Yn Sushtal: N. Ean x. 1-10.

TRINITY-SUNDAY.
The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee that thou wouldest keep us stedfast in this faith, and evermore defend us from all adversities; who livest and reignest, one God, world without end. Amen.

Son y Screeuyn: Ashlish y N. Ean iv. 1-.
Yn Sushtal: N. Eaniv. iii. 1-15.

The first Sunday after Trinity.
The Collect.

O GOD, the strength of all them that put their trust in thee, mercifully accept our prayers: and because through the weakness of our mortal nature we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments, we may please thee both in will and deed, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ean iv. 7-.
Yn Sushtal: N. Luke xvi. 19-.

8 1765: Mian.
The second Sunday after Trinity.
The Collect.

O LORD, who never failest to help and govern them who thou dost bring up in thy steadfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ean iii. 13-.

The third Sunday after Trinity.
The Collect.

O LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may by thy mighty aid be defended and comforted in all dangers and adversities, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. v. 5-11.

The fourth Sunday after Trinity.
The Collect.

O GOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy, that thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal: Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: Rom. viii. 18-23.
Yn Sushtal: N. Luke vi. 36-42.
The fifth Sunday after Trinity.
The Collect.

GIALL, O Hiarn, ta shin guee ort, dy vod course y theihl shoh ve cha sheeoil shen er ny oardrail liorish dty reill, dy vod dty Agglish uss y hirveishe dy-gerjoilagh ayns dy-chooilley fea crauee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. iii. 8-15.

The sixth Sunday after Trinity.
The Collect.

GRANT, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: Rom. vi. 3-11.

The seventh Sunday after Trinity.
The Collect.

HIARN jeh dy-chooilley phooar as niart, ta bun as toyrtysaggh dy-chooilley nhee mie; Soie ayns ny creeaghyn ain graih dty Ennym, bishee aynin craueaght firrinagh, jean shin y yannoo magh lesh dy-chooilley vieys, as jeh dty vyghin voor freill shin ayns y stayd cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: Rom. vi. 19-.

Yn Screeuyn: Rom. vi. 19-.
The eighth Sunday after Trinity.
The Collect.

O YEE, yn ard-chiarail ayds nagh vel dy-bragh failleil, ta goardrail dy-chooiilley nhee ayns niau as er y thalloo; Ta shin dy-imlee guee orts dy choyrt ersooyl voïn dy-chooiilley nhee oddys skielley y yannoo dooin, as dy choyrt dooin ny reddy shen vees vondeishagh er nyn son, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: Rom. viii. 12-17.

The ninth Sunday after Trinity.
The Collect.

GIALL dooin, Hiarn, ta shin guee ort, yn spyrryd dy smooinaghtyn as dy yannoo dy-kinjagh lheid ny reddy as ta cairagh; dy vod shinyn, nagh vod nhee erbee dy vel mie y yannoo dt’ egoois, ve liorts er nyn niartaghey dy veaghey cordail rish dt’ aigney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: 1 Cor. x. 1-13.

The tenth Sunday after Trinity.
The Collect.

LHIG da dty chleayshyn myghinagh, O Hiarn, ve foshlit gys padjeryn dty harvaantyn imlee; as dy vod ad nyn accanyn y gheddyn, cur orroo dy hirrey lheid ny reddy shen as nee uss y wooiys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: 1 Cor. xii. 1-11.
**The eleventh Sunday after Trinity.**

*The Collect.*

O YEE, ta soiaghey magh dty phoar Ooilleyniartal er-skyn ooiley aysn soisshaghey myghin as chymme; Dy-myghinagh giall dooinyn lheid y towse jeh dty ghrayse, liorish roih raaidyn dty annaghyn, dy vod mayd dty ghlaldynyn graysoil y gheddyn, as goaill ayrn jeh dty verchys flaunyssagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, who declarest thy almighty power most chiefly in shewing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

_Yn Screeuyn:* 1 Cor. xv. 1-11.


---

**The twelfth Sunday after Trinity.**

*The Collect.*

Ooilley-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn, ta kinjagh ny s’arryltee dy chlashtyn, na ta shinyn dy ghooaill padjer, as ta cliaghtey dy choyrt ny smoo na ta shin edyr dy ycearree ny dy hoilchin; Deayrt neose orrin palchey jeh dty vyghin, leih dooin ny reddyn shen jeu ta nyn gooinsheansyn goaill aggle, as cur dooin ny reddyn mie shen nahg vel shin feeu dy hirrey, agh trooid toilchinys as lhiasaghey Yeesey Creest dty Vac nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear, than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy, forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ thy Son our Lord. *Amen.*

_Yn Screeuyn:* 2 Cor. iii. 4-9.

_Yn Sushtal:* N. Mark vii. 31-.

---

**The thirteenth Sunday after Trinity.**

*The Collect.*

Ooilley-niartal as Yee vyghinagh, jeh dty ghioot ynrycan te cheet, dy vel dty phobble crauee cooilleeney hood’s shirveish firrinagh as lowal: Giall, ta shin guee ort, dy vod shinyn cha firrinagh uss y hirveish ayns y vea shoh, nahg vaill mayd ec y jerrey dy gheddyn dty ghlaldynyn flaunyssagh, trooid toilchinys Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh, that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises, through the merits of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

_Yn Screeuyn:* Gal. iii. 16-22.

The fourteenth Sunday after Trinity.
The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh farraghyn, cur dooinyn yn bishaghey dy chredjue, dy hreishteil as dy ghrail; As dy vod mayd cosney shen ny t’ow uss gialldyn, cur orrin ve graihagh er shen ny t’ow dy haarey, trooid Yeese Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: Gal. v. 16-24.

The fifteenth Sunday after Trinity.
The Collect.

FREILL, ta shin guee ort, O Hiarn, dty Agglish lesh dty vyghin kinjah; as er-yn-oyr nagh vod annoinid dooinney dt’ egooish agh tuittym, freill shin dy-bragh liorish dty chooney veih dy-chooilley assee, as leeid shin gys dy-chooilley nhee vondeishagh gys nyn sauaultys, trooid Yeese Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: Gal. vi. 11-18.
Yn Sushtal: N. Mian vi. 24-

The sixteenth Sunday after Trinity.
The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort, lhig da dty hymmey kinjahg glenney as fendeil dty Agglish; as er-y-fa nagh vod ee tannaghtyn ayns sauchys fegoosh dty chemmyrk, freill ee dy-bragh liorish dty chooney as dty vieys, trooid Yeese Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: Eph. iii. 13-.

The seventeenth Sunday after Trinity.
The Collect.

HIARN, ta shin guee ort, dy vod dty ghrayse dy-bragh goll roin as geiyrt dooin; as jean shin y yannooy dy-kinjahg aarloo dy chur rish dy-chooilley obbyr vie, trooid Yeese Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn: Eph. iv. 1-6.
**The eighteenth Sunday after Trinity.**

**The Collect.**

HIARN, ta shin guee ort, giall da dty phobble grayse dy hassoo magh noi miologhyn y theihl, yn eil, as y drogh-spyrryd; as lesh creeaghyn as aignaghyn glen dy eiyrt orts yn ynrycan Jee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

**Yn Screeuyn:** 1 Cor. i. 4-8.

**Yn Sushtal:** N. Mian xxii. 34-.

**Yn Screeuyn:** Eph. iv. 17-.

**Yn Sushtal:** N. Mian ix. 1-8.

**The nineteenth Sunday after Trinity.**

**The Collect.**

O YEE, son wheesh as dt’ egoosh nagh vel shin abyl dy dty wooiys; Dy-myghinagh giall dy vod dty Spyrryd Casherick ayns dy-chooilley nhee nyn greeaghyn y leeideil as y reill, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

**O GOD, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**Yn Screeuyn:** Eph. iv. 17-.

**Yn Sushtal:** N. Mian ix. 1-8.

**The twentieth Sunday after Trinity.**

**The Collect.**

O YEE Ooilley-niartal as smoo vyghinagh, jeh dty vieys feoilt freill shin, ta shin guee ort, veih dy vod shin ve aarloo, chammah ayns corp as annym, dy-aggindagh dy chooilleeney ny reddyn shen bailt’s ve er ny yannoo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

**O ALMIGHTY and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things that thou wouldest have done, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**Yn Screeuyn:** Eph. v. 15-21.

**Yn Sushtal:** N. Mian xx. 1-14.

**The twenty-first Sunday after Trinity.**

**The Collect.**

GIAALL, ta shin guee ort, Hiarra vyghinagh, da dty phobble firrinagh pardoos as shee, dy vod ad v’er nyn ghlenney veih oolilley nyn beccaghyn, as uss y hirveish lesh aigney sheelt, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

**GRANT, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace; that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**Yn Screeuyn:** Eph. vi. 10-20.

**Yn Sushtal:** N. Ean iv. 46-.
The twenty-second Sunday after Trinity.

The Collect.

HIARN, ta shin gee ort dy reayll dty lught-thie yn Agglish ayns craueeaght kinajgh, dy vod ee trooid dty choadey ve seyr veih dy-chooiilley arkys, as dy-crauee er ny choyrt dy dty hirveish ayns obbraghyn mie, gys gloyr dty Ennym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

LORD, we beseech thee to keep thy houshold the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy name, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: Phil. i. 3-11.
Yn Sushtal: N. Mian xviii. 21-.

The twenty-third Sunday after Trinity.9

The Collect.

O YEE, nyn gemmyrk as niart, bun dy-chooiilley chraueeaght; Bee arryltagh, ta shin gee ort, dy chlashtyn rish padjeryn crauee dty Agglish; as giall ny reddyn shen ta shin lesh credjue dy yeearree, dy vod mayd dy-slane y chosney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

O GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully, we may obtain effectually, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: Phil. iii. 17-.
Yn Sushtal: N. Mian xxii. 15-22.

The twenty-fourth Sunday after Trinity.

The Collect.

O HIARN, ta shin gee ort, feayshyl dty phobble veih nyn voiljyn; trooid dty vieys feoilt dy vod mayd ooiilley ve er nyn livrey veih kianlaghyn ny peccaghyn shen, ta shin liorish nyn annooinid er n'yannoo. Giall shoh, O Ayr flaunyssagh, er graih Yeesey Creest, nyn Jiarn bannit as Saulaltagh. Amen.

O LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. Amen.

Yn Screeuyn: Col. i. 3-12.
Yn Sushtal: N. Mian ix. 18-26.

---

9 English text (1765): The three and twentieth Sunday after Trinity [and likewise for the 24th, but not the 25th].
The twenty-fifth Sunday after Trinity.
The Collect.

GLEASHEE seose, ta shin guee ort, O Hiarn, aignaghyn dty phobble firri nagh, dy vod ad gymmyrkey magh dy-palchey yn mess dy obbraghyn mie, as ve liort’s dy-palchey er nyn gooolleeney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

STIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they plenteously bringing forth the fruit of good works, may of thee be plenteously rewarded, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Son y Screuyn: Jer. xxiii. 5-8.
Yn Sushtal: N. Ean vi. 5-14.

If there be any more Sundays before Advent-Sunday, the Service of some of those Sundays that were omitted after the Epiphany, shall be taken in to supply so many as are here wanting. And if there be fewer, the overplus may be omitted: Provided that this last Collect, Epistle, and Gospel, shall always be used upon the Sunday next before Advent.

St Andrew’s Day.
The Collect.

YEE Ooilley-niartal, hug lheid y ghrayse da dty Ostyl casherick y Noo Andreays, dy dug eh dy-arryltagh biallys da eam dty Vac Yeesey Creest, as deiyr eh er ass laue; Giall dooinyn ooilley, dy vod shinyn, er nyn eam liorish dty Ghoo casherick, jeeragh shin hene y choyt seose dy-ammyssagh dy chooilleeney dty annaghyn casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

ALMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all, that we being called by thy holy Word, may forthwith give up ourselves obediently to fulfil thy holy commandments, through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: Rom. x. 9-.
Yn Sushtal: N. Mian iv. 18-20.

Saint Thomas the Apostle.
The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh bio, quoi, son niartaghey sodjey yn chredjue, ren surranse dty Ostyl casherick Thomase dy ve imneagh mychione irree-seose-reesht d[ty] Vac; Giall dooin cha shickyr shen, as fegoosh dooyt erbee dy chredjal ayns dty Vac Yeesey Creest, nagh bee’n chredjie ainyin dy-bragh foijlagh ayns dty hilley. Clasht rooin, O Hiarn, trooid Yeesey Creest cheddin; huggesyn märts as y Spyrryd Noo, dy row dy-chooilley onnor as gloyr, nish as er son dy-bragh. Amen.

ALMIGHTY and everliving God, who for the more confirmation of the Faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son's resurrection: Grant us so perfectly, and without all doubt to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reproved. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for evermore. Amen.

Yn Screuyn: Eph. ii. 19-.
Yn Sushtal: N. Ean xx. 24-.
The Conversion of St. Paul.
The Collect.

O YEE, ta, trooid preacheil yn Ostyl bannit yn Noo Paul, er choyrt er soilshey yn Sushtal (sic) dy hoilshean trooid y theihl; Giall, ta shin guee ort, dy vod shinyn, liorish freayll yn chyndaa yindyssagh echeysyn gys y chredjue ayns nyn gooinaghtyn, soilshaghey magh nyn mooise hoods er y hon, liorish geiyrt er yn ynsagh casherick ren eshyyn y livrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarh. Amen.

Yn Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn ix. 1-22.
Yn Sushtal: N. Mian xix. 27-.

The Presentation of Christ in the Temple, commonly called
The Purification of Saint Mary the Virgin.
The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh beayn, ta shin dy-imlee guee er dty Ard-ooshley reeoil, ’nagh myr va dty yrnycan er-ny-gheedhy Vac er y laa shoh er ny hebbal ayns y chiambale ayns dooghys yn eill aihyn; dy vod shinyn myrgeddin v’er nyn jebbal hood’s lesh creeaghyn ynrick as glen, liorish y fer (sic) cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarh. Amen.

Son y Screeuyn: Mal. iii. 1-5.

Saint Matthias’s Day.
The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ren ayns ynnyd y traitoor Yuase, reih dty harvaant firrinagh Mian dy ve jeh earroo yn daa Ostyl yeig; Giall dy vod dty Agglish, dy-kinjagh er ny choadey veih Ostyllyn foalsey, ve er ny reill as er ny leedeil liorish bochillyn jeidjagh as firrinagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarh. Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn i. 15-.
Yn Sushtal: N. Mian xi. 25-.

O GOD, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we having his wonderful conversion in remembrance, may shew forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught, through Jesus Christ our Lord. Amen.

ALMIGHTY and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that, as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh; so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas, didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church being always preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors, through Jesus Christ our Lord. Amen.
The Annunciation of the blessed Virgin Mary.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort, deayrt dty ghrawse stiagh ayns ny creacaghyn ain; 'nagh myr va Goail-foolley dty Vac Yeesey Creest er ny hoiishhayy dooinyn liorish chaghteragh ainle; myr shen dy vad shinyn liorish e chrosh as e hurranse v'er nyn goyrty llien gys gloor yn Irreeseosee-reesht echey, trooid y fer cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.


Saint Mark’s Day.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ta er hroggal dty Agglish casherick er ynsagh flaunyssagh dty Hushallagh yn Noo Mark; Cur dooin grayse, nagh bee mayd myr cloan er nyn gleavney lesh dy-chooilley vlest dy ynsagh fardalagh, agh dy-shickyr dy ve er nyn niartagh ayyn firiinys y Sushtal (sic) casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screewyn: Eph. iv. 7-16.
Yn Sushtal: N. Ean xv. 1-11.

St Philip and St James’s Day.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ayns fysseree firiinagh jeed’s ta’n vea dy-bragh beayn; Giall dooinyn dy-firiinagh dy choyrt enney er dty Vac Yeesey Creest dy ve yn raad, yn irriney, as y vea; liorish geiyrt da kesmadyn dty Ostyllyn casherick, yn Noo Philip as yn Noo Jamys, dy vad mayd gimmelieght dy-shickyr ayyns y raad ta leediel gys y vea dy-bragh farraghtyn, trooid dty Vac cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screewyn: N. Jamys i. 1-12.
Yn Sushtal: N. Ean xiv. 1-4.

Saint Barnabas the Apostle.

The Collect.

O HIARN Yee Ooilley-niartal, ren coymm’rey dty Ostyl casherick Barnabas lesh ard ghiootyn y Spyrryd Noo; Ny faag shin, ta shin guee ort, follym jeh dty ynmodee gioletyn, ny foast jeh grayse dy yannoo ymmyd jeu dy-kinjagh gys dty

O LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to
Saint John Baptist’s Day.
The Collect.

YEE Ooilley-niartal, liorish dty ard-chiarail va dty harvaant Ean Bashtey ayns aght yindyssagh er ny ruggey, as er ny choyrt er chaghteraght dy yannoo aarloo raad dty Vac nyn Saultagh, liorish preacheil arrys; Cur orrin myr shen dy eiyrt da’n ynsagh as y vea chrauee echysyn, dy vod mayd dy-firrinagh arrys y ghoall cordail rish y phreacheil echey; as lurg e hampleyr dy-kinjahg loayrt yn irriney, dy-dunnal oghsan y choyrt da peccah, as dy-meen surranse er graih yn ynickys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Saint Peter’s Day.
The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ren, liorish dty Vac Yeesey Creest, coyrt da dty Ostyl yn Noo Peddyr ymmodee giootyn ooasle, as hug oo saarey jeean da dy chur beaghey da dty hioltane; Cur, ta shin guee ort, er dy-chooilley Aspick as Bochilley-anmey dy-imnaghe dty Ghoo cashierk, as er y poble (sic) dy-biallagh dy eiyrt da’n Goo (sic) cheddin, dy vod ad geddyn yn attey dy ghloyr vees dy-bragh Farraghyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Saint James the Apostle.
The Collect.

GIALL, O Yee vyghinagh, ‘naught myr ren dty Ostyl cashierk yn Noo Jamys, treigiel e ayr as ooilley ny v’echey, gyn lhiggey-shiahegy erbee biallys y choyrt da eam dty Vac Yeesey Creest, as geiyrt ersyn; er yn agh cheddin dy vod shinyn, treigiel dy-chooilley yeearee sehiltagh as foalley, ve dy-bragh arrylagh dy eiyrt er dty
annaghyn casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

holy commandments, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn xi. 27[-xii. 3]

Saint Bartholomew the Apostle.
The Collect.

O YEE Ooilley-niartal as dy-bragh farraghtyn, ren coyrt da dty Ostyl Parlane grayse dy-fiirrinagh dy chredjal as dy phreacheil dty ghoo; Giall, ta shin guee ort, da dty Agglish, dy choyrt graih da’n goo (sic) shen ren eshyn y chredjal, as chammah dy phreacheil as dy ghooill-rish yn chooid cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

O ALMIGHTY and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace, truly to believe and to preach thy word: Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love that word which he believed, and both to preach and receive the same, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn v. 12-16.

Saint Matthew the Apostle.
The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ren liorish dty Vac bannit geamagh er Mian veih boayrd y cheesh, dy ve ny Ostyl as Sushtallagh; Giall dooin grayse dy hreigeil dy-chooilley yeearree sondagh as saynt neu-choie dy verchys, as dy eiyrt er dty Vac cheddin Yeesey Creest, ta bio as reill märts as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

O ALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom, to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ; who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

Yn Screeuyn: 2 Cor. iv. 1-6.

Saint Michael and all Angels.
The Collect.

O YEE dy-bragh farraghtyn, ta er n’oardaghey as er ny (sic) phointeil shirveishyn Ainlyn as deiney ayns order yindyssagh; Dy-myghinagh giall, ’naght myr ta dty Ainlyn casherick dy-kinjagh dy hirveish oo ayns niuw; myrgeddin liorish yn oardagh ayds dy vod ad cooney lhien as fendeil shin er y thalloo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

O EVERLASTING God, who hast ordained and constituted the services of angels and men in a wonderful order; Mercifully grant, that as thy holy angels alway do thee service in heaven; so by thy appointment they may succour and defend us on earth, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Son y Screeuyn: Ashlish y N. Ean xii. 7-12.
Yn Sushtal: N. Mian xviii. 1-10.
Saint Luke the Evangelist.

The Collect.

ALMIGHTY God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist and Physician of the soul: May it please thee, that by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed, through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: 2 Tim. iv. 5-15.

Saint Simon and Saint Jude.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable unto thee, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn: N. Jude 1-8.
Yn Sushtal: N. Ean xv. 17-.

All Saints Day.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys which thou hast prepared for them that unfeignedly love thee, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Son y Screeuyn: Ashlish y N. Ean vii. 2-12.
Yn Sushtal: N. Mian v. 1-12.
The ORDER for the Administration of the LORD’S SUPPER, O R, HOLY COMMUNION.

So many as intend to be partakers of the holy Communion, shall signify their Names to the Curate at least some time the day before.

And if any of those be an open and notorious evil liver, or have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; the Curate having knowledge thereof, shall call him and advertise him, that in any wise he presume not to come to the Lord’s Table, until he hath openly declared himself to have truly repented, and amended his former naughty life, that the Congregation may thereby be satisfied, which before were offended; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong, or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.

The same order shall the Curate use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord’s Table, until he knows them to be reconciled. And if one of the Parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that he himself hath offended; and the other Party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice: the Minister in that case ought to admit the penitent person to the holy Communion, and not him that is obstinate. Provided, that every Minister so repelling any, as is specified in this, or the next precedent Paragraph of this Rubrick, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary within fourteen days after at the farthest. And the Ordinary shall proceed against the offending Person according to the Canon.

The Table at the Communion time having a fair white linen Cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel, where Morning and Evening Prayer are appointed to be said. And the Priest standing at the North side of the Table, shall say the Lord’s Prayer, with the Collect following, the People kneeling.

AYR ain, t’ayns niau; Casherick dy row dt’ Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt’ aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-la. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn ’oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih okl. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, hood’s ta dy-chooille chree foshtlit, dy-chooille yeearee er-fys, as void’s nagh vel follahht erbee er ny cheltyn; Glen smooinaghyn ny creeghyn ain lesh bree dty Spyrryd casherick, dy vod mayd dy-firrinagh graihi ’chur dyht, as dy-feeu ard-vollley ’choyrt da dt’ Ennym casherick, trooid Creest nyn Jiarne. Amen.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name, through Christ our Lord. Amen.
Then shall the Priest, turning to the People, rehearse distinctly all the TEN COMMANDMENTS; and the People, still kneeling, shall after every Commandment ask God’s mercy for their transgression thereof for the time past, and grace to keep the same for the time to come, as followeth.

Minister.

LOAYR Jee ny goan shoh, as dooyt eh, Mish y Chiarn dt Yee : Cha bee Jee erbee elley ayds agh mish.

Hiarn, jean myghin orrin, as injilee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Cha jean oo dhyt hene jalloo granit erbee, ny co-chaslys jeh nhee erbee dy vel ayns niau heose, ny er y thalloo wass, ny ayns yn ushtey fo’n thalloo. Cha jean oo crommey sheese huc, ny ooashley ’chur daue: son mish y Chiarn dt Yee, Jee eadolagh, ta kerraghey peccaghyn ny ayardhyn er y chloaon, gys y trass as y chiaroo heeloge jeusyn ta dwoaie oc orrym, as soilshaghey myghin er thouсанey jeusyn ta graiagh orrym, as freaylley m’ annaghyn.

Hiarn, jean myghin orrin, as injilee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Cha gow Ennym y Chiarn dt Yee ayns fardail : son cha gum y Chiarn eshyn gyn loght ta goaill e Ennym ayns fardail.

Hiarn, jean myghin orrin, as injilee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Cooinee dy vreill oo yn doonaghdt dy-casherick. Shey laa nee oo laboragh, as ooilley ny t’ayd y yannoo; agh y chiahtoo laa doonaghdt y Chiarn dt Yee. Er cha jean oo monney erbee dy obbyr, uss, as dty vac, as dt’ inneen, dt’ er-mooinjerye, as dt’ inney-veyl, dt’ ollagh, as y joarree t’er cheuh-sthie jeh dty ghiahtyn. Son ayns shey laa chroo yn Chiarn niau as thalloo, yn faarkey, as ooilley ny t’ayndoo, as ghow eh fea yn chiahtoo laa: shen-y-fa vannee yn Chiarn y chiahtoo laa, as ren eh eh y chasherickey.

Hiarn, jean myghin orrin, as injilee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Cur arrym da dt’ ayr, as da dty voir, dy vod dty laghyn ve beayn er y thalloo tan Chiarn dt Yee dy chur dhyt.

Hiarn, jean myghin orrin, as injilee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

GOD spake these words, and said, I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do: but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Honour thy father and thy mother: that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.
The Communion.

Cha je an oo dunverys.

Hiarn, je an myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Cha brish oo poosey.

Hiarn, je an myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Cha je an oo geid.

Hiarn, je an myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Cha nymmyrk oo feanish foalsey noi dty naboo.

Hiarn, je an myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Cha der oo saynt da thie dty naboo, cha der oo saynt da ben dty naboo, ny da e harvaant, ny da 'inney-vely, ny da 'ghow, ny da 'assyl, ny da nhee erbee dy vel leshyn.

Hiarn, je an myghin orrin, as scieu ad shoh ooilley dty leighyn ayns ny creeaghyn ain, ta shin guee ort.

Then shall follow one of these two Collects for the King, the Priest standing as before, and saying.

Lhig dooin padjer y ghoaill.  

Let us pray.

YEE Ooilley-niartal, yn reeriaght ayds ta dy-bragh farraghtyn, as dty phooar er-skyn-carroo; Jean myghin er y slane (sic) Agglish, as myr shen reill cree dty harvaant reiht GEORGE, nyn Ree as nyn Giannoort, dy vod eshyn (toiggal quoi fo t’eh ny hirveishagh) er-skyn dy-chooilley nhee shirrey dty’ onnor as dty ghloyr; as dy vod shiryn as ooilley’n theay ta fo (dy-ooie smooinaghyn quoi liorish t’eh er ny choyrt ayns pooor) dy-firrinagh eh y hirveish, onnor, as biallys imlee 'chur da, ayn-yds, as er dty ghraihe, cordail rish dty ghoo bannit as dty oardagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn, ta mårts as y Spyrryd Noo, bio as reill, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

Or,

OOILLEY-niartal, as Yee dy-bragh farraghtyn, ta shin ynsit liorish dty Ghoo casherick, dy vel

ALMIGHTY God, whose kingdom is everlasting, and power infinite; Have mercy upon the whole Church, and so rule the heart of thy chosen servant GEORGE, our King and Governor, that he (knowing whose minister he is) may above all things seek thy honour and glory: and that we and all his subjects (duly considering whose authority he hath) may faithfully serve, honour, and humbly obey him, in thee, and for thee, according to thy blessed word and ordinance, through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

ALMIGHTY and everlasting God, we are taught by thy holy Word, that the hearts of Kings are in
creaghyn Reeghyn fo dty reill, as dy vel oo leedeil as chyndaa ad myr s’cooie te da dty chreenaght flauynnysagh: Ta shin dy-imlee guee ort myr shen dy leedeil as dy reill cree dty harvaant GEORGE, nyn Ree as nyn Giannoort, ayns ooilley e smooinghynt, raa as jannoo, dy vod eh dy-bragh shirrey dt’ onnor as dty ghloyr, as ve imneagh dy reayll dty phobble t’er ny choyrt fo’n churrrym echey, ayns berchys, shee as craueeaght. Giall shoh, O Ayr vyghinaght, er graih dty Vac deyr Yeeseey Creest nyn Jiarr. Amen.

The Communion.

Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect, the Priest shall read the Epistle, saying, The Epistle [or, The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then shall he read the Gospel (the People all standing up) saying, The holy Gospel is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Gospel ended, shall be sung or said the Creed following, the People still standing as before.

TA mee credjal ayns un Jee, yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thalloo, as dy-chooilley nhée t’ayns fakin as gyn fakin:

As ayns un Chiarn Yeeseey Creest, yn ymrycan Mac er-ny-gheddyn dy Yee, Er-ny-gheddyn jeh e Ayr roish dy-chooilley heihl, Jee jeh Jee, Soilshey jeh Soilshey, Jee frrinaggh jeh Jee frrinaggh, Er-ny-gheddyn, cha nee er ny ynnoo, Jeh’n un vree marish yn Ayr, Liorishyn va dy-chooilley nhée er ny ynnoo: Er nyn son ainyn deiney, as son y taullys ain, haink eh neose veih niau, As ghow eh er feill lirish y Spyrryd Noo jeh’n Voidin Moirrey, as v’eh er ny ynnoo ny ghoojinney, as v’eh er ny chrossey myrgeddin en nyn son fo Pontius Pilate. Ren eh surranse, as v’eh er ny oanluckey, as y trass laa diree eh reesht cordail rish ny Scripytryn, as hie eh seose gys niau, as t’eh ny hoie er laue yesh yn Ayr. As hig eh reesht lesh gloyr dy vriwyns chammah ny bio as ny merriu: er e reeriatg cha bee jerrrey erbee.

As ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo, yn Chiarn as fer-toyrty y vea, ta cheet magh veih’n Ayr as y Mac; ta marish yn Ayr as y Mac cooidjagh ammyysit as er ny ghloyraghey, eh ren loayrt lirish ny phaderrynt. As ta mee credjal un Agglish Cadjin [Creestee] as Ostylliaagh, Ta mee goallrish un Vashety son leih peccaghyn, as ta mee jeeghyn son irre-seose-reesht ny merriu, as bea yn theill ta ry heet. Amen.

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made; who for us men, and for our salvation came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man, and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, and the third day he rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and giver of life, who proceedeth from the Father and the Son; who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the prophets. And I believe one Catholic and Apostolick Church; I acknowledge one Baptism for the remission of sins; And I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Then the Curate shall declare unto the People what Holy-days, or Fasting-days, are in the week following to be observed. And then also (if occasion be) shall notice be given of the Communion; and the Banns of Matrimony published; and Briefs, Citations, and Excomunciations read. And nothing shall be proclaimed or published in the Church, during the time of Divine Service, but by the Minister:
nor by him any thing; but what is prescribed in the Rules of this Book, or enjoined by the King, or by the Ordinary of the Place.

Then shall follow the Sermon, or one of the Homilies already set forth or hereafter to be set forth by Authority.

Then shall the Priest return to the Lord’s Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient in his discretion.

LHIG da’n soilshey (*sic*) euish myr shen soilshean kiongoyt rish deiney, dy vod ad fakin ny obbraghyn mie eu, as gloyr y choyrt da nyn Ayrt t’ayns niau. N. Mian vi. 16.

Ny stoyr-je eose berchys er nyn son eu hene er y thalloo, raad ta’n lhemeen as y mergey cur mow, as raad ta maarlee brishey stiagh as geid: agh stoyr-je er nyn son hene berchys ayns niau, raad nagh vel y lhemeen ny’n mergey cur mow, as raad nagh vel maarlee brishey stiagh as geid. N. Mian vi. 19, 20.

Cre-erbee bailliuish deiney dy yannoo riuish, jean-je shiuish myr shen roosyn: son shoh yn leigh as ny phadeyryn. N. Mian vii. 12.

Cha nee dy-chooilley unnane ta gra rhym, Hiarn, Hiarn, hed stiagh er reerighyt niau: agh eshyn ta jannoo aigney m’ Ayrt t’ayns niau. N. Mian vii. 21.


Quoi ta goll dy chaggey traa erbee er e chost hene? Quoi ta soiaghghe garey-feeyney, as nagh vel gee jeh’n vess echey? Ny quoi ta bochillaghy shioltane, as nagh vel giu jeh bainney’n chioltane? 1 Cor. ix. 7.

My ta shinyn er guirr diuish reddyn spyradyoill, nee madyr mooar eh my nee mayd buinn ny neechyn sehiltagh eu? 1 Cor. ix. 11.

Nagh vel fys eu dy vel adsyn ta shirveish mysy neechyn casheirick, beaghey er yn ural? as dy vel adsyn ta tendeil ec yn altar, goaill ayrn jeh ny t’er yn altar? Dy-jarroo myr shen ta’n Chiarn myrgeddin er n’oardaghghe, dy lhiasgh adsyn ta preachel y Sushtal, beaghey er y Sushtal (*sic*). 1 Cor. ix. 13, 14.

Eshyn ta cuirr red beg, nee red beg y vuinn: as eshyn ta cuirr dy-palchey, nee buinn dy-palchey. Lhig da dy-chooilley ghooiney jannoo [ta shen, cur da’n voght] myr ta e chree dy chur huggye eh; cha nee mooaraghghe ny t’eh dy choyrt, ny myr dy beagh eh éginit huggye; son shynne lesh Jee eshyn ta coyrt dy-aggindagh. 2 Cor. ix. 6, 7.

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Lay not up for yourselves treasure upon the earth; where the rust and moth doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither rust nor moth doth corrupt, and where thieves do not break through and steal.

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the law and the prophets.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Zacchaeus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor: and if I have done any wrong to any man, I restore him four-fold.

Who goeth a warfare at any time of his own cost? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things?

Do ye not know that they who minister about holy things live of the sacrifice, and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the Gospel should live of the Gospel.

He that soweth little, shall reap little; and he that soweth plenteously, shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart: not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver.
Let him that is taught in the Word, minister unto him that teacheth in all good things. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he reap.

While we have time, let us do good unto all men; and specially unto them that are of the household of faith.

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into the world, neither may we carry any thing out.

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labour that proceedeth of love; which love ye have shewed for his Name’s sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister.

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labour that proceedeth of love; which love ye have shewed for his Name’s sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister.

To do good and to distribute forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

Whoso hath this world’s good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him; how dwelleth the love of God in him?

Be merciful after thy power: If thou hast much, give plenteously: If thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity.

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord; and look, what he layeth out, it shall be paid him again.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble.

Whilst these sentences are in reading, the Deacons, Church-wardens, or other fit person appointed for that purpose, shall receive the Alms for the poor, and other devotions of the People, in a decent Bason to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the holy Table.
And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient. After which done, the Priest shall say,

Llig doin padjer y ghaoil son slane stayd Agghish Chreest caggey ayns shoh wass er y thalloo.

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant here in earth.

Ooilley-niartal as Yee dy-bragh bio, ta loriish dty Ostyl casherick er n'ynsaghkey shin dy yannoo padjeryn as aghinyn, as dy chur booose son dy-chooiilley ghooiminney; Ta shin dy-imlee guee ort dy feer vyghinagh [10] dy yannoo soiagh jeh nyn yiek as ourailyyn, as] dy ghooiall ad shoh nyn badjeryn ta shin chebbal gys dt' Ardoashley flaunyssagh, guee ort dy lhieeneey dykinjagh dt' Agghish ayns dy-chooiilley ynnyd lesh Spyrro dy firiinne, unnameys, as coardail: as giall dy vod adsyn ooiilley ta goaill-rish dt' Ennym casherick, coardail ayns firiinys dty Ghoo casherick, as beaghey ayns unnameys, as graih crauee. Ta shin guee ort myrgeddin dy hauali as dy endeil dy-chooiilley Ree Creestee, Prince, as Kiannoort, as er-skyn ooiilley dty hariant GEORGE nyn Ree, dy vod mad y fosyn ve dy-crauee as dy-feagh er nyn reill; as giall da'n slane (sic) Choonceil echey, as dauseyn ooiilley t'er nyn gooyt ayns poor fo, dy vod ad dy-firiinagh as dy-kiart cairys y yannoo, gys kerraghkey peccah as olkys, as gys cummal seose dty Chredjue's firiinagh as Craueaught. Cur grayse, O Ayr flaunyssagh, da dy-chooiilley Aspick as Shirveishagh, dy vod ad chamah loriish nyn ymmyrkey-bea as ynsagh, soiaghkey magh dty Ghoo's firiinagh as bioal, as dy-cairagh as dy-cooie dty Hacramentyn casherick y hirveish. As da ooiilley dty phobble cur dty ghraey faunyssagh, as er-skyn ooiilley da'n cheshaght shoh kionfenish; dy vod ad lesh cree meen as arrym cooie dty Ghoo's casherick y chlashtyn as y ghoaill, as dy-firiinagh uss y hirveish ayns craueaught as cairys ooiilley laghyn nyn mea. As dy feer imlee ta shin guee ort jeh dty vieys, O Hiarn, dy chur gerjagh as kemmyrk dausen ooiilley, ta ayns y vea ghiare shoh ayns seaghyn, trimshey, feme, chingy, ny arkys erbee elley. As ta shin myrgeddin bannaigh ey dt' Ennym casherick son ooiilley dty harvaantyn t'er phaaartail y vea shoh ayns dty chredjue as dt' aggle; guee ort dy chur dooinyn grayse myr shen dy eiyr er ny sampleyrn mie ocysn, dy vod mad y mahoosyn ve goaill ayns dty reearight flaunyssagh. Giall shoh, O Ayr, er graih Yeesey

10 If there be no alms or oblations, then shall the words [to accept our alms and oblations] be left out unsaid.
Creest, yn yrnycan fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. Amen.

When the Minister giveth warning for the celebration of the holy Communion (which he shall always do upon the Sunday or some Holy-day immediately preceding) after the Sermon or Homily ended, he shall read this Exhortation following.

CHAARJYN ghraiaghagh, jy— shoh cheet ta foym’s lesh cooney Yee, dy hirveish orroosyn oolley vees dy-crauée as dy-arrrymagh kiari er y hon, yn Sacrament smoo gerjoiaghagh jeh Corp as Fuill Chreest, dy ve lirrooosyn er ny ghoaiil ayns cooinaghghtyn jeh e Chrosh as e Hurranse toilchinagh; liorish ny-nomarcan na shin gedlyn leih nyn beccaghyn, as jeant dy ghoaiil ayns ayns reeiarght niau. Shen-y-fa yn currem ain eh dy chur booise smoo imlee as creeoil da Jee Ooileyl-niartal nyn Ayr flaunysagghagh, son dy vel eh er choyrt e Vac nyn Saultagh Yeesey Creest, cha nee ny-nomarcan dy hurransne baase er nyn son, agh myrgeddin dy ve nyn meaghey spyrreydol as nyn ooraghgh ayns Y Sacrament (sic) caserick shen. Myr te red cha flaunysaggh as cha gerjoiaghagh dauesyn ta goaill eh dy-feeu, as cha dangeragh dauesyn ghoy posroo dy ghoaiil eh dy nee-feeu; my churrry’s eh dy chooyrlaghagh shiu ce y traa shoh dy smoooinaghgher er feeuid y folliaght casherick shen, as y gaue mooar ta liorish y ghoaiil eh dy nee-feeu; as myr shen dy ronsaghe as dy eyshy ny cooinshaneysn eu hene, (as shen cha nee dy-eddrym, as lurh cliaghtey yn vooinjer ta jannoofoalsagh rish Jee; agh er liheid yn aght shen) dy vod shiu cheet casherick as glen gys liheid ny Cuirraghyn flaunysaggh, ayns y gharmaad-pooosee t’er ny haarey liorish Jee ayns y Scripptyr casherick, as soiaigh ’ve jeant jue myr feeu dy ghoaiil aynm jeh’n Voayrd casherick shen.

Yn raad as yn aght dy yannoog shen te: Ayns y chied ynnyd, dy eysht nyn mea as nyn ymmyrkey liorish rule annaghyn Yee; as ayns cre-erbee ennys shiu shiu hene de v’er ve foliljah, edyr liorish aigney, raay nyn jannoof, ayns shen dy ve trimshagh son ny peccaghyn eu, as dy ghoaiil roo gys Jee Ooileyle-niartal, lesh slane kiarail dy lihasagheh nyn mea. As my ennys shiu dy vel ny foilijyn eu liheid as nagh vel ny-nomarcan noi Jee, agh myrgeddin noi nyn naboonyyn; eisht nee shiu shiu hene y gheddyn coarrit roo, as bee-jee aarloo dy eek as dy yannoof lihasagheh gys y chooid sodijey jeh nyn boaar, son dy-chooilely assee as aggair va jeant lieriuish da unnane erbee elley; as bee-jee myrgeddin aarloo dy leih da feallagh elley t’er n’yannoog aggair diu hene, myr bailliuish shiu hene leih nyn voiltyn y DEARLY beloved, on ——day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed, the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy Mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences (and that not lightly, and after the manner of dissolvers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is; First, to examine your lives and conversations by the rule of God’s commandments; and whereinsoever ye shall perceive your selves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours: then ye shall reconcile yourselves unto them, being ready to make restitution, and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God’s hand: for otherwise the
gheddyn veih laue Yee: son er aght elley, cha vel goaill y Chreestiaght chasherick jannoo monney agh cur y karragh ey eu er y hoshiaght. Shen-y-fa my ta unnane erbee nyn mast’ eu t’er loayr goan-mollaghtagh noi Jee, t’er lhiettal ny er choyrt scammylt da e Ghoo, t’er vrishey poosey, ny ta ayns goanlys ny troo, t’er achagg shiu kyndagh jeh peccah trome erbee: gow-jee arrys son nyn beccaghy, er-nonney ny tarr-jee gys y Voayrd casherick shen, er aggle lurg y Chreestiaght chasherick shen y ghoail, dy jed y drogh-spyrryd stiagh ayndiu, myr hie eh stiagh ayns Yuaase, as dy lhieen eh shiu lane jeh dy-chooiilley veecrhaveeaght, as dy dayrn ym shiu gys toyt-mow chammah jeh corp as annym.

As er-yn-oyr dy vel eh ymmyrchagh gyn unnane erbee dy heet gys y Chreestiaght chasherick, agh lesh slane tréisshiel ayns myghin Yee, as lesh cooinsheanse feagh: shen-y-fa my ta unnane erbee juish nagh vod er yn aght shoh e chooisheanse hene y chur gys fea, agh dy vel eh shirrey gerjagh ny coyrel sodjey; lhig da cheet hym’s, ny goll gys Shirveishagh ennagh elley tushtagh as ynsit ayns Goo Yee, as oyr e hrisheey y holsbaghey, dy vod eh lirisher shirveish Goo casherick Yee bannagh feaysley-peccaghy y gheddyn, marish raue as coyrel-anmey, dy chur e chooisheanse gys shee, as dy chur gy-lhiatiee dy-chooiilley oyr aggle as dooyt.

And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience: therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel; let him come to me, or to some other discreet and learned Minister of God's word, and open his grief; that by the ministry of God's holy Word he may receive the benefit of absolution, together with ghostly counsel and advice, to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness.

Or in case he shall see the People negligent to come to the holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.

Dearly beloved brethren, on —— I intend, by God's grace, to celebrate the Lord's Supper: unto which in God's behalf I bid you all that are here present; and beseech you for the Lord Jesus Christ's sake that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and hidden by God himself. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the guests to sit thereto, bring you to destruction both of body and soul.

receiveing of the holy Communion doth nothing else but increase your damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime: repent you of your sins, or else come not to that holy Table: lest, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.
At the time of the celebration of the Communion, the Communicants being conveniently placed for the receiving of the holy Sacrament, the Priest shall say this Exhortation.

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament (for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood; then we dwell in Christ, and Christ in us; we are one with Christ, and Christ in us), it is the best for you, if you be not ready? Consider earnestly with yourselves, how little such feigned excuses will avail before God. They that refused the feast in the Gospel, because they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast. I for my part shall be ready: and, according to mine Office, I bid you in the Name of God; I call you in Christ's behalf; I exhort you, as ye love your own salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the Cross for your salvation: so it is your duty to receive the Communion, in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: Which if ye shall neglect to do, consider with yourselves how great injury ye do unto God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same; when ye wilfully abstain from the Lord's Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by God's grace return to a better mind: for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God our heavenly Father.
spyrreddoil gee feill Chreest, as giu yn uill echey; eisht ta shin vagh (sic) ayns Creest, as Creest ayniny; ta shin unnane marish Creest, as Creest mariny: myr shen ta’n dangere mooar, my ta shin goaill y Chrestiagh choorin dy-neu-feeu: son eisht ta shin oolee jeh Corp as Fuil Chrest nyn Suaaltagh; ta shin gee as giu yn kerragh ey ain hene, fegooish taste ‘choyrt da Corp y Chiar; ta shin brasnaghey coree ‘Yee nyn ‘oii, as greinnaghey ey dy cherragh ey shin lesh caghlaaghyn dy ghohghaney, as ynnmodée caghlaaghyn baaiish.

Jean-jei shiu hene y vriwnys er-y-fa shen, vraaraghyn, nagh beee shiu er nyn mrriwnys liorish y Chiar; gow-jei arrys firiinnagh son nyn beccaghy t’er n’gholl shiaghhey; lhig da credjie bioal as shickyr ’ve ey ayns Creest nyn Suaaltagh; lhiasse-jei nyn mea, as bee-jei ayns graih firiinnagh rish dy-chooileyll ghoooinney: myr shen vees shiu feeu dy ghooall ayn jeh ny folliaghtyn casherick shen. As er-skyyn dy-chooileyll chee, shegin diu booisie imlee as creeoil y choyrt da Jee yn Ayr, y Mac, as y Spyrryd Noo, son kionnaaghtyn-reeshit y theihll liorish baase as surranse nyn Suaaltagh Chrest, chammah Jee as dooinney; ren eh hene y injillaghey dy jarroo gys baase er y Chrost, er ny so anyn pecceeh rehi, va nyn lhie ayns dorraghys as scadoo yn vaaish, dy voddagh eh shin y yannoo nyn gloan dy Yee, as shin y hroogal seose gys y vea dy-bragh Farraghyn. As son dy voddagh shiu dy-kininagh cooinaghtyn er graih feer voar nyn Mainshytr, as nyn yrncan Suaaltagh Yeesey Chrest, myr shoh geddyn baase er nyn son, as er ny bannaghtyn er-skyyn-carooo ’teh liorish dearytey e uill smoo oosaal er chosneey dooinny; t’eh er phointeal as er n’oardaghHey folliaghyn casherick, myr cowraghyn jeh e ghraihi, as son cooinaghtyn kinjagh jeh e vaase, gys y gerjagh (sic) mooar ainyh nagh bee dy-bragh ec kione. Dasyn er-y-fa shen, marish yn Ayr, as y Spyrryd Noo, lhig dooinyn (myr ta shin dy mooar kaalnt) booisie kinnagh y choyrt; ginjillaghey shen hene dy-slane gys e aigney casherick, as inmeagh dy hirveish ey ayns craueeght firiinnagh as cairys oolley laghyn nyn mea. Amen.

Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent ye truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Amen.

Then shall the Priest say to them that come to receive the holy Communion:

SHIUISH ta dy-firiinnagh as dy-creeool goaill arrys son nyn beccaghy, as ta ayns graih as giastyllys rish nyn naboonyn, as kiarail dy leedeil bea noa, geiyrt er annaghyn ‘Yee, as gimeeaght magheey-shoh ayns e raaidyn casherick; Tayrn-jeey er-gerrey lesh credjie, as gow-jeey yn with us:) so is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Christ our Saviour; we eat and drink our own damnation, not considering the Lord's body; we kindle God's wrath against us; we provoke him to plague us with divers diseases, and sundry kinds of death.
Sacrament cashierick shoh gys y gerjagh (sic) eu; as gow-jee rish nyn beccaghyn dy-injil gys Jee Ooilley-niartal, dy-imlee tuitym sheese er nyn ghioonyn.

Then shall this general Confession be made in the name of all those that are minded to receive the holy Communion, by one of the Ministers: both he and all the People kneeling humbly upon their knees, and saying:

YEE Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, Fer-croo dy-chooilley nhee, Briw dy-chooilley ghooinney; Ta shin goaill-rish, as doberan son nyn ymmodee-filley peccaghyyn as olkys, ta shin veih traay gy traay dy feer trom e r chur rish, Liorish smooinaght, raa, as jannoo, noi dt’ Ard-ooashley’s flaunyssagh, Brasnaghey dy feer cairagh dty chorree as dty yymmoose nyn ‘oi. Ta shin dy-fiirrinagh goaill arrys, As ta shin dy-creee rhinagh trimshagh son oc shoh nyn ghragh-yannoo; Ta’n chooinaghyn oc seaghnahg dooin; Ta’n errey oc ny smoo na oddys mayd y ymmyrkey. Jean myghin orrin, jeen myghin orrin, Ayr smoo vyghinagh; Er graih dty Vac nyn Jiarn Yeesey Creest, leih dooin oolilley ny t’er n’gholl shiagheyy; As giall dy vod mayd dy-bragh ny yei shoh uss y hirveish as y wooiys ayns bea noa, Gys onnor as gloyr dt’ Ennym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Then shall the Priest (or the Bishop being present) stand up, and turning himself to the People, pronounce this Absolution.

JEE Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, ta jeh e vyghin vooar er ghiaaldlyn leih peccaghyyn dauesyn oolilley ta lesh arrys creeoil as cedju e fiirrinagh chyndaa huggey: Dy jean eh myghin erriu, dy jean eh shiuy y pharoodney as y livrey veih oolilley nyn beccaghyyn, dy jean eh shiuy y hickraygheyy as y niartaghey ayns dy-chooiilley vieys, as dy der eh lesh shiuy gys y vea dy-bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Then shall the Priest say,

Clasht-jee cre ny goan gerjoilagh ta nyn Saualtagh Creest dy ghra rosyn oolilley ta dy-fiirrinagh chyndaa huggey.

TARR-jeem’s, oolilley shiuish ta troailt, as ta laadit dy-trome, as nee’ms shiuy oooyagheyy. N. Mian xi. 28.

your comfort; and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father, for thy Son our Lord Jesus Christ’s sake, forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name, Through Jesus Christ our Lord. Amen.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them, that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins,; confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. Amen.

COME unto me, all that travel, and are heavy leaden, and I will refresh you.
Hug Jee lheid y ghraih shen da’n seihll (sic),
dy dug eh e ynrycan Vac er-ny-gheddyn, dy voddagh adsyn ooilley ta cedjal ayn gyn cherraghtyn, agh y vea dy-bragh farraghtyn y y (sic) gheddyn. N. Ean iii. 16.

Clasht-jee myrgeddin rish ny ta’n Noo Paul dy ghra.

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life.

Hear also what S. Paul saith:

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners.

Hear also what S. John saith:

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins.

After which the Priest shall proceed, saying,

Lift up your hearts.

We lift them up unto the Lord.

Let us give thanks unto our Lord God.

It is meet and right so to do.

Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord,

11 Holy Father, Almighty, Everlasting God.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven; we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying: Holy, holy, holy Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory.

Glory be to thee, O Lord most High.

Amen.

Proper Prefaces.

Upon Christmas-day and seven days after.

Because thou didst give Jesus Christ thine only Son to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man of the substance of the Virgin Mary his

11 These words [Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday.
spot dy pheccah, dy yanno shinyn glen veih dy-chooilley pheccah. Shen-y-fa marish Ainlyn, &c.

mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, &c.

Upon Easter-day and seven days after.

AGH er-skyn-ooilley ta shin kainlt dy chur moilley dhyt son Irree-seoese-redshe gloyroil dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn; son eshyn yn Eayn-caisht fimmagh, va er ney hebal er nyn son, as ta er m’gheeall ersoool peccah yn theihil; ta liorish e vaase er stroie baase, as liorish e irree seose gys bioys reesht er chooilley dooinyn yn vea dy-bragh farraghtyn. Shen-y-fa marish Ainlyn, &c.

BUT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, &c.

Upon Ascension-day and seven days after.

TROOID dty Vac smoo deyr-graihagh Yeesey Creest nyn Jiarn; ren lur e Irree-seoese-redshe smoo gloyroil eh hene y hoilshaghey dy-foshlit da ooilley e Ostyllyn, as hie seose ayns y chilley oc gys niu, dy yanno aarloo ynnyd er nyn son; raad t’eslyn, dy vod shinyn myrgreddin goll seose ayns shen, as reil marish ayns gloyr. Shen-y-fa marish Ainlyn, &c.

BUT chiefly are we bound to praise thee for thy most deary beloved Son Jesus Christ our Lord, as he manifested himself to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

Upon Whitsunday, and six days after.

TROOID Yeesey Creest nyn Jiarn; cordail rish y gialdyn (sic) smoo fimmagh echeysyn haikn y Spyrryd Noo neose corrym rish yn imbagh shoh daultattym veih niu lesh feiyr mooar, myr dy beagh eh geay lajer, ayns caslys chengaghyn dy aile, cheet neose er ny Ostyllyn, dy ynsaghey ad, as dy leeideil ad gys dy-chooilley irriney; coyr t daue channam yn gioot dy chaghalaghy gluare, as myrgreddin dunalllys lesh graih jeean dy-Kinagh dy phreacheil yn Sushtal da dy-chooilley ashoon; liorish ta shin er ve er nyn goyrt lihen ass dorraghysh as shaghrynys gys solishey sollys as toiggal fimmagh jeeds, as jeh dty Vac Yeesey Creest. Shen-y-fa marish Ainlyn, &c.

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who after his most glorious Resurrection manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

Upon the Feast of Trinity only.

USS un Jee, un Chiarn; cha nee un ynrycan persoon, agh three persoonyn ayns un vree. Son shen ny ta shin dy chredjal mychione gloyr yn Ayr, theid cheddin ta shin dy chredjal jeh’n Mac (sic), as y Spyrryd Noo, fegooish neu-chorrromid erbee. Shen-y-fa marish Ainlyn, &c.

WHO art one God, one Lord; not one only person, but three persons in one substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, &c.

After each of which Prefaces shall immediately be sung or said.

SHEN-y-fa marish Ainlyn, as Ard-ainlyn, as marish ooilley sheshaght flaunys, ta shin cur moilley as ard-voilley da d’t’Ennym gloyroil; THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name: evermore praising
Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all them that shall receive the Communion, this Prayer following.

CHA vel shin goaill orrin dy heet gys shoh dty Voayrd, O Hiarn vyghinagh, treishteil ayns yn ynrickys ain hene, agh ayns ymmodee dty vyghinyn mooarey. Cha vel shin feeu wheesh shen as dy haglym seose yn vrooilliagh fo dty Voayrd. Agh uss y Chiarn cheddin; yn cliightey ayds eh dy-bragh dy hoilshaghey myghin; Giall dooin er-y-fa shen, Hiarn ghraysoil, myr shen dy ee feill dty Vac deyr Yeesey Creest, as dy iu yn uill echey, dy vod ny kirp peccoil ainess ve er nyn yannoo glen liorish y corp (sic) echysyn, as ny anmeenyn ain er nyn niee trooid yn uill smoo ooasle echey, as dy vod mayd dy-bragh vaghey (sic) aynsyn, as eshyn ayniny. Amen.

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

When the Priest standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands; he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.
YEE Ooilley-niartal, nyn Ayr flaunyssagh, ren jeh dty vyghin veigh cur dty yrrycan Vac Yeesey Creest dy hurransie baase er y Cronh son y koonnaight-reeesh (sic) ainn; ren ayns shen (liorish yn un oral jeh hene un cheaerty er ny hebbal,) oral, chebbal, as lihasaghely slane, ferrinagh, as fondagh y yannoos peccaghyn y theihll ooilley, as doardee eh, as ayns e Hushtal casherick hug eh saarey dooinyn dy realtley cooinaghtyn kinjagh jeh shen e vaase deyr derrey’ch cheet echey reeesht; Clasht rooin, O Ayr vyghinagh, ta shin dy feer imlee gee mich ort; as giall dy vod shiyn, liorish goaiil ad shoh dty chreroooryn dy arran as dy feeyn (sic), cordail rish oardagh casherick dty Vac nyn Saualtagh, Yeesey Creest, ayns cooinaghtyn jeh e vaase as e hurransce, ve goaiil ayrn jeh e chorp as e uill smoo bannit: Ayns yn oie cheddin v’eh er ny vrakh, (a) ghow eh arran, as tra v’eh erreish booise y choyrt, (b) vrish eh, as hug eh eh da ny Ostyllyn echey, gra, Gow-jeec, ee-jeec, (c) shoh my Chorp t’er ny choyrt er nyn son eu; jeen-jee shoh ayns cooinaghtyn jee’m. Myrgeddin lurgh Shiber (d) ghow eh eyn cappan; as tra v’eh er choyrt booise, hug eh daue eh, gra, Lu-jeec ooilley jeh shoh; son shoh (e) my uill’s jeh’n Chonaant Noa, t’er ny gheayrtey er ny (sic) son euish, as er son ymoodee, son leih peccaghyn: Jean-jee shoh cha mennick as iu-ysh shiu eh, ayns cooinaghtyn jee’m. Amen.

(a) Here the Priest is to take the Paten into his hands:
(b) And here to break the Bread
(c) And here to lay his hand upon all the Bread.
(d) Here he is to take the cup into his hands:
(e) And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any Wine to be consecrated.

Then shall the Minister first receive the Communion in both kinds himself, and then proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present;) and after that to the People also in order, into their hands, all meekly kneeling. And when he delivereth the Bread to any one, he shall say,

CORP nyn Jiarn Yeesey Creest hie er coyrt er dty hon’s, dy vreill eh dty choph as dty anynm gys y vea dy-bragh farraghtyn. Gow as ee shoh ayns cooinaghtyn dy hur Creest baase er dty hon, as jean beagheyr er ayns dty chree lesh credjue as toyrt-booise.

And the Minister that delivereth the Cup to any one, shall say,

FUILL nyn Jiarn Yeesey Creest hie er deayrtey er dty hon’s, dy vreill eh dty choph as dty anynm

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto
gys y vea dy-bragh farraghtyn. Iu shoh ayns cooinaghtyn dy row fulil Chreest er ny gheayrtey er dty hon, as bee booisal. everlasting life. Drink this in remembrance that Christ’s Blood was shed for thee, and be thankful.

If the consecrated Bread or Wine be all spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the form before prescribed; beginning at [Our Saviour Christ in the same night, &c.] for the blessing of the Bread: and at [Likewise after Supper, &c.] for the blessing of the Cup.

When all have communicated, the Minister shall return to the Lord’s Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.

Then the Priest shall say the Lord’s Prayer, the People repeating after him every Petition.

AYR ain, t’ayns niau; Casheric k dy row dt’ Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt’ aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn ’oi. As ny leeid shoh ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk: Son lhiat’s y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy-bragh as dy-bragh. Amen.

OHIARN as Ayr flaunyssagh, ta shinyn dty harvaantyn dy creeoil geearree er dty vieys ayroi, dy-myghinagh dy yannoo soiagh jeh shoh nyn oural dy voylley as boose; dy feer imlee gee ort dy ghialdyn, liorish toilchynys as baase dty Vac Yeesey Creest, as trooid creaujye ayns yn uill echey, dy vo dshinyn as ooilley dty slane (sic) Agglish leih nyn beccaghyn y gheddyn, as dychooilley vondeish elley jeh’n surranse (sic) echey. As ayns shoh ta shin chebbal hoods, O Hiarn, shin hene, ny anmeenyn as ny kirp ain, dy ve oural resoonagh, casherick as bioal dhyt; dy-imlee gee ort, dy vo dshinyn ooilley ta goaill aym jeh’n Chreestiaight chasherick shoh, v’er nyn yannoo magh lesh dty ghrayse as dty vannaght flaunyssagh. As ga dy vel shin neu-feeu trooid nyn ymmodee peccaghyn dy hebbal dyhts oural erbee; foast ta shin gee ort dy yannoo soiagh jeh shoh nyn gurynm as nyn shirveish kainilt; cha nee towse y toilchynys ain, agh pardooney nyn loghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn; liorishyn, as mârishyn, ayns unnaneys y Spyrwyd Noo, dy row dy-chooilley onnor as gloyr hoods, O Ayr Ooilley-niartal, seihll gyn jerrey. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and (sic) the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

After shall be said as followeth,

O LORd and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that all who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

Or this.

Ooilley-niartal as Yee dy-bragh bio, ta shin dy feer chreeoil cur booise dhyt, son dy gooid-save lihat dy veaghey shinyn, ta dy-cooie er n’ghoaill

O LORD and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that all who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.
The Communion.

Mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical Body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in, through Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

Then shall be said or sung:

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O LORD, the only-begotten Son Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

FOR thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

The Priest (or Bishop, if he be present) shall let them depart with this blessing.

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. Amen.
Collects to be said after the Offertory, when there is no Communion, every such day one or more; and the same may be said also, as often as occasion shall serve, after the Collects either of Morning or Evening Prayer, Communion, or Litany, by the discretion of the Minister.

NIARTEE lhien dy-myghinagh, O Hiarn, ayndoo shoh nyn aghinyn as nyn badjeryn, as jean aarloo raad dty harvaantyn dy heet gys y taualty sy dy-bragh farraghyn; mastey dy-chooiley chaghlaa as taghjirt jeh’n n vee varvaanagh shoh, dy vod ad dy-bragh v’er nyn vendeil liorish dty chooney’s smoo ghraysoil as aarloo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

ASSIST us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help, through Jesus Christ our Lord. Amen.

O HIARN Ooilley-niartal, as Yee dy-bragh farraghyn, dy goid-save lhiat, ta shin guee ort, dy leecidil, dy chasherickey, as dy reill chammah ny creeaghyn as ny kirp ayns raaidyn dty leighyn, as ayns obbraghyn dt’ annaghyn; trooid dty choadey smoo niartal chammah nish as dy-bragh, dy vod mayd v’er nyn vreyylley ayns corp as annym, trooid nyn Jiarn as nyn Saualtagh Yeesey Creest. Amen.

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul, through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, dy vod ny goan ta shin er chlashhtyn jiu lesh ny cleayshyn ain er cheu-mooie, ve trooid dty ghrawse myr shen fraueit cheu-sthie ayns ny creeaghyn ain, dy vod ad gymmyrkey magh aynin yn mess dy vea vie, gys onnor as moylley dt’ Ennym’s, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name, through Jesus Christ our Lord. Amen.

GOW roïn, O Hiarn, ayns ooilley nyn yanno lesh dty oayr smoo graysoil, as cur shin er nyn doshiaght lesh dty chooney kinjagh; ayns ooilley nyn obbraghyn ta shin er n’yannoo toshiaght orroo, er hannahtyn ayndoo, as er chur jerrey orroo ayn-ys, dy vod mayd dt’ Ennym casherick y ghloyraghey, as ec y jerrey liorish dty vyghin yn vea dy-bragh farraghyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

PREVENT us, O Lord, in all our doings with thy most gracious favour, and further us with thy continual help, that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

YEE Ooilley-niartal, bun dy-chooiley chreenaght, ta fys ayds er yn ymmyrch ain roish my vel shin shirrey, as er y vee-hushtey ain ayns shirrey; Ta shin guee ort dy yanno chhymeey er ny annooinidyn ain; as ny reddyn shen son y neufeedin ain nagh lhöys dooin, as son y dellid ain nagh vod mayd y hirrey, dy goid-save lhiats ad y chur dooin, son toilchinys dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; we beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

YEE Ooilley-niartal, t’er n’ghialldyn dy chlashhtyn ny accanyyn ocsyn ta geearreey ayns

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of them that ask in thy Son’s Name; We
Upon the Sundays and other Holy-days (if there be no Communion) shall be said all that is appointed at the Communion until the end of the Prayer [For the whole state of Christ’s Church militant here in Earth] together with one or more of these Collects last before rehearsed, concluding with the Blessing.

And there shall be no celebration of the Lord’s Supper, except there be a convenient number to communicate with the Priest, according to his discretion.

And if there be not above twenty Persons in the Parish of discretion to receive the Communion; yet there shall be no Communion, except four (or three at the least) communicate with the Priest.

And in Cathedrals and Collegiate Churches and Colleges, where there are many Priests and Deacons, they shall all receive the Communion with the Priest every Sunday at the least, except they have a reasonable cause to the contrary.

And to take away all occasion of dissension and superstition, which any Person hath or might have concerning the Bread and Wine, it shall suffice that the Bread be such as is usual to be eaten; but the best and purest Wheat Bread that conveniently may be gotten.

And if any of the Bread and Wine remain unconsecrated, the Curate shall have it to his own use; but if any remain of that which was consecrated, it shall not be carried out of the Church, but the Priest and such other of the Communicants, as he shall then call unto him, shall immediately after the blessing, reverently eat and drink the same.

The Bread and Wine for the Communion shall be provided by the Curate and the Church-wardens, at the charges of the Parish.

And note, That every Parishioner shall communicate at the least three times in the year, of which Easter is to be one. And yearly at Easter every Parishioner shall reckon with the Parson, Vicar, or Curate, or his or their Deputy or Deputies, and pay to them or him all Ecclesiastical Duties, accustomedly due, then and at that time to be paid.

After the Divine Service ended, the Money given at the Offertory shall be disposed of to such pious and charitable uses, as the Minister and Church-wardens shall think fit. Wherein if they disagree, it shall be disposed of as the Ordinary shall appoint.

“WHEREAS it is ordained in this Office for the Administration of the Lord’s Supper, that the Communicants should receive the same kneeling; (which Order is well meant, for a signification of our humble and grateful acknowledgment of the benefits of Christ therein given to all worthy Receivers, and for the avoiding of such profanation and disorder in the holy Communion, as might otherwise ensue;) Yet, lest the same kneeling should by any Persons, either out of ignorance and infirmity, or out of malice and obstinacy, be misconstrued and depraved; It is hereby declared, That thereby no Adoration is intended, or ought to be done either unto the sacramental Bread or Wine there bodily received, or unto any Corporeal Presence of Christ’s natural Flesh and Blood. For the sacramental Bread and Wine remain still in their very natural substances, and therefore may not be adored; (for that were Idolatry, to be abhorred of all faithful Christians;) And the natural Body and Blood of our Saviour Christ are in Heaven, and not here; it being against the truth of Christ’s natural Body, to be at one time in more places than one.”
The MINISTRATION of
PUBLIC BAPTISM of INFANTS,
To be used in the CHURCH.

The People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays, and other Holy-days, when the most number of People come together: as well for that the Congregation there present may testify the receiving of them that be newly baptized into the number of Christ’s Church; as also because in the Baptism of Infants, every Man present may be put in remembrance of his own profession made to God in his Baptism. For which cause also it is expedient that baptism be administered in the vulgar Tongue. Nevertheless, (if necessity so require) Children may be baptized on any other day.

And note, That there shall for every Male Child to be baptized, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers.

When there are Children to be baptized, the Parents shall give knowledge thereof over night, or in the morning before the beginning of Morning Prayer, to the Curate. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Curate by his discretion shall appoint. And the Priest coming to the Font (which is then to be filled with pure Water,) and standing there shall say,

Vel y Lhiannoo shoh er ve foast bashtit? | Hath this Child been already baptized, or no?

If they answer, No: then shall the Priest proceed as followeth.

CHAARJYN ghraiagh, son wheesh as dy vel dy-choolley ghooinney er ny yentyyn, as er ny ruggey ayns peccah; as dy vel ynn Saualtagh Creest gra, Nagh vel unnane erbee goll stiagh ayns reeraght Yee, mannaagh bee ch er ny yiennahghtyn-reesht, as er ny ruggey ass-y-noa jeh Ushtey as jeh’n Spyrryd Noo; Ta mee geeu erriu dy eamagh er Jee yn Ayr, troiod nyn Jiarn Yeesey Creest, dy jean eh jeh e vyghin feoilt gialldyn da’n Lhiannoo shoh yn red shen nagh vo loriish dooghsy y ve echey, dy voc eh ve bashtit lesh ushtey as y Spyrryd Noo, as goit stiagh ayns Agglish casherick Creest, as ve jeant ny olt bio jeh’n Agglish cheddin.

Then shall the Priest say,

Lhig dooin padjer y ghooill.

OOLLEY-niartal as Yee dy-bragh Farraghtyn, ren jeh dty vyghin voor saaul Noah as luht e hie ayns yn arg veih cherraghtyn loriish ushtey; as ren oo myrgeddin dy-sauchey leecdeil cloan Israel dty phubble trooid y faarkey (sic) Jiarg, cowraghey loriish shen dty Vashtey casherick; as loriish Bashtey dty Vac graigh Yeesey Creest ayns awin Yordan, ren oo casherickey ushtey gys nice ersooyl peccah dy-follit: Ta shin geeu ort son dty vyghinyn er-skyn-earroo, dy jean oo dy-

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to this Child that thing which by nature he cannot have; that he may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ’s holy Church, and be made a lively member of the same.

Then shall the Priest say.

Lhig dooin padjer y ghooill.

OOLLEY-niartal as Yee dy-bragh Farraghtyn, ren jeh dty vyghin voor saaul Noah as luht e hie ayns yn arg veih cherraghtyn loriish ushtey; as ren oo myrgeddin dy-sauchey leecdeil cloan Israel dty phubble trooid y faarkey (sic) Jiarg, cowraghey loriish shen dty Vashtey casherick; as loriish Bashtey dty Vac graigh Yeesey Creest ayns awin Yordan, ren oo casherickey ushtey gys nice ersooyl peccah dy-follit: Ta shin geeu ort son dty vyghinyn er-skyn-earroo, dy jean oo dy-

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify water to the mystical washing away of sin; We beseech thee for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon this Child; wash him and
myghinagh jeeaghyn er y Lhiannoo shoh; niceh, as jeanh ehy chasherickey lesh y Spyrрыd Noo, dyvod ehy, er ny livrey veih dty chorree, ve goit stiagh ayns arg Agghlish Creest: as loriish ve shicky ayyns credjue, gerjoil trooid treishteil, as frauiet ayns graihi, dyvod ehy myr shen goll trooid tonny n theihl seaghnagh shoh, ec y jersey dyvod ehy cheet gys cheer yn vea dy-bragh farraghnty, ayns shen dy reill marts seihll gyn jersey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh bio, yn scac ocsyn ooilley t’ayns feme, yn fer-coonee ocsyn ooilley ta chea hood’s son kemmyrk, yn vea ocsyn ta credjue, as iree-seose-reesht ny merriu; Ta shin gamagh ort ass liehn yno Oikan shoh, dyvod ehy cheet gys dty Vashtey casherick, as leih e pheccaghyn y gheddyn loriish gigannah-ynt-reesht spyyrdoyil. Gow ehy, O Hiarn, myr t’ow er yiaalldyn loriish dty Vac graiagh, gra, Yeearrowee-jee, as yiw shiu; shirr-jee, as nee shiu feddyn: shirr-jees fosley, as bee ehy er ny osley diu: Myr shen cur nish dooinyn ta geearee; lihig dooinyn ta shirrey, feddyn: foshil y giatt dooinyn ta shirrey fosley; dyvod yn oikan shoh soylleghheddyn jeh’n bannagh (sic) dy-bragh farraghnty jeh dty niee flaunyssagh, as cheet gys y reeiraght veayn t’ow er yiaalldyn loriish Creest nyn Jiarn. Amen.

Hear the words of the Gospel, written by Saint Mark, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel, BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocence.

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead: We call upon thee for this Infant, that he, coming to thy holy Baptism, may receive remission of his sins by spiritual regeneration. Receive him, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek, find; open the gate unto us that knock; that this Infant may enjoy the everlasting redemption of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. Amen.

Then shall the people stand up, and the Priest shall say,

Publick Baptism of Infants.

After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel,

CHAARJYN, ta shiu clashtyn ayns y Sushtal (sic) shoh goan nyn Saualtagh Creest, dy dug eh saarey da clan dy v’er nyn goyrt lhiu huggey; kys hooar eh foill davaeysn bailli ad y reayll voish; kys t’eh coyrilagh ey dy-chooilley

sanctify him with the Holy Ghost, that he, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ’s Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally he may come to the land of everlasting life, there to reign with thee world without end, through Jesus Christ our Lord. Amen.

After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel,

CHAARJYN, ta shiu clashtyn ayns y Sushtal (sic) shoh goan nyn Saualtagh Creest, dy dug eh saarey da clan dy v’er nyn goyrt lhiu huggey; kys hooar eh foill davaeysn bailli ad y reayll voish; kys t’eh coyrilagh ey dy-chooilley

sanctify him with the Holy Ghost, that he, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ’s Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally he may come to the land of everlasting life, there to reign with thee world without end, through Jesus Christ our Lord. Amen.

After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel,
Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive this present Infant; that he will embrace him with the arms of his mercy; that he will give unto him the blessing of eternal life, and make him partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards this Infant, declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting, but that he favourably alloweth this charitable work of our’s in bringing this Infant to his holy Baptism; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to this Infant, that he may be born again, and be made an heir of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

Then shall the Priest speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.

CHAARJYN ghrailagh, ta shiu er chur lhiu yn Lhianno shoh ayns shoh dy ve er ny vashtey; ta shiu er n’yanno padjer dy gooid-save lesh nyn Jiarn Yeesey Creest dy ghoaiil ehl, dy eaysley ehl vei e phecaghyyn, dy chasherickey ehl lesh y Spyrryd Noo, dy chur du reeaght niou, as y vea dy-bragh farraghtyn. Ta shiu er chlaihtyn myrgeddin dy vel nyn Jiarn Yeesey Creest er yialldyn ayns e Hushatal dy chooilleeneey ooiilley ny redyn shoh ta shiuish er n’yanno padjer er nyn son; yn gialdny cheddin nee eshynt er yn ayrm echeysyn dy feer shickyrt freayll as cooilleeneey. Shen-y-fa lurq da’n gialdny (sic) shoh ve jeant liorish Creest, shegin da’n Oikan shoh myrgeddin dy-firrinagh er yn ayrm echeysyn gialdny lieriuish ta ny raanteenyn echey (derrey hig ehl gys eash dy ghoaiil er hene ehl) dy jean ehl treigieyl y drogh-sprryd as ooiilley e obbraghyn, as dy-kinjagh credelj Goo cashierick Yee, as dy biallagh freayll e anaghyn.

DEARLY beloved, ye have brought this Child here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive him, to release him of his sins, to sanctify him with the Holy Ghost, to give him the kingdom of heaven and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel, to grant all these things that ye have prayed for: which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore after this promise made by Christ, this Infant must also faithfully for his part promise by you that are his Sureties, (until he come of age to take it upon himself) that he will renounce the devil and all his works, and obediently keep his commandments.

I demand therefore,

ghooinney dy eiyrt er yn ônid oc. Ta shiu fakin kys liorish e ymmyrkey er cheu-mooie as e yanno hoilshee eh e aigney-mie daue; son ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laeyn orroo, as vannee eh ad. Ny jean-jeey er-y-fa shen dooyteyl, agh cred-jeey dy-shickyr, dy jean eh myrgeddin dy-foayrroil goaill yn Oikan shoh kionfenish; dy gow eh eh stiagh lesh roihaghyn e vyghin, dy der eh da bannaght y vea veayn, as dy der eh ayrn da ayns e reeiraght dy-bragh farraghtyn. Shen-y-fa fakin dy vel shin myr shoh shickyrit jeh aigney-mie nyn Ayr flaunyssagh gys yn Oikan shoh, soilshit liorish e Vac Yeesey Creest; as gyn dooyteyl agh dy vel eh dy-foayrol lowal jeh’n obbyr ghiastyllagh shoh aynin, ayns coyrt lhien yn Oikan shoh gys e Vashtey cashierick; lhig dooin dy vel nyn Jiarn Yeesey Creest, shegin da’n Oikan. Chaarjyn ghrailagh, ta shiu er chur lhiu yn Lhianno shoh ayns shoh dy ve er ny vashtey; ta shiu er n’yanno padjer dy gooid-save lesh nyn Jiarn Yeesey Creest dy ghoaiil ehl, dy eaysley ehl vei e phecaghyyn, dy chasherickey ehl lesh y Spyrryd Noo, dy chur du reeaght niou, as y vea dy-bragh farraghtyn. Ta shiu er chlaihtyn myrgeddin dy vel nyn Jiarn Yeesey Creest er yialldyn ayns e Hushatal dy chooilleeneey ooiilley ny redyn shoh ta shiuish er n’yanno padjer er nyn son; yn gialdny cheddin nee eshynt er yn ayrm echeysyn dy feer shickyrt freayll as cooilleeneey. Shen-y-fa lurq da’n gialdny (sic) shoh ve jeant liorish Creest, shegin da’n Oikan shoh myrgeddin dy-firrinagh er yn ayrm echeysyn gialdny lieriuish ta ny raanteenyn echey (derrey hig ehl gys eash dy ghoaiil er hene ehl) dy jean ehl treigieyl y drogh-sprryd as ooiilley e obbraghyn, as dy-kinjagh credelj Goo cashierick Yee, as dy biallagh freayll e anaghyn.

Ta mee fëneght er-y-fa shen.
Publick Baptism of Infants.

VELuss, ayns Ennym yLhiannooshoh, treigeil ydrogh-spyrrydasooolleye obbraghyn, moymfardalagh as gloyryatheihll, marishy-dchooilleyyeecarrowsayntoiljeh’nchooidcheddin,asyeeareeeyennau-ghleynyfoalleelymyrshenhagnjeanno gierytorro,nyveredtyleeideilioroo?

Ans. Ta mee treigeil adoolley.

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

I renounce them all.

Minister.

VEL oo creddjalaynsJeeaynAyrOoilley-niartal,
Chroon nauasthaloo?

AsaynsYeeseyCreestey-yr DACvac nynnJaarn?Asdyrow eher nyventynjeh’n Spyrryd
Noo;dy rug ehjeh’n VoidynMoirrey;dy ren ehsurransefoPontiusPilate,dyroweherny
chrossee,er nyyarroo,aser nyoanluckey;dy
jahgeh sheese gys niuriun,as myrgeddinyd
dirreethehreetskyn trass laa;dy jagheh seese gys
naua,asyvel ehen hoieh erlaue yesshe YeesaynAyr
Ooilley-niartal;as veihshendy jig hehreetsk
cjerreyn theihllyd yriwynsy nby asnynnerymerriu?

Asvel oocreddjalyynsSpyrrydNoo;yn
slaneAgghsly
Nooghn;Leih pecca gn;Irree-seoses-reeshty
challin;asyveaadby-braghrar raghyn lurgbaase?

Ans. Ooilley shohr ta mee dy-shickycredjal.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting Life after death?

All this I stedfastly believe.

Minister.

NAILT veer dy vashteyaynsY Creedjue shoh?

WILT thou be baptized in this faith?

Ans. Shen my yeearree.

WILT thou be baptized in this faith?

That is my desire.

Minister.

JEAN oo eishtdy-biallagherfreayll sne mayse
annaghyn cherickere Yee, as gimmersaayndoo
ooilley laghyn dty vea?

Ans. Nee’m.

WILT thou then obediently keep God's holy will
and commandments, and walk in the same all the
days of thy life?

I will.

Then shall the Priest say,

OYEE vyghinagh, giaid yvody chennAdam
ayns y Lhiannooshohveemyrsenlaunickildy
vody dooinneynova vetroggi seteesey.

Amen.

Gialldyvoodoyileeyecarrereynynfoalley
baaseygheddynayn,asyveldy-chooilley
hheetabentynrishySpyrrydegbiosagaasea
yn Ayn.

Amen.

Gialldyvodpooras niartvechekeydy
gheddynobarriaghtasylaueynaghtyrharrishyd
 drogh-spyrryd, syn seihll,asyeneill.Amen.

Gialldyvodquor-erbeeyt’aynsshoheryn
chashereckeymod’sliorishyn OikasyChirveish
ainyn,ve myrge din eynyngom’rey

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in
this Child may be so buried, that the new man
may be raised up in him. Amen.

Grant that all carnal affections may die in him,
and that all things belonging to the Spirit may

Grant that he may have power and strength to
have victory, and to triumph against the devil, the

Grant that whosoever is here dedicated to thee
by our Office and ministry, may also be ended
with heavenly virtues, and everlastingly
Then shall the Priest take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,

Enmys-jee yn Lhiannoo shoh. | Name this Child.

And then naming it after them, (if they shall certify him that the Child may well endure it,) he shall dip it in the Water discreetly and warily, saying,

N. Ta mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen. | N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

But if they certify that the Child is weak, it shall suffice to pour Water upon it, saying the aforesaid words.

N. Ta mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen. | N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Then shall the Priest say,

TA shin goaill y Lhiannoo shoh stiagh ayns sheshaght shioltane Chreest, as dy 12 chowraghey eh lesh cowrey ny Croshey; ayns cowrey nagh bee eh ny yei shoh naaragh dy ghooall-rich credjue Chreest v’er ny chrossey, as dy-dunnal dy chaggey fo’n vanner echey, noi peccah, yn seihll, as y drogh-spyrryd; as dy hannaghtyn ny harvaant as ny hidoor frrinagh da Creest gys jerrey e vea. Amen. | WE receive this Child into the Congregation of Christ’s flock; and do 12 sign him with the sign of the Cross; in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ’s faithful soldier and servant unto his life’s end. Amen.

Then shall the Priest say,

FAKIN nish, vraaraghyn ghraihagh, dy vel y Lhiannoo shoh er ny iennaghtyn-reesht, as soi stiagh ayns corp Agglish Chreest; lhig dooin cur SEEING now, dearly beloved brethren, that this Child is regenerate, and grafted into the body of Christ’s Church, let us give thanks unto Almighty

12 Here the priest shall make a Cross upon the Child’s forehead.
boose da Jee Ooilley-niartal son ny bannaghhtyn shoh, as lesh un aigney nyn badjeryn y yannoo huggey, dy vod y Lhiannoo shoh leedeil y chooid elley jeh’n vea echey coardail rish y toshiagt shoh.

God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that this Child may lead the rest of his life according to this beginning.

Then shall the Priest say,

AYR ain, t’ayns niau; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeirgiht. Dt’ aigney dty row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran ji as gagh-la. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoog loghtyn nyn ‘oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

Then shall the Priest say,

TA shin cur boose creeoil dhys, Ayr smoo vyghinhan, son dy by-chooid-save lhiat dy yannoo ass-y-noa yn Oikan shoh lesh dty Spyrryd Casherick; dy ghoaill eh son dty Lhiannoo bene liorish doltanys, as dy ghoaill eh stiagh ayns corp dty Agglish casherick. As dy-imlee ta shin guee ort dy yialldyn dy vod eh, liorish ‘ve marroo gys peccah, as bio gys cairys, as oanluckit marish Creest ayns e vaase, yn chenn ghooinney y chrossey, as dy-bollagh coyr mow yn slane corp dy pheccah: as ‘naghgt myr t’eh jeant dy ghooaidle aymn jeh baase dty Vac, dy vod eh myrgeddin goaill ayrn jeh’n irree-seosee-reesht echey; myr shen ec y jerrey marish y chooid elley jeh dt’ Agglish casherick, dy vod eh ve ny eirey jeh dty reeirgiht dy-bragh Farraghhtyn, trooind Creest nyn Jiarn. Amen.

WE yield the hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Infant with thy Holy Spirit, to receive him for thine own Child by adoption, and to incorporate him into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that he be being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as he is made partaker of the death of thy Son, he may also be partaker of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, he may be an inheritor of thine everlasting kingdom, through Christ our Lord. Amen.

Then all standing up, the Priest shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.

SON wheesh as dy vel y Lhiannoo shoh er yialldyn lieriuish ta ny ranteenyn echey, dy hreegeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, dy chredjal ayns Jee, as dy hivreish eh; shegin diuish cooinaghhtyn dy nee yn ayrn as y currum euish eh dy akin dy bee yn Oikan shoh er ny ynsaghhe, cha leah as oddys eh gynsagh, cre’n breearrey, gialdyn, as goaill-rish casherick t’eh ayns shoh er n’yannoo lieriuish. As dy vod fys ‘ve echey er ny reddyn shoh ny share, nee shiu geamaghe er dy eaishgagh rish Sharmaneyn, as er-skyn-ooilley nee shiu kiarail y ghooaill dy vod eh gynsaghgh yn Chrea, Padjer y Chiar, as ny Jeih Annaghghn ayns chengey ny mayrey, as dy-chooilllel nee elley lhiaghgh Chreuettee toigal as credjal gys slaynt e amney; as dy vod y Lhiannoo shoh ve troggit dy-crauee dy leedideel bea chrauee

FORASMUCH as this Child hath promised by you his sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your parts and duties to see that this Infant be taught, so soon as he shall be able to learn what a solemn vow, promise and profession he hath here made by you. And that he may know these things the better, ye shall call upon him to hear Sermons, and chiefly ye shall provide that he may learn the Creed, the Lord’s Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul’s health; and that this Child may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always that Baptism doth represent unto us our profession, which is to follow the example of our
as Chreestee; kinjagh cooinaghtyn, dy vel Bashtey soiaghey roin shin ny ghow shin orrin: ta shen, dy eirt er sampleyr nyn Saualtagh Creest, as dy ve jeant casley rishyn; ’naght myr hurr eshy bhase, as dirree eh reesht er ny son ain; myr shen lhisagh shinyn ta bashtit, baase y gheddyn veih peccah, as girree seose reesht gys cairys, kinjagh smaghtaghey oolley nyn yeearreeyn olk as neu-ghlen, as gagh-laa goll er nyn doshiagh ayns dy-chooilley ghrayse as craueeaght bea.

Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died, and rose again for us, so should we who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

Then shall he add, and say,

TA shiu dy ghoaill kiarail dy bee yn Lhiannoo shoh er ny choyrt lesgh gys yn Aspick dy gholl fo laue Aspick, cha leah as oddys eh gra yn Chrea, Padjer y Chiam, as ny Jeih Annaghyn ayns chengey ny mayrey, as ve ny sodjey ynsit ayns Catechism ny Killagh soit magh son yn ymmyd shen.

YE are to take care that this Child be brought to the Bishop to be confirmed by him, so soon as he can say the Creed, the Lord’s Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and be further instructed in the Church Catechism set forth for that purpose.

“IT is certain by God’s Word, that Children which are baptized, dying before they commit actual sin, are undoubtedly saved.

“To take away all scruple concerning the use of the sign of the Cross in Baptism; the true explication thereof, and the just reasons for the retaining of it, may be seen in the xxxth Canon first published in the Year MDCIV.”
The MINISTRATION of
Private BAPTISM of Children in Houses.

The Curates of every Parish shall often admonish the People, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their Birth, or other Holy-day falling between them, unless upon a great and reasonable cause, to be approved of by the Curate.

And also they shall warn them, that without like great cause and necessity they procure not their Children to be baptized at home in their Houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administered on this fashion:

First, let the Minister of the Parish, (or in his absence, any other lawful Minister that can be procured) with them that are present, call upon God, and say the Lord’s Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the Child being named by some one that is present, the Minister shall pour Water upon it, saying these words:

N. Ta mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.

Then all kneeling down, the Minister shall give thanks unto God, and say,

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Infant with thy Holy Spirit, to receive him for thine own Child by adoption, and to incorporate him into thy holy Church. And we humbly we beseech thee to grant, that as he is now made partaker of the death of thy Son, so he may be also of his resurrection; and that finally, with the residue of thy Saints, he may inherit thine everlasting kingdom, through the same thy Son Christ our Lord. Amen.

And let them not doubt, but that the Child so baptized is lawfully and sufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Yet nevertheless, if the Child, which is after this sort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church; to the intent that if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the congregation may be certified of the true form of Baptism, by him privately before used: In which case he shall say thus,

TA shriun cur boose creool dhyts, Ayr smoo vyghinagh, son dy by-choord-save lhiat dy yannoo ass-y-noa yn Oikan shoh lesh dty Spyrryd Casherick; dy ghoall eh son dty Lhiannoo hene loriish doltanys, as dy hoiaighey eh ayns corp dty Agglish casherick. As dy-imlee ta shin guee ort dy yialldyn, ‘nagh myr t’eh jeant dy ghoaill ayn jeh baase dty Vac, myr shen myrgeddin dy vod eh ’ve goaill ayn jeh’n iree-seose-reesht echey: myr shen ec y jerrey, marish y chooid elley jeh dty nooghyn, dy vod eh ve ny eirey jeh dty reeriaght dy-bragh farraghtyn, trooid y fir cheddin dty Vac Yeelsey Creest nyn Jiarn. Amen.

I CERTIFY you, that according to the due and prescribed Order of the Church, at such a time, and at such a place, before divers witnesses, I baptized this Child.

But if the Child were baptized by any other lawful Minister: then the Minister of the Parish where the Child was born or christened, shall examine and try whether the Child be lawfully baptized, or no. In which case, if those that bring any Child to the Church, do answer that the same Child is already baptized, then shall the Minister examine them further, saying,

Quoi loriish va’n Lhiannoo shoh bashtit? | BY whom was this Child baptized?
And if the Minister shall find by the answers of such as bring the Child, that all things were done as they ought to be; then shall not he christen the Child again, but shall receive him as one of the flock of true Christian people, saying thus,

TA mee dy hickyraghey diu, ayns y chooish shoh dy vel oويل jeant dy-mie, as cordail rish oardaghe cooie, mychione bashtey yn Lhiannoo shoh; quoig ga dy row eh er ny ruggey ayns peccaoh yn dooghys ain, as fo jymmoose Yee, t’eh nish loriish tobbyr yn yiemaghtyn-reesht ayns Bashtey, goit stiagh ayns earrroo clan Yee, as earaghyh jeh’n vea dy-bragh farraghtyn: son cha vel ynn Jiarh Yeesey Creest goobal e ghreyse as e vyghin da lheid ny Oikanyn, agh t’eh dy feer ghraihagh geamagh orroo huggey, myr ta’n Sushtal cashierick prowal gys y gherjagh ayn er yn aght shoh:

I CERTIFY you, that in this case all is well done, and according unto due order, concerning the baptizing of this Child; who being born in original sin, and in the wrath of God, is now, by the laver of regeneration in Baptism, received into the number of the children of God and heirs of everlasting life: for our Lord Jesus Christ doth not deny his grace and mercy unto such Infants, but most lovingly doth call them unto him, as the holy Gospel doth witnes to our comfort on this wise:

N. Mark x. 13.

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good-will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will
Then shall the Priest demand the Name of the Child; which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,

**MINISTER.**

**OOFILLIE-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn,**

**AYR ain, t‘ayns niau;** Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. *Dt’ aigney-mie nyn Ayr flaunysagh,** er ny hoilshaghey liorish e Vac Yeesskey Crecst, gys *yn Oikan shoh,* lhig dooin dy-firrinagh as dy-crauee booise y chur dasyn, as gra yn Phadjer ta‘n Chiarneh hene e n‘ynsaghey dooin.

**OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name:** Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; and lead us not into temptation, But deliver us from evil.  

**AMEN.**

**Then shall the Priest demand the Name of the Child; which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,**

**VEL uss, ayns Ennym y Lhianno shoh, treigeil y drogh-spyryrd as ooilley e obbraghyn, moyrn fardalagh as gloyr y theihll, marish dy-cooillely yeearree sayntoil jehn chooid cheddin,** as yeearreeyn nuh-glen ny foallyl, myr shen nagh jean oo geiyrt orroo, ny ve er dy leediel loroo?  

**MINISTER.**

**DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?**

**I renounce them all.**

**MINISTER.**

**VEL oo credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal,**

**Chroo niau as thalloo?**

**As ayns Yeesskey Crecst e ynrycan Vac nyn Jiarn?** As dy row eh er ny yentyn jehn’ Spyryrd Noo; dy rug eh jehn’ Voidynd Moireyy; dy ren eh

**MINISTER.**

**DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?**

**And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered**
under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting Life after death?

All this I stedfastly believe.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

I will.

Then shall the Priest say,

WE receive this Child into the Congregation of Christ's flock; and do sign him with the sign of the Cross; in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.

Then shall the Priest say,

WE yield thee most hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Infant with thy Holy Spirit, to receive him for thine own Child by adoption, and to incorporate him into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that he being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and

13 Here the priest shall make a Cross upon the Child’s forehead.
Private Baptism.

Then all standing up, the Minister shall make this Exhortation to the Godfathers and Godmothers:

SON wheesh as dy vel y Lhiannoo shoh er yialldyn lieriuish ta ny raanteenyn echey, dy hreigeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, dy chredjal ayns Jee, as dy hirveish eh; shegin diuish cooinaghtyn dy nee yn ayn as y currry euish eh dy akin dy bee yn Oikan shoh er ny ynsaghey, cha leah as oddys eh gynsaghey, cre’n breaerrey, gialdyn, as goaill-rish arymagh t’eh ayns shoh er n’yannoo lieriuish. As dy vod fys ’ve echey er ny reddyn shoh ny share, nee shiu geamagh er dy eaishagh rish Sharmaneyn; as er-sky-in-ooilley nee shiu kiarail y ghoaill dy vod eh gynsaghey y Chree, Padjer y Chiarn, as ny Jeej Arnaghyn ayns chengey ny mayrey, as dychooiilley nhee elley hlhsagh Creestee toiggal as ccredjal gys slaynt e anmey; as dy vod y Lhiannoo shoh ve t’eh jeh dty troggit dy-crauee dy leeideil bea chrauee as Chreeete; kinjagh cooinaghtyn dy vel Bashtey soiaghey roim nyn gredjue, ta shen, dy eiyrt er sampley nyn Saualtaagh Creest, as dy ve jeant casley rishyn; ’naght myr hurr eshyyn baase as dirree eh seose reesht er ny (sic) son ain, myr shen lhisagh shinyyn ta bashhit, baase y gheddyn veih peccah, as girree seose reesht gys Cairys; kinjagh smaghtagey ooilley nyn yeeearreyny okl as neu-ghlen, as gagh-laa goll er nyn doshiaght ayns dy-chooiilley ghryase as craueeaght bea.

But if they which bring the Infant to the Church do make such uncertain answers to the Priest’s questions as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost (which are essential parts of Baptism;) then let the Priest baptize it in the Form before appointed for Publick Baptism of Infants; saving that at the dipping of the Child in the Font, he shall use this form of words:.

MANNAGH row bashhit Hannah N. Ta mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.\[14\] IF thou art not already baptized, N. I baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

\[14\] [The Prayer Book in Manx omits the section entitled ‘The Ministration of Baptism to such as are of riper years, and able to answer for themselves’.]
A CATECHISM; that is to say, An Instruction to be learned of every Person, before he be brought to be Confirmed by the Bishop.

Question. Cre’n Ennym t’ort?
Ans. N. ny M.

Quest. Quoi hug yn Ennym shoh dhyt?
Ans. My Ghedjaghyn as my Vimmaghyn ayns my Vashtey; tra va mee er my yannoo m’ oltey dy Chreestey, lhiannoo dy Yee, as eirey dy reeiraght Niau.

Quest. Cre yiaall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn eisht er dty hon?
Ans. Yiall ad as vreear ad three reddyn ayns my Ennym; Hoshiaght, dy dreigin y drogh-spyrryd, as oolley e obbraghyn, moyrn as fardail y theill vee-chrauue shoh, as oolley saynt peccioil ny foalley; Y nah ynnyd dy greidin ooliel Banglaneyn y Chredjue Chreestee; As ayns y trass ynnyd, dy vreillin aigney casherick Yee as e annaghyn, as dy nhimmeein ayndoo ooliel laghyn my vea.

Quest. Nagh vel oo smooinaghtyn dy vel oo kainlt dy chredjal, as dy yannoo, myr t’ad er yialldyn er dty hon?
Ans. Ta mee dy-firrinagh; as marish cooney Yee shen nee’m. As ta mee cur booise creeoil da nyn Ayr flaunyssagh, dy vel eh er n’eamagh orrym gys y stayd shoh dy haualtys, trooid Yeesey Creest nyn Sualtagh. As ta mee guee gys Jee dy der eh e ghrayse dou, dy voddym tannaghtyn ayns y stayd cheddin gys jerrey my vea.

Catechist. Abbyr Banglaneyn dty Chredjue.

Answer.

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thallow:
As ayns Yeesey Creest e ynnrycan Vac nyn Jiarn; V’er ny yientyn jeh’n Spyrryd Noo, Rug jeh’n Voiynd Moorrey, Ren surranse fo Pontius Pilate V’er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey; Hie eh sheese gys niurin; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu; Hie eh seose gys niau, as t’ehe ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr Ooilley-niartal; Veih shen hig eh dy vriwnys ny bio as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo; Yn slane Affiglish casherick; Sheshaght ny Nooghyn: Leih peccaghy; Irree-seose-reesht y challin; As y vea dy-bragh farraghtyn. Amen.

Quest. Cre smoo t’ow gynsaghey ayns ny Banglaneyn shoh jeh dty Chredjue?

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:
And in Jesus Christ his only Son our Lord;
Who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell; The third day he rose again from the dead; He ascended into heaven, And seeth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy catholick Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the Body; And the life everlasting. Amen.

What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief?
**A Catechism.**

**Ans.** Hoshiaght, Ta mee gynsaghey dy chredjal ayns Jee yn Ayr, chroo mish as ooilley’n seihil;

Yn nah ynymd, Ayns Jee yn Mac, ren mish as sheenlaue ooilley y chionnaghey reesht;

Yn trass ynymd, Ayns Jee yn Spyrred Noo, ta casherickey mish as ooilley pobble reiht Yee.

**Quest.** Dooyrt oo dy yiall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn er dty hon, dy vreillagh oo Annaghyn Yee: Insh dou cre-woad t’ayn?

**Ans.** Jeih.

**Quest.** Cre ad?

NY goan loayr Jee ayns y feedoo *(sic)* Chabdil jeh Exodus, gra, Mish y Chiarn dty Yee, hug lhiam uss magh ass thalloo Egypt, ass thie ny bondiaght.

I. Cha bee Jee erbee elley ayd’s agh mish.

II. Cha jean oo dhyt hene jalloo granit erbee, ny co-chaslys jeh nhee erbee dy vel ayns niau heose, ny er y thalloo wass, ny ayns yn ushtey fo’n thalloo. Cha jean oo crommey sheese huc, ny ooashley ’chur daue: son mish y Chiarn dty Yee, Jee eadolah ta kerraghey peccaghyn ny ayardhyn er y chloan, gys y trass as y chiarroo heeloghe jeusyn ta dwoaie oc oryrm, as soilshaghey myghin er thousaneyn jeusyn ta graihagh oryrm, as freayll m’ annaghyn.

III. Cha gow Ennym y Chiarn dty Yee ayns farail: son cha gum y Chiarn eshyn gyn loght ta goaill e Ennym ayns farail.

IV. Cooin ee dy vreil oo yn doonaght dy-casheric. Shey laa nee oo laboragh, as ooilley ny t’ayd y yanno; agh y chiaghtoo laa doonaght y Chiarn dty Yee. Er cha jean oo monney erbee dy obyr, uss, as dty vac, as d’t innee, d’t er-mooinejerjey, as d’t inney-veyl, d’t ollagh, as y joarree t’er cheu-sthie jeh dty ghiattyn. Son ayns shey laa chroo yn Chiarn niau as thalloo, yn faakey, as ooilley ny t’ayndoo, as ghow eh fea yn chiaghtoo laa, shen-y-fa vannee yn Chiarn y chiaghtoo laa, as ren eh eh y chasherickey.

V. Cur arrym da d’t ayr, as da dty voir, dy vod dty laghyn ve beayn er y thalloo ta’n Chiarn dt’y Yee dy chur dhyt.

VI. Cha jean oo dunverys.

VII. Cha brish oo poosey.

VIII. Cha jean oo geid.

IX. Cha nymmyr k oo feanish foalsey noi dty naboo.

X. Cha der oo saynt da thie dty naboo, cha der oo saynt da ben dty naboo, ny da e harvaant, ny

First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep God’s Commandments. Tell me how many there be?

Ten.

Which be they?

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: For I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do: but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour’s house, thou shalt not covet thy neighbour’s wife, nor his
A Catechism.

99

da ’inney-vely, ny da ’ghow, ny da ’assyl, ny da nhee erbee dy vel leshyn.

Quest. Cre smoo t’ow dy ynsaghey liorish ny Annaghyhn shoh?

Ans. Ta mee ynsaghey da[a] red: my churrrym gyee Jee, as my churrrym gyss my naboo.

Quest. Cre te dty churrrym gyss Jee?

Ans. Ta my churrrym gyss Jee, dy chredjal ayn, dy ghoaiill aggle roish, dy chur graih da, lesh oolilley my chree, lesh oolilley my aigney, lesh oolilley my annym, as lesh oolilley my niart; dy chur oosahley da, dy chur boosiye da, dy chur my slane (sic) treishteil ayn, dy eamaggh er, dy chur arrym da e Ennym casherick as da e Ghoo, as dy hirveish eh dy-firrinagh ooolilley laghyn my vea.

Quest. Cre ta dty churrrym gys dty Naboo?

Ans. Ta my churrrym gys my Naboo, dy chur graih da myr dou hene, as dy yannoosh rish dy-chooiilley ghooiinney myr baiilleym ad dy yannoosh rhyym. Dy chur graih, ooaahley, as kemmyrk da m’ayr as da my voir. Dy chur oosahley as baiilleys da’n Ree, as da ooolilley ny ta er ny choyrt ayns poor fo. Dy m’nijallaghney hene gys ooolilley my Chiaannoortyn, Fir-ynsee, Bochillyn spyrrodyoil, as mainshtryny. Dy ymmyrkey mee hene dy-injil as dy-biallagh gys dagh unnane share na mee. Gyn aggain y yannoosh da dooinney erbee liorish goo ny jannoo. Dy ve firrinagh as jeeragh ayns ooolilley my ghealll. Gyn goanlys ny myskit y reayll ayns my chree. Dy reayll my laueyn veih myngyraght as geiid, as my hengey veih drogh ghoan, breagyin, as scrammyltyyn. Dy reayll my chorp fo smaght, sheeltys, as glennid. Gyn saynt ny aigney y choyrt da cooid ghooiinney erbee; agh dy ynsaghey as dy laboragh dy-firrinagh dy gheddyn my veaghgy hene, as dy chooilleeney my churrrym ayns y stayd shen dy vea, huggey scooid-save lesh Jee ve er n’eamagh orrym.

Catechist. My Lhiannoo mie, toig shoh, nagh vod oo ny reddyn shoh y yannoosh jeed hene, ny gimmeeaght ayns annaghyhn Yee, ny ’hirveish eh, fegooshin ard ghryasy eccheuy; er y hon shegin dhyt gynsaghey ec dy-chooillley hraa dy eamaggh liorish Padjer imeagh: Llig dou eish clashtyn vod oo Padjer y Chiarn y ghra?

Answer.

A YR ain t’ayns niaw; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dy reeriahg. Dt’ aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niaw. Cur dooin nyn arran ji ju as gagg-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn ’oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; and lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.
**Quest.** Cre t’ow dy yeearree er Jee ayns y Phadjer shoh?

**Ans.** Ta mee gecarree er my Hiarn Jee nyn Ayr flaunysagh, ta shen dy oolillie vieys, dy der eh e ghrayse doos as da oolillie e phobble, dy vod myd ooashley ‘chur da, ‘hirveish eh, as biallys y choyrt da, ‘naght myhr lisaghy shin. As ta mee guee er Jee, dy der eh hoonin dagh nhee ta ymmurychagh chammah son nyn anmeenyn as nyn gallinyyn; as dy bee eh myghinagh dooin, as dy leih eh dooin nyn bgeacchyn; as dy gooid-save lesh nyn saual as nyn vendeil ayngs dy-chooilley ghaue annym as callin; as dy vreill eh shin veih dagh peccah as olkys, as veih Noid nyn anmey, as veih’n baase (sic) dy-bragh farraghtyn. As shoh ta mee treishteil nee eh jeh e vyghin as e vieys, trooold nyn Jiarn Yeesey Creest. As shen-y-fa ta mee gra, Amen; Myr shen dy row.

**What desirest thou of God in this Prayer?**

I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people, that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen, So be it.

**Question.**

CRE-woad Sacrament ta Creest er n’oardaghey ayns e Agglish?

**Ans.** Jees ny-lomarcan, er-skyn ooilley ymmurychagh gys sauaultys, ta shen dy ghra, Bashtey, as Shibber y Chiarn.

**Quest.** Cre t’ow dy hoiggal liorish y fockle (sic) shoh Sacrament?

**Ans.** Ta mee toiggal cowrey t’er ny akin cheu-mooie jeh’n ghrayse spyrrydoil er cheu-sthie, er ny choyrt dooin, as er ny oardaghey liorish Creest hene, myr saase liorish ta shin geddyn y grayse cheddin, as gioal son shickyrys dooin jeh.

**Quest.** Cre whilleen ayrn t’ayns Sacrament?

**Ans.** Jees: yn cowrey t’er ny akin cheu-mooie, as y grayse spyrrydoil cheu-sthie.

**Quest.** Cre ta’n cowrey er cheu-mooie ayns Bashtey?

**Ans.** Ushtey; ayn ta’n persoon er ny vashety, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo.

**Quest.** Cre ta’n grayse spyrrydoil er cheu-sthie?

**Ans.** Baase gys peccah, as bea noa gys crauueaght: son ga va shin liorish dooghys er nyn ruggle yns peccah, as nyn gloan dy chorree, ta shin liorish shoh jeant nyn gloan dy ghrayse. **Quest.** Cre ta er ny hirrey er persoonyn ta dy ve bashtit?

**Ans.** Arrys, liorish t’ad treigil peccah; as credjue, liorish t’ad dy-shickyr credjal gialdiny Yee, jeant daue ayns y Sacrament (sic) shen.

**Quest.** Cre’n-fa eisht ta Oikany er nyn mashtey, fakin nagh vod ad kyndagh rish nyn aagid aysyn y chooilleeney?

**HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?**

I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace, given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

**What meaneast thou by this word Sacrament?**

How many parts are there in a Sacrament?

Two: the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

**What is the outward visible sign or form in Baptism?**

Water: wherein the person is baptized, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

**What is the inward and spiritual grace?**

A death unto sin, and a new birth unto righteousness: for being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

**What is required of persons to be baptized?**

Repentance, whereby they forsake sin; and Faith, whereby they stedfastly believe the promises of God, made to them in that Sacrament.

Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?
Ans. Son dy vel ad gialdyn ad ny-neesht liorish nyn raanteeny: yn gialdyn cheddin, tra hig ad gys eash, t’ad hene kainlt dy chooilleeneey.

Quest. Cre’n-fa va Sacrament Shibber y Chiarn er ny oardaghey?

Ans. Son cooinaghyn kinjah jeh oural baase Chreest, as jeh ny vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish.

Quest. Cre ta’n cowrey ny’n ayrn er cheu-mooie jeh Shibber y Chiarn?

Ans. Arran as Feeyn, ta’n Chiarn er chur saarey dy ve er ny ghooail.

Quest. Cre ta’n ayrn er cheu-sthie, ny’n red t’er ny chowraghey liorish?

Ans. Corp as Fuill Chreest, ta dy-jarroot as dy-firrinagh goit as er ny ghooail liorish y chloan chrauee ayns Shibber y Chiarn.

Quest. Cre ny vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish?

Ans. Niartag as ooragh nyn anmeenyn liorish Corp as Fuill Chreest, myr ta nyn gallinyn liorish yn arran as y feeyn.

Quest. Cre’n currym ta lhie orroosyn ta cheet gys Shibber y Chiarn?

Ans. Dy eysht ad hene, vel ad dy-firrinagh goaill arrys son nyn beccaghyn t’er n’gholl shiaghey, dy-shickyr kiarail bea noa y leediel; credjue bio ’ve oc ayns myghin Yee trooid Creest, lesh cooinaghyn booisal jeh e vaase; as ve ayns graih rish dy-chooille geehooinney.

Because they promise them both by their Sureties: which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Why was the Sacrament of the Lord’s Supper ordained?

For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

What is the outward part or sign of the Lord’s Supper?

Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

What is the inward part, or thing signified?

The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord’s Supper.

What are the benefits whereof we are partakers thereby?

The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the bread and wine.

What is required of them who come to the Lord’s Supper?

To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God’s mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

The Curate of every Parish shall diligently upon Sundays and Holy-days, after the Second Lesson at Evening Prayer, openly in the Church instruct and examine so many Children of his Parish sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.

And all Fathers, Mothers, Masters, and Dames, shall cause their Children, Servants, and Apprentices (which have not learned their Catechism) to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear and be ordered by the Curate, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.

So soon as the Children are come to a competent Age, and can say in their Mother Tongue, the Creed, the Lord’s Prayer, and the Ten Commandments; and also can answer to the other Questions of this Catechism; they shall be brought to the Bishop. And every one shall have a Godfather or a Godmother, as a Witness of their Confirmation.

And whonsoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Curate of every Parish shall either bring or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the Names of all such Persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be Confirmed. And if the Bishop approve of them, he shall Confirm them in the manner following.
The Order of Confirmation,
or laying on of Hands upon those that are baptized,
and come to Years of Discretion.

Upon the day appointed, all that are to be then Confirmed, being placed, and standing in order before the Bishop; he (or some other Minister, appointed by him) shall read this Preface following.

DY vod dy-chooiiley unnane ta goll fo laue Aspick, tushhtey share ’ve oc cre ta ‘lhe liorish, ta’n Aggluish er smooingaghyn cooie dy oardaghgy. Nagh bee laueyn er nyn goyrt er unnane erbee ny lurg shoh, agh lheid as oddys gra yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Annaghyn; as oddys myrgeddin freggyrt gys lheid ny Questionyn elley as ta soit magh ays Catechism giare ny Killag: Yn oardagh cheddin ta feer chooie dy ve freillt seose, dy vod cloan, lurg daue v’er jeet gys eash, keel, as tushhtey, as er n’ynsaghey cre yiall nyn Ghedjaghyn as nyn Mimmaghyn er nyn son ays Bashtey, lesh nyn meall as nyn aigney hene yn chooid cheddin dy-foshlit y hoilshaghey as y hickyraghey kiongoyr rish yn Aggluish, as gialldyn myrgeddin, liorish grayse Yee, dy jean ad kinjagh nyn baart dy reaylley dy-firrinagh lheid ny reddyn as t’ad liorish y ghoaill-rish oc hene er ghoaill orroo dy chooilleaney.

Then shall the Bishop say,

VEL shiu ayns shoh ayns fenish Yee, as y cheshaght shoh, janno ass-y-noa yn gialdyn as y breearrey cashierick va jeant ays yn ennym eu ec nyn Mashtey; goaill erriu as shassoo gys y breearrey (sic) cheddin ays ny persoony eu hene, as goaill-rish dy vel shiu kainlt dy chredjal, as dy yannoo oolilee ny reddyn shen ghow nyn Ghedjaghyn as nyn Mimmaghyn ays laue er nyn son?

And every one shall audibly answer,

Ta mee.

The Bishop.

TA’N cooney ain ayns Ennym y Chiarn; Ans. Ta er chroo niau as thalloo.
Bishop. Bannit dy row Ennym y Chiarn; Ans. Veih shoh magh, sehll gyn jerrey.

Lhig dooin padjer y ghoaill.

TO the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order, That none hereafter shall be confirmed, but such as can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained: which order is very convenient to be observed, to the end that children being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, they may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same; and also promise, that by the grace of God, they will evermore endeavour themselves faithfully to observe such things, as they by their own confession have assented unto.

DO ye here, in the presence of God, and of this Congregation, renew the solemn promise and vow that was made in your name at your Baptism; ratifying and confirming the same in your own persons, and acknowledging yourselves bound to believe and to do all those things, which your Godfathers and Godmothers then undertook for you?

Our help is in the Name of the Lord;
Who hath made heaven and earth.
Blessed be the Name of the Lord;
Henceforth, world without end.
Lord, hear our prayers;
And let our cry come unto thee.

Let us pray.
Confirmation.

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh bio, dt’ aigney mie ve dy yannoo ass-y-noa ad shoh dty harvaanty liorish ushtey as y Spyrryd Noo, as t’ow er leih daue ooilley nyn beccaghyn; Niartee ad, ta shin guee ort, O Hiarn, lesh y Spyrryd Noo Fer-ny-gherjagh, as bisshee aynadoo gagh-laa dty ymmodee giootyn dy ghrayse; yn spyrryd dy chreenaght as dy hoiggal; yn spyrryd dy choyrlie as dy niart faunyssagh; yn spyrryd dy hushtey as dy chraeeaght farraghtyn; as lhieen ad, O Hiarn, lesh y Spyrryd Casherick, nish as er son dy-bragh.  

ALMIGHTY and everliving God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins: Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace: the spirit of wisdom and understanding; the spirit of counsel and ghostly strength; the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. Amen.

Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally, saying,


DEFEND, O Lord, this thy Child [or this thy servant] with thy heavenly grace, that he may continue thine for ever; and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until he come unto thy everlasting kingdom. Amen.

Then shall the Bishop say,

Then shall the Bishop say,

Yn Chiarn dy row mêriu. 
AnS. As marish dty spyrryd.

The Lord be with you;  
And with thy spirit.

And (all kneeling down) the Bishop shall add,

Lhig dooin padjer y ghoail.

Let us pray.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; and lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

And this Collect.

And this Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh farraghtyn, ta cur dooin poorar dy smooinaghtyn as dy yannoo ny reddyn shen ta mie as booisal gys dty Ardooashley faunyssagh; Ta shin jannoo nyn aghinyin imlee hod’s son ad shoh dty harvaantyn, orroo (lurg samble dty Ostyllyn casherick) ta shin nish er choyrt nyn laueyn, dy chur shickvys daue (liorish y cowrey (sic) shoh) jeh dty oayr as dty vieys ghraesoil. Lhig da dty laue ayroil, ta shin guee ort, ve dy-bragh harrystoo; Lhig da dty Spyrryd Casherick ve dy-bragh mâroo; as myr shen jean ad y leeediel ayns tushetey as biallys gys dty Ghoo, dy vod ad ec y

ALMIGHTY and everlasting God, who makest us both to will and to do those things that be good and acceptable unto thy divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom (after the example of thy holy Apostles) we have now laid our hands, to certify them (by this sign) of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life, through our Lord Jesus Christ,
 jerrey yn vea dy-bragh farraghtyn y gheddyn, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, ta mârts as y Spyrwyd Noo bio as reill, dy-bragh un Jee, seihl gyn jerrey. Amen.

O HIARN Ooilley-niartal, as Yee dy-bragh farraghtyn, dy gooid-save lhiat, ta shin guee ort, dy leeideil, dy chasherickey, as dy reill, chammah ny creeaghyn as ny kirp ain ayns raaidyn dty leighyn, as ayns obbraghyn dty annaghtyn; trooid dty choadey smoo niartal, chammah nish as dy-bragh, dy vod mayd v’er nyn vreaylley ayns corp as annym, trooid nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest. Amen.

Then the Bishop shall bless them, saying thus,

BANNAGHT Yee Ooilley-niartal, yn Ayr, y Vac, as y Spyryd Noo, dy row erriu, as dy hannaghtyn mëriu son dy-bragh. Amen.

And there shall be none admitted to the holy Communion, until such time as he be Confirmed, or be ready and desirous to be Confirmed.

who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul, through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

THE blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you, for ever. Amen.
Of Matrimony.

The Form of Solemnization of MATRIMONY.

First the Banns of all that are to be married together, must be published in the Church three several Sundays or Holy-days, in the time of divine Service, immediately before the Sentences for the Offertory; the Curate saying after the accustomed manner,

Ta mee fockley magh Sumney Poosee eddyr M. jeh — as N. jeh —. My ta fys ec veg jiuzzh er oyr erbee lowal dy liettal yn daa phersono shoh dy gholl cooidjah agns Poosey casherick, ta shiu dy hoilshaghhe eh: Shoh’n chied (yn nah ny’n trass) Sumney.

And if the persons that are to be married, dwell in divers Parishes, the Banns must be asked in both Parishes; and the Curate of the one Parish shall not solemnize Matrimony betwixt them, without a certificate of the Banns being thrice asked from the Curate of the other Parish.

At the day and time appointed for solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the body of the Church, with their Friends and Neighbours: and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Priest shall say:

CHAARJYN ghraihagh, ta shin er nyn jaglym cooidjah agns shoh fenish Yee, as kiongyrt rish y cheshagh shoh, dy choyrt cooidjah yn dooinney as y ven shoh agns Poosey casherick; ta stayd onnoroil, er ny oardajhe liorish Jee roish my huitt dooinney ayn (sic) peccah, cowraghey dooinyn yn unnaneys spyrrydoil ta eddyr Creest as e Agglish: yn stayd casherick cheddin ren Creest y hoiaheyy magh as y chomm’rey lesh tuillid e heshagh hene, as y chied virril dobbree eh agns Cana dy Ghalilee; as ta goo mie er ny choyrt da liorish y Noo Paul dy ve onnoroil mastey dy-chooilley ghoooinney: as shen-y-fa, cha vel eh liorish feallagh erbee dy ve qoito anuos dy mee-chooragh, dy-eddyrm, ny dy-rouanagh, dy chooileenney yeearreeyn as sayntyn foalley deiney, myr maase y vagher ta gyn tushtey: agh dy-arrrynagh, tushtagh, lesh coyrl, dy-sheelt, as agns aggle Yee; dy-cooie smooinaghghey er ny oyr, er nyn son va Poosey er ny oardaghhey.

Hoshiaght, ve er ny oardaghgey son geddyen cloan, dy ve troggit seose agns aggle as ynsagh yn Chiarn, as gys moylley e Ennym casheerick.

Ayns y nah ynnyd, ve er ny oardaghgey son saase noi peccah, as dy hagnheyy maarderys; lheid ny persoonyn shen nagh vel y gyooy oc dy reall orroo hene, dy vodoog ad poosey, as ad hene y reallagh olyt glen dy chorp Chrest.

Ayns y trass ynnyd, ve er ny oardaghgey son y cheshaghht, y cooney, as y gerjagh eddyr ad, lhisagh ve ec y derrey yeh jeh’n jeh elley, chamah agns maynryes as boghtynyd: gys y stayd casherick cheddin ta’n daa phersono shoh

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this Congregation, to join together this man and this woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church; which holy estate Christ adorned and beautified with his presence and first miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commended of Saint Paul to be honourable among all men; and therefore is not by any to be entered, nor taken in hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy men's carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God, duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First, it was ordained for the procreation of children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication, that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

Thirdly, it was ordained for the mutual society, help, and comfort that the one ought to have of the other, both in prosperity and adversity.
Of Matrimony.

kionfenish cheet nish dy ve er nyn goyrt cooidjagh. Shen-y-fa my oddys dooinney erbee soishaghhey oyr fondagh, cre’n-fa nagh bee ad dy-lowal er nyn goyrt cooidjagh, lhig da nish loayrt, er-nonney maghey shoh cummal e hengey.

Into which holy estate these two persons present come now to be joined. Therefore if any man can shew any just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

And also speaking unto the persons that shall be married, he shall say:

TA mish dy haarey as cur curym erriu ny-neesht, (myr neec shiu gansoo er cc laa aglah ny briwnys, tra vees folliaight dy-chooilley chree er ny hoilshaghey) my ta fys eu hene er oyr erbee, cre’n-fa nagh bee shiu dy-lowal er nyn goyrt cooidjagh ayns Poosey, dy jean shiu nish goaill-rish. Son bee-jeer feer shickyr jeh, whilleen as t’er nyn goyrt cooidjagh er aght nagh vel Goo Yee lowal, cha vel ad er nyn goyrt cooidjagh lirioish Jee, cha-moo ta’n Poosey oc lowal.

I REQUIRE and charge you both (as ye will answer at the dreadful day of judgement, when the secrets of all hearts shall be disclosed) that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than God’s word doth allow, are not joined together by God, neither is their Matrimony lawful.

At which day of Marriage, if any man do allelge and declare any impediment why they may not be coupled together in Matrimony by God’s Law, or the Laws of this Realm; and will be bound, and sufficient sureties with him, to the Parties; or else put in a Caution (to the full value of such charges as the Persons to be married do thereby sustain) to prove his allegation: then the solemnization must be deferred until such time as the truth be tried.

If no impediment be allelged, then shall the Curate say unto the Man,

M. NAILTS y ven shoh son dty ven phoost, dy veaghey cooidjagh lurg oardagh Yee ayns y styard chasherick dy Phoosey? Der oo grai hje, ee y gherjaghey, der oo onnor jee, as ee y reayll ayns chingys as ayns slaynt; as treigiel dy-chooillely unnane elley, oo hene y reayll jeesh ny-lomarcen, choud as vees shiu ny-neesht bio?

The Man shall answer,

Nee’m. | I will.

Then shall the Priest say unto the Woman,

N. NAILTS y dooinney shoh son dty ghooinney poost, dy veaghey cooidjagh lurg oardagh Yee, ayns y styard chasherick dy Phoosey? Der oo biallyl ys da, eh y hirveish, der oo grai hje, der oo onnor da, as eh y reayll ayns chingys as ayns slaynt; as treigiel dy-chooillely er elley, oo hene y reayll dasyn ny-lomarcen, choud as vees shiu ny-neesht bio?

The Woman shall answer.

Nee’m. | I will.
Then shall the Minister say,

Quoi ta coyrt y ven shoh dy ve poost rish y dooinney shoh?  
Who giveth this Woman to be married to this Man?

Then shall they give their troth to each other in this manner:

The Minister receiving the Woman at her Father’s or Friend’s Hands shall cause the Man with his right hand, to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth:

Ta mish M. dy ghoaill uss N. son my ven phoost, dy ve aym as dy chummal veih’n laa shoh magh, son ny share, son ny smessey, son ny s’berchee, son ny s’boghtey, ayns chingys as ayns slaynt, dy chur graih dhyt as dy yannoo mooar jeed, derrey ver y baase shin veih my-chielley, cordail rish oardagh casherick; I M. take thee N. to my wedded wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God’s holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

Then shall they loose their hands; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister,

Ta mish N. dy ghoaill uss M. son my ghooinney poost, dy ve aym as dy chummal veih’n laa shoh magh, son ny share, son ny smessey, son ny s’berchee, son ny s’boghtey, ayns chingys as ayns slaynt, dy chur graih dhyt, dy yannoo mooar jeed, as dy chur biallys dhyt, derrey ver y baase shin veih my-chielley, cordail rish oardagh casherick Yee; as gys shoh ta mee coyr dhyt my vreearrey.

I N. take thee M. to my wedded husband, to have and to hold from this day forward, for better, for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God’s holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman’s left hand. And the Man, holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,

LESH yn Ainey shoh ta mee dy dty phooosey, lesh my chorp ta mee jannoo dhyt onnor, as lesh ooirley my chooid seihlt ta mee dy dty chomm’rey: Ayns Ennym yn ayr, as y vac, as y Spyrryd noo. Amen.  
WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Then the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman’s left hand, they shall both kneel down, and the Minister shall say,

Lhig dooin Padjer y ghoaill.  
Let us pray.

O YEE dy-bragh beayn, Fer-croo as Fer-coadee ooirley sheelnaue, ta coyr d-y chooiley ghrayse spyrreydoil, bun y vea dy-bragh ferraghtyn; Cur dty vannagh orroo shoh dty harvaantyn, yn dooinney as y ven shoh, ta shin dy vannaghey ayns dt’ Ennym: ‘naghf myr ren Isaac as Rebeeca

O ETERNAL God, creator and preserver of all mankind, giver of all spiritual grace, the author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this Man and this Woman, whom we bless in thy Name: that, as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may

15 casherish, as printed.
Of Matrimony.

Then shall the Priest join their right hands together and say,

Adsyn ta Jee er choyrt cooidjagh, ny lhig da dooinney erbee cur veih my-chielley.

Then shall the Minister speak unto the People.

SON wheesh as dy vel M. as N. er choyrt nyn aigney dy-cheïley ayns poosey casherick, as er hoilshaghey shoh fenish Yee as y cheshaght shoh, as gys shen er choyrt as er n’ghialltaghey nyn mreearrey yn derrey yeh da’n jeh elley, as er hoilshaghey shoh liorish coyrt as goaill Fainey, as liorish goaill laueyn y chielley; Ta mish fockley magh dy nee dooinney as ben phoost ad cooidjagh, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.

And the Minister shall add this Blessing:

JEE yn Ayr, Jee yn Mac, as Jee yn Spyrryd Noo, dy jean eh nyn mannaghey, dy goad eh, as dy veiill eh shiu; dy jean y Chiaran dy-myghinagh lesh e oayr jeeaghyn erriu; as myr shen shiu y lhieeney lesh dy chooilley vannaght as grayse spyrrydoil, dy vod shiu myr shen beaghey cooidjagh ’sy vea shoh, ayns y theihll ta ry heet dy vod ’ve eu yn vea dy-dyaght farraghtyn. Amen.

Then the Minister or Clerks going to the Lord’s Table shall say or sing this Psalm following.

Beati omnes. Psal. cxxviii.

BANNIT t’adsyn ooiolley ta goaill aggle roish y Chiaran : ta se gimmeaght ayns e raaidyn.
   Son nee oo gee jeh laboraght dty laueyn : O smie t’ow, as s’maynrey vees oo.
   Bee dty ven myr y billey-feeyney messoil, er voallaghyn dty hie;
   Dty chloan goll-rish ny banglaneyn-olive : mygeayrt-y-mysh dty voayrd.
   Cur-my-ner, myr shoh vees y dooinney banntit : ta goaill aggle roish y Chiaran.
   Nee yn Chiaran magh ass Sion myr shen oo y vannaghey : dy vaik oo Jerusalem ayns maynrys ooiolley laaghy dty vea;

BLESSED are all they that fear the Lord: and walk in his ways.
   For thou shalt eat the labour of thine hands: O well is thee, and happy shalt thou be.
   Thy wife shall be as the fruitful vine: upon the walls of thy house:
   Thy children like the olive branches: round about thy table.
   Lo, thus shall the man be blessed: that feareth the Lord.
   The Lord from out of Sion shall so bless thee: that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long.
Of Matrimony.

Dy-jarroo, dy vaik oo cloan dty chlienney: as shee er Israel.
Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrlyd Noo;
Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh;
seihl gyn jerrey. 

Or this Psalm.

Deus misereatur. Psal. lxvii.

DY row Jee myghinagh dooin as dy bannee eh shin: as soisheey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.
Dy vod enney v’er ny choyrt er dty raad er y thalloo: dty hauultys amney mastey dy-chooiilley ashoon.
Lhig da’n pobble (sic) uss y voylley, O Yee: dy-jarroo, lhig da ooiilley’n pobble moylley 'choyrt dhyt.
O lhig da ny ashoonyn boggy 'ghoaill as ve gennal: son nee uss y pobble y vriwnys dy-cairal, as ny ashoonyn y reil er y thalloo.
Lhig da’n pobble (sic) uss y voylley, O Yee: dy-jarroo, lhig da ooiilley’n pobble moylley 'choyrt dhyt.

The Psalm ended, and the Man and the Woman kneeling before the Lord’s Table, the Priest standing at the Table and turning his face towards them, shall say,

Hiarn, jeay myghin orrin.
Ans. Chreest, jeay myghin orrin.
Minist. Hiarn, jeay myghin orrin.


Minist. O Hiarn, saue dt’ harvaant, as dt’ inney-veyl;
Ans. Ta coyrt nyn dreishteil aynyd.
Minist. O Hiarn, cur huc dty chooney veih dt’ ynnyd casherick.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

O Lord, save thy servant, and thy handmaid;
Who put their trust in thee.
O Lord, send them help from thy holy place;
Of Matrimony.

110

O YEE Abraham, Yee Isaac, as Yee Yacob, bannee ad shoh dty harvaantyn, as cuirr rass y vea dy-bragh farraghtyn ayns ny creeaghyn oc; creerbee ayns dty Ghoo’s casherick nee ad dy-vondeishagh gynsaghey, dy vod ad dy-firrinagh shen y chooilleeneey. Jeeagh, O Hiarn, dy-myghinagh orroo veih niau, as bannee ad. As myr hug oo dty vannaght er Abraham as Sarah, gys nyn gherjagh mooar; myr shen dy gooid-save lhiat dy chur dty vannaght orroo shoh dty harvaantyn; dy vod adsyn, biallagh gys dty aigney, as dy-kinjagh ayns sauchys fo dty choadey, tannaghtyn ayns sauchys fo dty choadey, tannaghtyn ayns dty ghraih gys jerrey nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

This Prayer next following shall be omitted, where the Woman is past child-bearing.

O GOD of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, bless these thy servants, and sow the seed of eternal life in their hearts; that whatsoever in thy holy Word they shall profitably learn, they may in deed fulfil the same. Look, O Lord, mercifully upon them from heaven, and bless them. And as thou didst send thy blessing upon Abraham and Sarah, to their great comfort: so vouchsafe to send thy blessing upon these thy servants, that they obeying thy will, and alway being in safety under thy protection, may abide in thy love unto their lives end; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O MERCIFUL Lord, and heavenly Father, by whose gracious gift mankind is increased; We beseech thee, assist with thy blessing these two persons, that they may both be fruitful in procreation of children, and also live together so long in godly love and honesty, that they may see their children christianly and virtuously brought up, to thy praise and honour, through Jesus Christ our Lord. Amen.

O GOD, who by thy mighty power hast made all things of nothing, who also (after other things set in order) didst appoint, that out of man (created after thine own image and similitude) woman should take her beginning; and, knitting them together, didst teach that it should never be lawful to put a sunder those whom thou by Matrimony hadst made one: O God, who hast consecrated the state of Matrimony to such an excellent mystery, that in it is signified and represented the spiritual marriage and unity betwixt Christ and his Church: Look mercifully upon these thy servants, that both this man may love his wife, according to thy Word, (as Christ did love his spouse the Church, who gave himself for it, loving and cherishing it even as his own flesh,) and also that this woman may be loving and amiable, faithful and obedient to her husband; and in all quietness, sobriety and peace, be a follower of holy and godly matrons. O Lord, bless them both, and
Grant them to inherit thy everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Then shall the Priest say,*

**YEE Ooilley-niertal, ren ec y toshiaght croo nyn ghied ayr as moir, Adam as Aaue, as ren casherickey as ad y choyrt cooidjagh ayns poosey; dy deayrt eh erruuish berchys e ghrayse, dy gasherickey as dy bannee eh shiu, dy vod shiu eh y wooiys chammah ayns corp as annym, as beaghey cooidjagh ayns graih crauee gys jerrey nyn mea. Amen.**

**ALMIGHTY God, who at the beginning did create our first parents, Adam and Eve, and did sanctify and join them together in marriage; Pour upon you the riches of his grace, sanctify and bless you, that ye may please him both in body and soul, and live together in holy love unto your lives end. Amen.**

*After which, if there be no Sermon declaring the duties of Man and Wife, the Minister shall read as followeth:*

**OOILLEY shiuish ta poost, ny ta kiarail dy ghoail yn stayd poosee cashierck erriu, clasht-jeec re ta’n Scriptyr cashierck dy ghra mychione cerryr deiney-poost gys ny mraane oc, as ny mraane gys ny deiney-poost oc.**

**Ta’n Noo Paul ayns y Screeuyn echey gys ny Ephesianee, yn wheiggoo chabdil, coyrt yn saarey shoh da dy-chooilley ghooinney poost; Gheiney-poost, cur-jeec graih da ny mraane eu, dy-jarroo myr hug Creest myrgeddin graih da’n Agglissi, as hug eh eh-hene er y son, dy voddagh eh ee y chasherickey, as y ghlenney lesh niee dy ushtey, fiorish y Goo (sic); dy voddagh eh ee y hoaiaghey magh da hene ny Aggliss gloyroil fegooish spot ny cron, ny veg y lheid: agh dy voddagh ee ’ve cashierck, as fegooish lheamys erbee. Myr shen lhisagh deiney graih y choyrt da ny mraane oc myr da ny kirp oc hene: eshyn shynney lesh e ven, shynney lesh eh hene. Son cha ren dieau dooinney foast dwoaie ’choyrt da’n eill echey hene, agh t’eh dy veaghey as jannoo mooar jeh, myr ta’n Chiam jeh’n Aggliss; son ta shinyn oltyn jeh e chorp, jeh’n eill, as jeh ny craueyn echey. Er-yn-yr shoh faagee dooinney e ayr as e voir, as bee eh er ny sniemmey gys e ven; as bee ad ny-neesht un eill. Ta shoh folliaight mooar; agh ta mee loyrt mychione Creest as yn Agglissi. Ny-yeih, liig da dagh unnane euish er-lheh graih y choyrt da e ven, dy-jarroo myr da hene.**

All ye that are married, or that intend to take the holy estate of Matrimony upon you, hear what the holy Scripture doth say as touching the duty of husbands towards their wives, and wives towards their husbands.

Saint Paul, in his Epistle to the Ephesians, the fifth Chapter, doth give this commandment to all married men; Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave himself for it; that he might sanctify and cleanse it with the washing of water, by the word; that he might present it to himself a glorious Church, not having spot or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy, and without blemish. So ought men to love their wives as their own bodies: He that loveth his wife, loveth himself. For no man ever yet hated his own flesh, but nouriseth and cherisheth it, even as the Lord the Church; for we are members of his body, of his flesh, and of his bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife even as himself.
Er yn aght shoh ta’n Noo Paul cheddin, scrieu gys ny Colossiansie, loayt myr shoh rish dy-chooilley ghooinney poost; Gheiney-poost, cur-jee graih da ny mraane eu, as ny bee-jee sharroo nyn ’oi oc.

Clasht-jee myrgeddin cre ta’n Noo Peddyr, Ostyl Chrees, va ’hene ny ghoooinney-poost, dy ghra roosyn ta poost; Shiuish gheiney-poost, jeen-jean beaghey marish ny mraane-poost eu cordail rish tushyey, cur onnor da’n ven, myr da’n saagh (sic) s’annoooinee, as myr co-eiraghyn jeh grayse y vea; nagh bee ny padjeryn eu er nyn lihittel.

Choud shoh ta shiu er chlashyn currym y dooinney-poost gys y ven. Nish myrgeddin, Shiuish vraane-poost, clasht-jee as ynssee-jee nyn gurrrym gys ny deinee-poost eu, dy-jarroo myr te dy-plain soit magh ayns y Scriptyr casherick.

Ta’n Noo Paul, ayns y Screeuyn roëi enmyssit gys ny Ephesiansie, gynsaygh shiu myr shoh: Shiuish vraane-poost, jeen-jean shiu hene y injillaghey gys ny deinee-poost eu, myr gys y Chiarn; son y dooinney kione y ven, dy-jarroo myr ta Creest kione yn Agglish: as eshyn fendeilagh y chorp. Shen-y-fa myr ta’n Agglish er ny hoiaghey fo Creest, myr shen lhig da ny mraane-poost ve er ny injillaghey gys ny deiney-poost oc ayns dy-chooilley nhee. As reesht t’eh gra, Jeaghy dy der y ven arrym da e sheshey.

As ayns y Screeuyn echey gys ny Colossiansie, ta’n Noo Paul coyrt diu yn lessoon giare shoh; Vraane-poost, injil-jeey shiu hene gys ny deiney-poost eu hene, myr te cooie ayns y Chiarn.

Ta’n Noo Peddyr myrgeddin gynsaygh shiu feer vie, gra myr shoh; Shiuish vraane-poost, bee-jeey ayns bialis da ny sheshaghyn eu; my ta veg jeusyn nagh vel bialis da’n ghoo, dy vod ad myrgeddin fegoohish y gooy (sic) ve er nyn gosney liorish ymmyrkey-bea ny mraane; tra t’ad cur-my-ner yn ymmyrkey-sheelt eu ayns aggle Yee. Yn soiaghey magh eu ayns nyn goamrey ny lhig da ve shen er y cheu-mooie jeh feey nol fot, as ceau airh, ny cur erriu coamrey [moyrnagh]; agh lhig da ve yr dooinney follit ayns y chree, ayns shen nagh jed naardey, dy-jarroo yn coamrey dy spyrpyd meen as feagh, ta mooar soit jeh ayns shilley Yee. Son er yn aght shoh ’sy chenn earish ren ny mraane craue myrgeddin, va coyrt nyn dreishtey ailens Jee, ad hene y coamrey, ayns bialis da ny deinee-poost oc hene; dy-jarroo myr ren Sarah biallys y choyrt da Abraham, genmys eh ny hiarn; ny inneenyn eck’s ta shiuish, choud as nee shiu dy-mie, as ny bee-jee agglit vei bhynn gurrrym lesh saaghyn erbee.

Likewise the same Saint Paul, writing to the Colossians, speaketh thus to all men that are married; Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

Hear also what Saint Peter, the Apostle of Christ, who was himself a married man, saith unto them that are married: Ye husbands, dwell with your wives according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

Hitherto ye have heard the duty of the husband toward the wife. Now likewise, ye wives, hear and learn your duties toward your husbands, even as it is plainly set forth in holy Scripture.

Saint Paul, in the aforenamed Epistle to the Ephesians, teacheth you thus; Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and he is the Saviour of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ; so let the wives be to their own husbands in every thing. And again he saith, Let the wife see that she reverence her husband.

And in his Epistle to the Colossians, Saint Paul giveth you this short lesson; Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

Saint Peter also doth instruct you very well, thus saying: Ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; while they behold your chaste conversation coupled with fear. Whose adorning let it not be that outward adorning of plaighting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel: but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. For after this manner in the old time the holy women also who trusted in God adorned themselves, being in subjection unto their own husbands; even as Sarah obeyed Abraham, calling him Lord: whose daughters ye are as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.
It is convenient the new married Persons should receive the holy Communion at the time of their Marriage, or at the first opportunity after their Marriage.
The ORDER for the
VISITATION of the SICK.

When any Person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish; who coming unto the sick Person’s house, shall say,

SHEE dy row gys y thie shoh, as dauesyn ooiley ta cummal ayn.  
PEACE be to this house, and to all that dwell in it.

When he cometh into the sick man’s presence, he shall say, kneeling down,

NY coinee, Hiarn, er ny loghtyn ain, ny loghtyn nyn shenn-ayraghyn roën; Ymmyrk lhien, Hiarn vie, ymmyrk lesh dty phobble, t’ow er chionnaghey reesht lesh dt’ uill smoo oosale, as ny bee corree rooin son dy-bragh.  
REMEMBER not, Lord, our iniquities, nor the iniquities of our forefathers. Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.  
Spare us, good Lord.

Then shall the Minister say,

Lhig dooin padjer y ghoaill.  
Let us pray.

Hiarn, jean myghin orrin.  
Lord, have mercy upon us.

Chreest, jean myghin orrin.  
Christ, have mercy upon us.

Hiarn, jean myghin orrin.  
Lord, have mercy upon us.

AYR ain, t’ayns niau; Casherick dy row dt’ Ennym. Dy jig dty reeirgheat. Dt’ aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-la. As leh dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn ’oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.  
OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name: Thy kingdom come: Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Min. O Hiarn, saue dty harvaant;  
Lord, save thy servant;
An. Ta coyrt e reishteil ayn-yd.  
Which putteth his trust in thee.

Min. Cur huggeysyn cooney veih dty ynnyd casherick;  
Send him help from thy holy place;
An. As dy-bragh dy-niairtal fend eh.  
And evermore mightily defend him.

Min. Ny lhig da’n noid veg y vondeish y geddyn er;  
Let the enemy have no advantage of him;
An. Ny’n drogh-spyrreyd cheet er-gerrey dy yanno skielley da.  
Nor the wicked approach to hurt him.

Min. Bee dasyn, O Hiarn, toor lajer;  
Be unto him, O Lord, a strong tower,
An. Veih eddin e noid.  
From the face of his enemy.

Min. O Hiarn, clasht rish nyn badjeryn;  
O Lord, hear our prayers;
An. As lhig da’n accan ain cheet hoods.  
And let our cry come unto thee.

Minister.

O HIARN, jeeagh neose veih niau, cur-my-ner, cur couyr as feaysley da shoh dty harvaant. Jeeagh er lesh sooilin dty vyghin, cur da gerjagh as treishteil shickyr ayn-yd: fend eh veih gaue yn noid, as freill eh ayns shee as sauchys kinjah, trooid Yeesey Creest nyn Jiar. Amen.  
O LORD, look down from heaven, behold, visit, and relieve this thy servant. Look upon him with the eyes of thy mercy, give him comfort and sure confidence in thee, defend him from the danger of the enemy, and keep him in perpetual peace and safety, through Jesus Christ our Lord. Amen.
Then shall the Minister exhort the sick Person after this form, or other like.

VRAAR ghrailaghe, toigg shoh, dy nee Jee Oolil-nyaartai Chiar bea as baase (sic), as jeh dy-choileel nhee ta bentyn hue, heid as aagid, niart, slaynt, eash, annooinid, as chingys. Shen-y-fa, cre-erbee ta dty hingys, bee shickyr jeh dy nee laue Yee. As cre-erbee ta’n oyr dy vel y chingys shoh er ny choyrt ort; edyr eh ’ve dy phrowal dty veenid son sampleyr sa sleih elley, as dy vod dty chredjue v’er ny gheddyn ayns laa’n Chiarn, feeu-moilye, gloyroil, as oasles, gys bishaghey gloyr as maynrys dy-bragh beayn; ny er ny choyrt dty raad dy smaghtaghey as dy lihasaghey cre-erbee t’ayn-yd ta coyrt jymmoose er dty Ayr flaunysagh; toigg dy-shickyer, my t’ow dy-firrinagh arryssagh son dty pheccaghyn, as gymnmyrkey dty hingys dy-meen, treishteil ayns myghin Yee er grah e Vac dyr Yeesey Creest, as chebbal dasyn boonie imeel son e smaghtagh ayroil, ginjillaghey oo hene dy-slane gys e aigney, dy jyndaa eh gys dty vondeish, as ver eh oo er dty hoshlaight ayns y raad cair ta leediel gys y vea dy-bragh farraghtyn.

If the Person visited be very sick, then the Curate may end his Exhortation in this place, or else proceed.
The Visitation of the Sick.

116

dy-jarroo shin y smaghteghey son earish yiare lurg nyn aigney hene, agh eshyn son nyn vondeish, dy voddagh shin ayn y ghooi jeh e chasherickys. Ta ny goan shoh, vraar vie, scrut ayns Goo Yee son y gherjagh, as yn ynsagd ain; dy vod mayd dy-meen as dy-booisal gymmyrkey smaght nyn Ayr flaunyssagh, tra erbee dy goodisave lesh e vieys ghraisoil dy lhie e laue orrin lesh monney erbee dy heaghy. As gerjagh smoo cha lhisagh 've ec Creesteenyn, ny lioirish dy-surranagsagh gymmyrkey croshyn, seaghyn, as chingsys, dy ve jeant casley rish Creest. Son cha jagh eshyn 'hene seose gys eunys, derrey v'ech hoshiaght er hurranse pian; gys gloyr cha jagh eh stiagh, derrey v'ech er ny chrossey. Dy-firrinagh myr shen ta'n raad ainyin gys eunys dy-bragh farraghtyn, dy hurranse ayns shoh wass marish Creest; as y dorrys ain dy gholl stiagh 'sy vea dy-bragh beayn te dy-arryltagh dy gheddyn baase marish Creest; dy vod mayd girree reesht veih baase, as ve bio mârish 'sy vea dy-bragh farraghtyn. Dy vod oo nish er-y-fa shen gymmyrkey dty hingys dy-meen, ta myr shoh vondeishagh dhyt; Ta mee dy dty choyrlaghey, ayns Ennym Yee, dy chooinaghtyn er y gialdyn (sic) ren oo da Jee ec dty Vashtey. As fakin, lurg y vea shoh, dy vel coontey dy v'er ny choyrt da'n briw (sic) cairal, lioirish shegin da oolilley dty vea, dy row eh er ny y entyn jeh'n Spyrryd Noo; dy rug eh jeh'n Voidyn Moirrey: dy ren eh sheese gys niurin, as myrgeddin dy dirree eh reesht yn trass laa; dy jagh eh seose gys niuu, as dy vel eh ny hoie er laue yesh Yee yn Ayr Ooilley-niartal; as veih shen dy jig eh reesht ec jerrey'n theihll, dy vriwnys ny bio as ny merriu?

that we might be partakers of his holiness. These words, good brother, are written in holy Scripture for our comfort and instruction, that we should patiently, and with thanksgiving, bear our heavenly Father's correction, whenssoever by any manner of adversity it shall please his gracious goodness to visit us. And there should be no greater comfort to Christian persons, than to be made like unto Christ by suffering patiently adversities, troubles, and sicknesses. For he himself went not up to joy, but first he suffered pain; he entered not into his glory before he was crucified. So truly our way to eternal joy is to suffer here with Christ; and our door to enter into eternal life is gladly to die with Christ; that we may rise again from death, and dwell with him in everlasting life. Now therefore, taking your sickness, which is thus profitable for you, patiently; I exhort you, in the Name of God, to remember the profession which you made unto God in your Baptism. And forasmuch as after this life there is an account to be given unto the righteous Judge, by whom all must be judged without respect of persons, I require you to examine yourself and your estate, both toward God and man: so that, accusing and condemning yourself for your own faults, you may find mercy at our heavenly Father's hand for Christ's sake, and not be accused and condemned in that fearful judgement. Therefore I shall rehearse to you the Articles of our Faith, that you may know whether you do believe as a Christian man should, or no.

Here the Minister shall rehearse the Articles of the Faith, saying thus;

VEL oo credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thalloo?

As ayns Yeesey Creest e ynyrcan Vac nyn Jiarn? As dy row eh er ny yentyn jeh'n Spyrryd Noo; dy rug eh jeh'n Voidyn Moirrey: dy ren eh surranse fo Pontius Pilate, dy row eh er ny chrossey, marroo, as oanluckit; dy jagh eh sheese gys niurin, as myrgeddin dy dirree eh reesht yn trass laa; dy jagh eh seose gys niuu, as dy vel eh ny hoie er laue yesh Yee yn Ayr Ooilley-niartal; as veih shen dy jig eh reesht ec jerrey’n theihll, dy vriwnys ny bio as ny merriu?

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?
As vel oo credjal ayns y Spyrryd Noo; yn slane Agglsh casherick; Shesagh ny Nooghyn; Leih peccaghyn; Iree-seose-reesht y challin; as y vea dy-bragh farraghtyn lurg baase?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy catholick Church; the Communion of Saints; the remission of sins; the resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

The sick Person shall answer,

Ooilley shoh ta mee dy-shickyr credjal.

All this I stedfastly believe.

Then shall the Minister examine whether he repent him truly of his sins, and be in charity with all the world; exhorting him to forgive from the bottom of his heart all Persons that have offended him; and if he hath offended any other, to ask them forgiveness; and where he hath done injury or wrong to any man, that he make amends to the uttermost of his power. And if he hath not before disposed of his goods, let him then be admonished to make his Will, and to declare his Debts, what he oweth, and what is owing unto him; for the better discharging of his Conscience, and the quietness of his Executors. But men should often be put in remembrance to take order for the settling of their temporal estates whilst they are in health.

These words before rehearsed may be said before the Minister begin his Prayer, as he shall see cause.

The Minister shall not omit earnestly to move such sick Persons as are of ability to be liberal to the poor.

Here shall the sick Person be moved to make a special Confession of his sins, if he feel his conscience troubled with any weighty matter. After which Confession the Priest shall absolve him (if he humbly and heartily desire it) after this sort.

NYN Jiarn Yeesey Creest, t’er vaagail poorar da e Agglsh dy eaysley dagh peccagh ta dy-firrinagh goaill arrys as credjal aynsyn; dy jean jeh e vyghin vooyr leih dhyt dty pheccaghyn; as, liorish e phoohar er ny choyrt dooys, ta mee dy dty eaysley vee olilley dty peccaghyn, Ayns Ennym yn Ay, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.

OUR Lord Jesus Christ, who hath left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive thee thine offences; and by his authority committed to me, I absolve thee from all thy sins, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

And then the Priest shall say the Collect following:

Lhig dooin padjer y ghoaill.

Let us pray.

O MOST merciful God, who, according to the multitude of thy mercies dost so put away the sins of those who truly repent, that thou rememberest them no more; Open thine eye of mercy upon this thy servant, who most earnestly desireth pardon and forgiveness. Renew in him (most loving Father) whatsoever hath been decayed by the fraud and malice of the devil, or by his own carnal will and frailness; preserve and continue this sick member in the unity of the Church; consider his contrition, accept his tears, asswage his pain, as shall seem to thee most expedient for him. And forasmuch as he putth his full trust only in thy mercy, impute not unto him his former sins, but strengthen him with thy blessed Spirit; and, when thou art pleased to take him hence,
peccaghyn t’eh hannah er n’yannoo; agh niartee eh lesh dty Sperryd bannit; as tra scoid-save lhiat geammagh er, gow eh gys dty oyr, trooid toilchiny dty Vac smoo dyr Yeese Creest nyn Jiarn. Amen.

Then shall the Minister say this Psalm.

\textit{In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.}

AYN-yds, O Hiarn, ta mee er choyrt my heistsiteil; &c.
Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve’ sy toshiaight, &c.

Adding this:

O HAUALTAGH y theihll, ta liorish dty Chrosh as dt’ Uill smoo ooasle er chionnaghey shin reesht, saue shin, as cooin lhien, ta shin dy-imlee guee ort, O Hiarn.

Then shall the Minister say,

YN Chiarl Ooillez-niartal, ta ny hoor smoo lajer dauesyn oolley ta coyrt nyn dreishteil aynsyn; huggey ta dy-chooiley nhe ayns niau, er y thalloo, as fo’n thalloo, crommeys as coyrt biallys, dy bee eh nish as dy-bragh dty endeilagh, as dy der eh ort toiggal as gennaghtyn, nagh vel Ennym erbee elley fo niau mastey sheelnaue, ny-hroid as liorish oddys oo slaynt as saualtys y gddyn, agh ynrycan Ennym nyn Jiarn Yeese Creest. Amen.

And after that shall say,

GYS myghin ghraysoil as coadey Yee ta shin dy dty hymney. Dy jean y Chiarl dty vannaghey, as dty reayll. Dy der y Chiarl er e oait dy hoilshean ort, as dy bee eh graysoil dhyt. Dy drogg y Chiarl seose e eddin ort, as dy der eh dhyt shee, chammah nish as dy-bragh. Amen.

A Prayer for a sick Child.

O YEE Ooillez-niartal, as Ayr vyghinagh, ta ynrycan bun bea as baase; jeeagh neose veih niau, ta shin dy-imlee guee ort, lesh soollyn dty vyghin er y liannoo shoh ta nish ny lijie er y lhiabbee dy hingys. Jeeagh er, O Hiarn, lesh dty haualtys; livrey eh ayns dty hraa mie hene veih e phian cailnaghe, as saue e annym er graih dty vyghinyyn; my she dty aigney mie eh dy choyrt laghyn sodjej da er y thalloo, dy vod eh ve bio hoods, as jannoo gys dty ghloyr, liorish shirveisheh

O ALMIGHTY God and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy upon this child now lying upon the bed of sickness: visit him, O Lord, with thy salvation; deliver him in thy good appointed time from his bodily pain, and save his soul for thy mercies sake: That if it shall be thy pleasure to prolong his days here on earth, he may live to thee, and be an instrument of thy
The Visitation of the Sick.

Prayer for a sick person, where there appeareth but small hope of recovery.

O FATHER of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need: We fly unto thee—

A commendatory Prayer for a sick person at the point of departure.

O ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of just men made perfect after they are delivered from their earthly prisons: We humbly commend the soul of this thy servant, our dear brother, into thy hands, as into the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour: most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in thine own righteousness, and in thy name have mercy on it; that it may be delivered from the corruption of its members; that it may be translated into that everlasting kingdom, and felicity.

A prayer for the sick, where there appeareth but small hope of recovery.

O FATHER of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need: We fly unto thee for succour in behalf of this thy servant, here lying under thy hand in great weakness of body. Look graciously upon him, O Lord; and the more the outward man decayeth, strengthen him, we beseech thee, so much the more continually with thy grace and Holy Spirit in the inner man. Give him unfeigned repentance for all the errors of his life past, and stedfast faith in thy Son Jesus, that his sins may be done away by thy mercy, and his pardon sealed in heaven, before he go hence, and be no more seen. We know, O Lord, that there is no word impossible with thee; and that, if thou wilt, thou canst even yet raise him up, and grant him a longer continuance amongst us: Yet forasmuch as in all appearance the time of his dissolution draweth near, so fit and prepare him, we beseech thee, against the hour of death, that after his departure hence in peace and in thy favour, his soul may be received into thine everlasting kingdom, through the merits and mediation of Jesus Christ thine only Son, our Lord and Saviour. Amen.
The Visitation of the Sick.

survive, in this and other like daily spectacles of mortality, to see how frail and uncertain our own condition is, and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to that holy and heavenly wisdom, whilst we live here, which may in the end bring us to life everlasting, through the merits of Jesus Christ, thine only Son our Lord. Amen.

A Prayer for persons troubled in mind or in conscience.

O BLESSED Lord, the Father of mercies, and the God of all comforts, we beseech thee look down in pity and compassion upon this thy afflicted servant. Thou writest bitter things against him, and makest him to possess his former iniquities; thy wrath lieth hard upon him, and his soul is full of trouble: But, O merciful God, who hast written thy holy Word, for our learning, that we through patience and comfort of thy holy Scriptures might have hope; give him a right understanding of himself, and of thy threats and promises, that he may neither cast away his confidence in thee, nor place it any where but in thee. Give him strength against all his temptations, and heal all his distempers. Break not the bruised reed, nor quench the smoking flax. Shut not up thy tender mercies in displeasure; but make him to hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice. Deliver him from fear of the enemy, and lift up the light of thy countenance upon him, and give him peace, through the merits and mediation of Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer for persons troubled in mind or in conscience.

O BLESSED Lord, the Father of mercies, and the God of all comforts, we beseech thee look down in pity and compassion upon this thy afflicted servant. Thou writest bitter things against him, and makest him to possess his former iniquities; thy wrath lieth hard upon him, and his soul is full of trouble: But, O merciful God, who hast written thy holy Word, for our learning, that we through patience and comfort of thy holy Scriptures might have hope; give him a right understanding of himself, and of thy threats and promises, that he may neither cast away his confidence in thee, nor place it any where but in thee. Give him strength against all his temptations, and heal all his distempers. Break not the bruised reed, nor quench the smoking flax. Shut not up thy tender mercies in displeasure; but make him to hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice. Deliver him from fear of the enemy, and lift up the light of thy countenance upon him, and give him peace, through the merits and mediation of Jesus Christ our Lord. Amen.

faagit ny yei, dy hoiggal voish shoh as lheid ny cowraghyn elley gagh-laa jeh’n vea varvaanagh ain, cre cha faase as neu-hickyr ta’n stayd ain hene; as myr shen dy earroo nyn laghyn, dy vod nyn greeaghyn, choud as ta shin ayn shoh wass, ve dy-firrinhag soit er y chreenagh casheerick (sic) as flaunyssagh shen, oddys ec y jerrey leedeil shin gys y vea dy-bragh farraightyn, trooid toilchins Yeesy Creest dty ynyrcan Vac nyn Jiarn. Amen.

A Prayer for persons troubled in mind or in conscience.

O HIARN vannit, Ayr dy vyghinyn, as Jee jeh dy-chooilley gherjagh; Jeeagh neose, ta shin guee ort, lesh chymmey as erreeish er shoh dty harvaant seaghnit. T’ow scrieu reddyn sharroo n’oï, as coyrt er gymmyrkey kerraghey ny peccaghyn t’eh hannah er n’yannoo; ta dty ynmoose lihe dy-trome er, as ta e annym laane dy hrimshey: Agh, O Yee vyghinagh, t’er scrieu dty Ghoo casherick son yn ynsagh ainyin, trooid meenid as gerjagh dty Scriptoryn casherick, dy voddagh treishteil ’ve ain; cur da toiggal cair jeh hene, as jeh dty vaggyrtyn as dty yialdinyn, nagh geau eh ersooyl e hreishteil ayn-ysd, ny foast soiaghgh eh ayns nhee erbee agh ayn-ysd ny-lomarcan. Niarree eh noo oioilley e violaghyn, as slaanace ooiilley e ghoghanyn. Ny brish y chuirtlagh vroojit, as ny moogh yn liene ta foast jaagh jeh. Ny dooinn seose dty vyghinyn meigh ayns jymmoose; agh cur huggey yn naithe dy voggey as gennallys, dy vod ny craueyn t’ow er vrishgy boggy ‘ghoaill. Livrey eh veih aggle yn noid, as trogg seose soishey dty eddin er, as cur da shee, trooid toilchins as lhisaghey Yeesy Creest nyn Jiarn. Amen.
The COMMUNION of the SICK.

Forasmuch as all mortal Men be subject to many sudden Perils, Diseases, and Sicknesses, and ever uncertain what time they shall depart out of this life; therefore, to the intent they may be always in a readiness to die, whencesoever it shall please Almighty God to call them, the Curates shall diligently from time to time (but especially in the time of Pestilence, or other infectious Sickness) exhort their Parishioners to the often receiving of the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, when it shall be publicly administered in the Church: that so doing, they may, in case of sudden visitation, have the less cause to be disquieted for lack of the same. But if the sick person be not able to come to the Church, and yet is desirous to receive the Communion in his House; then he must give timely notice to the Curate, signifying also how many there are to communicate with him, (which shall be three, or two at the least;) and having a convenient place in the sick Man’s House, with all things necessary so prepared, that the Curate may reverently minister, he shall there celebrate the Holy Communion beginning with the Collect, Epistle, and Gospel, here following.

The Collect.

YEE Ooilley-naartal dy-bragh bio, Fer-croo sheelnaue, ta smaghtaghey adsyn shynney lhiat, as kerraghey dagh unnane t’ow jannoo soiagh jeh; Ta shin guee ort dy yannoo myghin er shoh dty harvaant t’ow er lhiie dy laue er, as giaal dy vod eh goaill e hings dy-meen, as cosney slaynt e challin (my she dit’ aigney graysoil eh); as cre-erbee yn traa nec’n annym echey scarrey veih’n chorp, dy vod eh ve er ny hebbal gyn lught ayns dty enish, trooid Yeeseey Creest nyn Jiarn. Amen.

ALMIGHTY everliving God, Maker of mankind, who dost correct those whom thou dost love, and chastise every one whom thou dost receive: We beseech thee to have mercy upon this thy servant visited with thine hand; and to grant that he may take his sickness patiently, and recover his bodily health, if it be thy gracious will, and whensoever his soul shall depart from the body, it may be without spot presented unto thee, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yn Screeuyn. Heb. xii. 5.

MY vac, ny soie beg jeh smaght y Chiarn, cha-moo lhiig dty chree voyd tra t’eh coyrt seaghyng dty raad. Son ta’n Chiarn smaghtaghey eshyn shynney lesh; as kerraghey dy-chooilley vac t’eh goaill-rish.

MY son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him. For whom the Lord loveth he chasteneth; and scourgeth every son whom he receiveth.

Yn Sushtal. N. Ean v. 24.

DY-firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Eshyn ta clashyn my ghoo’s, as credjal aynsyn t’er my choyrt er chaghteragh, ta’n vea ta dy-bragh farraghyn echey, as cha jig eh gys coayl-anney; agh t’eh goll er e hoshiaght veih baase gys bea.

VERILY, verily I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation: but is passed from death unto life.

After which the Priest shall proceed according to the Form before prescribed for the holy Communion, beginning at these words [Ye that do truly, &c.]

At the time of the distribution of the Sacrament, the Priest shall first receive the Communion himself, and after minister unto them that are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick Person.

But if a Man, either by reason of extremity of sickness, or for want of warning in due time to the Curate, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christ’s Body and Blood, the Curate shall instruct him, That if he do truly repent him of his sins, and stedfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed
his Blood for his redemption, earnestly remembrance the Benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefore; he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his Soul’s health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.

When the sick person is visited, and receiveth the Holy Communion all at one time, then the Priest, for more expedition, shall cut off the Form of the Visitation at the Psalm [In thee, O Lord, have I put my trust, &c.] and go straight to the Communion.

In the time of the Plague, Sweat, or such other like contagious times of sickness or diseases, when none of the Parish or Neighbours can be gotten to communicate with the sick in their houses, for fear of the infection, upon special request of the diseased, the Minister may only communicate with him.
The ORDER for the BURIAL of the DEAD.

Here it is to be noted, That the Office ensuing is not to be used for any that die unbaptized, or excommunicate, or have laid violent hands upon themselves.

The Priests and the Clerks meeting the Corps at the entrance of the Church-yard, and going before it, either into the Church, or towards the grave, shall say or sing,

MISH yn irree-seosee-reeshst as y vea, ta’n Chiarndy ghra: bee eshyn ta credjal aynyms, bio, ga dy vow eh baase; as qui-erbee ta bio as credjal aynyms, cha vow eh yn baase ta dy-bragh beayn. N. Ean xi. 25, 26.

TA fys aym dy vel m’ Er-kionnee bio, as dy jeaneh shassoo ec y laa jerrinagh er y thalloo. As ga lurg my chrackan dy der beishteigyn mow yn corp shoh; ny-yeih ayns my eill nee’ms Jee y akih: eshyn nee’ms fakin er my hon hene, as vermy hooillyn my-ner eh, as cha nee fer erbee elley er my hon. Job xix. 25-27.

CHA dug shin lhien nhee erbee stiagh ’sy theihiilshoh, as te shickyr nagh vod mayd nhee erbee y choyrt lhien magh ass. Yn Chiarren coyrt, as ta’n Chiarndy row gys yn Ayr, &c. Glory be to the Father, &c. Job i. 21.

After they are come into the Church, shall be read one or both of these Psalms following.

Dixi, Custodiam. Psalm 39.

DOOYRT mee, Goym tastey jeh my raaidyn: &c.

I SAID, I will take heed to my ways, &c.

Dioyrt mee, Goym tastey jeh my raaidyn: &c.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

Domine, refugium. Psalm 90.

HIARN, t’ow u ss er ve nyn gemmyrk: &c.

Lord, thou hast been our refuge, &c.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

Then shall follow the Lesson taken out of the fifteenth Chapter of the former Epistle of Saint Paul to the Corinthians.

1 Cor. xv. 20.

When they come to the Grave, while the Corps is made ready to be laid into the earth, the Priest shall say, or the Priest and Clerks shall sing,

DOOINNEY t’er ny ruggey jeh ben, cha vel agh traagiai gare echey dy ve bio, as t’eh laane dy hreihys. T’eh cheet seose, as t’eh giarit sheese myr y blaa; t’eh chea ersooyl myr scadoo, as cha vel eh dy-bragh tannaghyn ayns un stayd.

MAN that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.
The Burial of the Dead.

Ayns mean y vea ta shin ayns baase: quoi jeh oddys mayd shirrey son couyr, agh jeeds, O Hiarn, ta son nyn becaggyn dy-cairagh jymmoosagh?

Ny-yeih, O Hiarn Yee smoo cashierick, O Hiarn smoo niartal, O Haujaltagh cashierick (sic) as smoo vyghinagh, ny livrey shinyin gys pianyn sharroo yn baase dy-bragh farraghyn.

Aysds, O Hiarn, ta fys er folliaghtyn nyn greeaghyn: ny dooïnn dty chleashyn myghinagh noi nyn badjeryn; agh ynmmyrk lhien, Hiarn smoo cashierick, O Yee smoo niartal, O Haujaltagh cashierick (sic) as vyghinagh, uss Vriw smoo feeu dy-bragh beayn, ny surr uss dooinyn ec yn oor jerrinagh ain son pianyn erbee jeh’n vaase dy huittym ersooyl voids.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts: shalt not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord, most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour for any pains of death to fall from thee.

Then while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Priest shall say,

AYNS wheesh as dy by-chooij-save lesh Jee Ooilley-niaartal, jeh e vyghin vooor, dy ghoaiill huggey hene annym nyn maroar deyr shoh er baartail, ta shin er-y-fa shen livrey yn corp echey gys y thalloo; ooir gys ooir, leoi gys leoi, joan gys joan, ayns treishteil shickyr as firrinagh jeh’n irree-seose-reesht gys y vea dy-bragh farraghyn, trooid nyn Jiarrn Yeeseey Creest; nee caghaalaa yn challin ejee ainyn, dy vod eh ’ve casley rish y corp (sic) gloyroil echey hene, cordail rish y phooar niartal liorish t’eh abyl dy injillaghey dy-chooiiley nhee huggey hene.

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear brother here departed: we therefore commit his body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; in sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ; who shall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, according to the mighty working whereby he is able to subdue all things to himself.

Then shall be said or sung,

I HEARD a voice from heaven, saying unto me, Write; From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: even so, saith the Spirit; for they rest from their labours.

Then shall the Priest say,

Hiarn jean myghyn orrin. Christ, have mercy upon us.

Chreest, jean myghyn orrin. Lord, have mercy upon us.

Hiarn, jean myghyn orrin. Lord, have mercy upon us.

AYR ain, t’ayns niiau; Casherick dy row dt’ Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt’ aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niiau. Cur dooin nyn arran jiui as gagh-laas. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn ’oi. As ny leed shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.
The Burial of the Dead.

Priest.

YEE Ooilley-niartal, märts ta bio ny spyrryn dy ncsyn ta paartail ass y theihll shoh ayns y Chiarn, as märts ta anmeenyn y chloan chairal, lurg daue v’er nyn livrey veih errey ny foalley, ayns boggey as maynrys; Ta shin cur booise creeoil dhyt, son dy by chooid-save lhiat dy livrey eh shoh nyn mraar ass treihys y theihll phecooil shoh; guee ort, dy gooid-save lhiat, jeh dty viyes ghraysoil, dy-gerrit dy yannoo seose earroo dty chloan reiht, as dy yannoo siyr er dty reeriaght; dy vod shinyn, māroosyn ooilley t’er baartail ayns credjue firrinagh dt’ Ennym’s casherick, nyn slane towse dy voggey as dy vaynrys firrinagh y gheddyn chammah ayns corp as annym, ayns dty ghloyr veayn as dy-bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

The Collect.

O YEE vyghinagh, Ayr nyn jiarn Yeesey Creest, ta’n irree-seose-reesht as y vea; aynsyn quoi-erbee ta credjal, bee eh bio, ga dy vel eh geddyn baase; as quoi-erbee ta bio as credjal aynsyn, cha vow eh yn baase dy-bragh beayn; ta myrgeddin er n’ynsagheyn shin, (liorish e Ostyl casherick y Noo Paul) gyn dy ve trimshagh myr deiney fegooish treishteil, er nyn son ocsyn ta cadley aynsyn; Ta shin dy-imlee guee orts, O Ayr, dy hroogal shin veih’n baase (sic) dy pheccah gys bea dy chairys; tra nee mayd paartail ass y vea shoh, dy vod mayd ve ec fea aynsyn, myr ta nyn dreishteit t’eh shoh nyn mraar, as ec irree-seose-reesht y theihll ooilley ec y laa jerrinagh, dy vod soiaagh ’ve jeant j’in ayns dty hilley, as yn bannaght shen y gheddyn nee dty Vac deyr-graihagh ec y traa shen fockley magh dauesyn ooilley ta graihagh ort as goaill aggle royd, gra, Tarr-jee, shiuish chloan bannit (sic) m’ Ayrey, gow-jee yn reeriaght ta kiarit er ny son eu er dy hoshiaght y theihll. Giiall shoh, ta shin guee ort, O Ayr vyghinagh, trooid Yeesey Creest, yn un Er ta eddyr shin, as nyn Ver-kionnee. Amen.

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our brother out of the miseries of this sinful world; beseeching thee that it may please thee, of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom; that we, with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory, through Jesus Christ our Lord. Amen.

O MERCIFUL God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth shall live, thou gh he die; and whosoever liveth and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us by his holy Apostle Saint Paul not to be sorry, as men without hope, for them that sleep in him: We meekly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope is this our brother doth; and that, at the general resurrection in the last day we may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy well beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. Amen.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoiyl y Spyrryd Noo, dy row mārin ooilley er son dy-bragh. Amen.
The Churching of Women

The Thanksgiving of Women after Child-birth, commonly called, The Churching of Women.

The Woman, at the usual time after her Delivery, shall come into the Church decently apparelled, and there shall kneel down in some convenient place, as hath been accustomed, or as the Ordinary shall direct: and then the Priest shall say unto her;

SON wheesh as dy by-choooid-save lesh Jee Ooilley-niartal jeh e vieys dy chur dhyts livrey sauchey, as dy vel eh er dty choadey ayns y gaue (sic) mooar jeh gymmyrkey lhiianoon, nee oo er-y-fa shen booise creoil y choyrt da jee, as gra: FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his goodness to give you safe deliverance, and hath preserved you in the great danger of child-birth, you shall therefore give hearty thanks unto God, and say:

(Then shall the Priest say the 116. Psalm. Dilexi quoniam.)

TA mee feer wooiagh; &c. I AM well pleased, &c.
Gloyr dy row gys yn Ayr, &c. Glory be to the Father, &c.
Myr ve `sy toshiagt, &c. As it was in the beginning, &c.

Or Psalm 127. Nisi dominus.

MANNAGH jean y Chiarn, &c. EXCEPT the Lord build the house, &c.
Gloyr dy row gys yn Ayr, &c. Glory be to the Father, &c.
Myr ve `sy toshiagt, &c. As it was in the beginning, &c.

Then shall the Priest say,

Lhig dooin padjer y ghouill. Let us pray.
Hiarne, jean myghin orrin Lord, have mercy upon us.
Chreest, jean myghin orrin Christ, have mercy upon us.
Hiarne, jean myghin orrin Lord, have mercy upon us.

AYR ain, t’ayns niau; Casherick dy row dt’ Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt’ aigne y dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn ’oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veiholk. Son lhiats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy-bragh as dy-bragh. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, For ever and ever. Amen.

Min. O Hiarne, saue yn ven shoh dty harvaant; O Lord, save this woman thy servant;
Ans. Ta coyrt e treishteil ayn-yps, Who putteth her trust in thee.
Min. Bee uss jeeish toor lajer; Be thou to her a strong tower;
Ans. Veih eddin yn noid eck. From the face of her enemy.
Min. Hiarne, clasht rish nyn badjer; Lord, hear our prayer.
Ans. As lhig da’n accan ain cheet hood’s. And let our cry come unto thee.

Minister.

Lhig dooin padjer y ghooiill. Let us pray.
O YEE Ooilley-niartal, ta shin cur dhyt booisie O ALMIGHTY God, we give thee humble
imlee son dy by-choooid-save lhiat dy livrey yn thanks for that thou hast vouchsafed to deliver

The Churching of Women.

ven shoh dty harvaant veih’n pian (sic) as gauemooar jeh gymmyrkey lhiannoo; Giall, ta shin guee ort, Ayr smoo vyghinagh, dy vod ish trooid dty chooney chammah beaghey dy-firrinagh, as gimmeeaght cordail rish dt’ aigney ’sy vea shoh, as myrgeddin ve jeant dy ghoaill ayn jeh’n ghloyr dy-bragh farraghtyn ’sy vea ta ry heet, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

The Woman that cometh to give her thanks, must offer accustomed Offerings; and if there be a Communion, it is convenient that she receive the holy Communion.
A COMMINATION, or denouncing of God’s Anger and Judgements against Sinners, with certain Prayers to be used on the First Day of Lent, and at other times, as the Ordinary shall appoint.

After Morning Prayer, the Litany ended according to the accustomed manner, the Priest shall in the Reading-Pew or Pulpit, say,

VRAARAGHYN, va oardagh crauée ayns toshiahtig Creetiagh, ec toshiahtg y Chargys dy row lheid ny persoonyn as v’er ny gheddy kyndagh jeh ard pheccah erbee, er nyn goyrt fo pennys foshit, as er nyn gerraghey ’sy theihill shoh, dy voddhagh ny anmeenyn oc v’er ny hauail ayns laa yn Chiar; as dy voddhagh feallagh elley, goaill raau lie oorish y sampleyr (sic) oc, ’ve ny smoo ayns aggle dy yanneo peccah.

Ayns ynnyd shen, (derrey oddys yn oardagh cheddin ve reesht er ny choyrt ayns bree, ta mooar dy ve er ny yceearree,) te smooiniit mie, dy bee ee cy tra shoh (ayns yn enish eu ooilley,) er ny lhaah ny aymyn shen jeh Goo Yee ta smoo soiishaghgye volleagh noo peccce mee-arrryssagh, myr t’ad goit ass y chiahtoo Chabdiil as feed jeh lioar Deuteronomy, as ynnydun elley jeh’n Scriptyr; as dy jean shiuish gansoor gys dagh briwnys, Amen: Dy vod shiuish, as raaue er ny choyrt diu jeh jymmoose mooar Yee noi peccce, ’ve ny sleäe er nyn gherinmaghey dy ghaoill arrys creeoil as firrinagh, as dy immeecght ny s’kiaarilee ayns ny laghyen dangeragh shoh; chea veih lheid ny peccaghyen, er nyn son ta shiuish goaill-rish lesh nyn meaal hene dy vel mollahgt Yee cair.

CURSIT ta’n dooinney ta jannoo jalloo erbee grantit ny roit, dy chir ooshyle dy.

And the People shall answer and say, Amen.

Minister. Cursit t’eshyn ta gwee mollahgt da e ayr as e voir.
Ans. Amen.
Min. Cursit t’eshyn ta seughey cagliagh e naboo.
Ans. Amen.
Min. Cursit t’eshyn ta cur y doal er-shaghryn.
Ans. Amen.
Min. Cursit t’eshyn ta jannoo briwnys aggairagh ayns cooish y joarree, yn chloan gyn ayr, as y ven-treogh.
Ans. Amen.

BRETHREN, in the primitive Church there was a godly discipline, that, at the beginning of Lent, such persons as stood convicted of notorious sin, were put to open penance, and punished in this world, that their souls might be saved in the day of the Lord; and that others, admonished by their example, might be the more afraid to offend.

Instead whereof, (until the said discipline may be restored again, which is much to be wished) it is thought good that at this time (in the presence of you all) should be read the general sentences of God’s cursing against impenitent sinners, gathered out of the seven and twentieth chapter of Deuteronomy, and other places of Scripture; and that ye should answer to every sentence, Amen: to the intent that, being admonished of the great indignation of God against sinners, ye may the rather be moved to earnest and true repentance; and may walk more warily, in these dangerous days; fleeing from such vices, for which ye affirm with your own mouths the curse of God to be due.

CURSED is the man that maketh any carved or molten image to worship it.
A Commination.

Min. Cursit t’eshyn ta bwoalley e naboo dy follit, [ny gyn yst].
Ans. Amen.
Min. Cursit t’eshyn ta brishey poosay rish ben e naboo.
Ans. Amen.
Min. Cursit t’eshyn ta goaill leagh dy stroie yn dooinney gyn loght.
Ans. Amen.
Min. Cursit t’eshyn ta cur e varrant gys dooinney, as goaill dooinney son e endeilys, as ta ayns e chree treigeil y Chiarn.
Ans. Amen.
Min. Cursit ta’n voojinjer neu-vyghinagh, ny maarderee, aadsyn ta brishey poosay, ny sayntoilee, aadyn ta cur ooashley da jallooyn, ny scammyltee, ny meshtallee, as ny tranlaasee.
Ans. Amen.

NOW seeing that all they are accursed (as the prophet David beareth witness) who do err and go astray from the commandments of God, let us remembering the dreadful judgement hanging over our heads, and always ready to fall upon us) return unto our Lord God with all contrition and meekness of heart; bewailing and lamenting our sinful life, acknowledging and confessing our offences, and seeking to bring forth worthy fruits of penance. For now is the ax put unto the root of the trees, so that every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. He shall pour down rain upon the sinners, snares, fire and brimstone, storm and tempest; this shall be their portion to drink. For lo, the Lord is come out of his place, to visit the wickedness of such as dwell upon the earth. But who may abide the day of his coming? Who shall be able to endure when he appeareth? His fan is in his hand, and he will purge his floor, and gather his wheat into the barn; but he will burn the chaff with unquenchable fire. The day of the Lord cometh as a thief in the night: and when men shall say, Peace, and all things are safe, then shall sudden destruction come upon them, as sorrow cometh upon a woman travailing with child, and they shall not escape. Then shall appear the wrath of God in the day of vengeance, which obstinate sinners, through the stubbornness of their heart, have heaped unto themselves; which despised the goodness, patience, and long-suffering of God, when he called them continually to repentance. Then shall
foddey Yee tra v’ech dy-kinjagh geamagh orroo
gys arrys. Eisht nee ad geamagh orrym, (ta’n
Chiarh dy ghra,.) agh cha jean-yms clashtyn; nee
ad shirrey er my hon dy-mogheyy, agh cha jean ad
mee y gheddyn: as shen, son dy row dwoaie oc er
tushhtey, as cha ghow ad aggle y Chiarhn; agh hug
ad feoh da my choyrle, ren ad ren beg hoiaighey
jeh my smagt. Eisht bee eh ro anamagh dr
dynron, tra vees y dorrys dooinint; as ro anamagh
dy eamagh son myghin, ec yn earish dy chairs.
O coraa atchymagh dy vrwyns smoo cairagh,
vees er ny ockley magh orroo, tra vees eh er ny
ghra roo, Reue-jeey shiuiish churisit gys yn 
aile dy-bragh farraghtyn, ta kiarit cour y drogh-
spyrdd as e ailyn! Shen-y-v, vraaraghyn, ihg
dooin tastey ’ghoaiill ’sy traa, choud as ta la’a’n
taualts er-maym; son ta’n oie cheet tra nagh vod
doinney erbee gobbarghey; Agh ihg dooin,
choud as ta’n soilshey ain, credjal ayns y
toilshey, as gimmeeaght myr cloan y toilshey,
choud as ta’n soilshey ain, credjal ayns y
dooinney erbee gobbraghey; Agh lhig dooin,
spyrryd as e ainlyn! Shen aile dy
ghra roo, Reue
vees er ny ockley magh orroo, tra vees eh er ny
ghra roo, Reue-jeey shiuiish churisit gys yn 
aile dy-bragh farraghtyn, ta kiarit cour y drogh-
sodjey mooie, raad ta keayney as snaggeraght
feeacklyn. Ny lhig dooin drogh ymmyd y yanno
jeh miyes Yee, dy dyngiagha geamagh orrin
gys lhiasaghey-bea; as jeh e chymmei er-skyn-
inh giialdlyn leih dooin son shen ny t’er n’gholl
shiaghey, my ta shin lesh cree ymnick as farriga-
hyndaa huggey. Son ga dy vel ny peccaghyn ain
ca jiarag as scarleod, bee ad jeant gial myr
sniaghtey: as ga dy vel ad casley rish purple, ny-
yeiw bee ad jeant gial myr ollan. Chyndaa-jeey
(ta’n Chiarh dy ghra) veih oolley’n olkys eu, as 
cha bee nyn beccaghyn oyr yn toyrt-mow eu.
Ceeu-jeey ersoowy vee uolley nyn mee-
chraueaght ta shi eu n’yanno; jeen-jeey diu
hene creeghyn noa, as spyrtyd noa: Cre’n-fa ta
shiu shiirey baase, O shiuiish he Israel; fakim
nagh vel taimny erbee aymys ayns baase peccagh,
ta’n Chiarh Jee dy ghra? Chyndaa-jeey eisht, as
bee’n vee veaun eu. Ga dy vel shin er n’yanno
peccah, foast ta Fer ain ta loayrt er nyn son rish
yn Ayr, Yeesey Creest yn Fer-cairal, es eshyen
yn lhiasaghey son nyn peccaghyn ain. Son v’eshyen er
ny loteey son ny foilijyn ain, as er ny woolley son
yn olkys. Lhig dooin er-y-fa shen chyndaa
huggeysyn, ta dy-myghinagh jannoo soiagh jeh
dy-choiollel phoeeggah ta dy-firrigah arrysagh;
shickyraghey shin hene dy vel eshyen arryltagh dy
ghoaill rooin, as feer wootiaghy dy phardooney
shin, my ta shin cheet huggey lesh arrys
firrigah; my nie mayd shin hene y injillaghey
huggey, as maghey shoh gimmeeaght ayns e
raaidyn; my nie mayd goailynn whin aashagh
echeey, as e errey eddymorr orrin, dy eiyrt er ayns
injillid, meenid, as graih, as ’ve er nyn oardrail
they call upon me (saith the Lord) but I will not
hear; they shall seek me early, but they shall not
find me; and that because they hated knowledge,
and received not the fear of the Lord, but
abhorred my counsel, and despised my
 correction. Then shall it be too late to knock,
when the door shall be shut; and too late to cry
for mercy, when it is the time of justice. O terrible
voice of most just judgement, which shall be
pronounced upon them, when it shall be said unto
them, Go, ye cursed, into the fire everlasting,
which is prepared for the devil and his angels.
Therefore, brethren, take we heed betime, while
the day of salvation lasteth; for the night cometh,
when none can work: But let us, while we have
the light, believe in the light, and walk as children
of the light; that we be not cast into utter
darkness, where is weeping and gnashing of
teeth. Let us not abuse the goodness of God,
who calleth us mercifully to amendment, and of his
endless pity promiseth us forgiveness of that
which is past, if with a perfect and true heart we
return unto him. For though our sins be as red as
scarlet, they shall be made white as snow; and
though they be like purple, yet they shall be made
white as wool. Turn ye (saith the Lord) from all
your wickedness, and your sin shall not be your
destruction. Cast away from you all your
ungodliness that ye have done; make you new
hearts, and a new spirit: Wherefore will ye die, O
ye house of Israel? seeing that I have no pleasure
in the death of him that dieth, saith the Lord God.
Turn ye then, and ye shall live. Although we have
sinned, yet have we an Advocate with the Father,
Jesus Christ the righteous, and he is the
propitiation for our sins. For he was wounded for
our offences, and smitten for our wickedness. Let
us therefore return unto him who is the merciful
receiver of all true penitent sinners; assuring
ourselves that he is ready to receive us, and most
willing to pardon us, if we come unto him with
faithful repentance; if we will submit ourselves
unto him, and from henceforth walk in his ways;
if we will take his easy yoke and light burden
upon us, to follow him in lowliness, patience, and
charity, and be ordered by the governance of his
Holy Spirit; seeking always his glory, and
serving him duly in our vocation with
thanksgiving. This if we do, Christ will deliver us
from the curse of the law, and from the extreme
malediction which shall light upon them that
shall be set on the left hand; and he will set us on
his right hand, and give us the gracious
benediction of his Father, commanding us to take
possession of his glorious kingdom: unto which

Then shall they all kneel upon their knees, and the Priest and Clerks kneeling (in the place where they are accustomed to say the Litany) shall say this Psalm.

Psalm 51. Miserere mei, Deus.

JEAN myghin orrym, O Yee, &c.  HAVE mercy upon me, O God, &c.
Gloyr dy row dys yn Ayr, &c.  Glory be to the Father, &c.
Myr ve ’sy toshiaght, &c.  As it was in the beginning, &c.

Hiarn, jean myghin orrin.  Lord, have mercy upon us.
Chreest, jean myghin orrin.  Christ, have mercy upon us.
Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t’ayns niau; Casherick dy row dt’ Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt’ aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiuj as gagh-laaw. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn ’oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil.

Minister.  O Hiarn, saue dty harvaantyn;  O Lord, save thy servants;  That put their trust in thee.
Ans.  Ta coyrt nyn drehteil aynyd.  Send unto them help from above.
Min.  Cur hucsyn cooney veih’n yrjev;  And evermore mightily defend them.
Ans.  As jean dy-bragh dy niartal fendeil ad.  Help us, O God our Saviour.
Min.  Cooin lhien, O Yee nyn Saualtagh;  And for the glory of thy Name deliver us; be merciful to us sinners, for thy Name’s sake.
Ans.  As son gloyr dt’ Ennym livrey shin; bee myghinagh dooinyn peccée, er graih dt’ Ennym.  O Lord, hear our prayer.
Min.  O Hiarn, clasht rish nyn badjeryn;  And let our cry come unto thee.
Ans.  As lhig da’n accan ain cheet hoods.

Minister.

Lhig dooin padjer y ghoaill.  Let us pray.

O HIARN, ta shin guee ort, dy-myghinagh dy chlashytn rish nyn badjeryn, as dy ymmyrkey lhieusyn ooilley ta goaill-rish nyn beccaghyn hoods; dy vod adsyn ta nyn gooinheansyn kyndagh rish peccah er nyn gheyrey, liorish dty phardoon vyghinagh ve er nyn seyrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

O LORD, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they whose consciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved, through Christ our Lord. Amen.
A Commination.

O YEE smoo niartal, as Ayr vyghinagh, ayds ta chymmyer er dy-chooilley ghoooinagh, as cha vel dwoae ayd er nhee erbee dy vel oo er n’yannoo, nagh vel shirrey baase peccagh, agh shiare lhiahet dy hyndaa veihe e pheccah as ve er ny hauai; Dy-myghinagh leih dooin nyn loghtyn: jean soiajgh j’is as gerjee shiyn ta seaghnit as skee lesh errey nyn beccaghy. Ta’n cliaightey ayds dy-bragh dy yannoo myghin; dhyts ny-lomarcan te bentyn dy leih peccaghyn. Ymmyrk lhien, err-y-fa shen, Hiarn vie, ymmyrk lesh dty phobble, t’ow er chionnaghey reesht; ny gow er dty hoshiaight gys briwyns rish dty harvaantyn, ta ooir fardalagh, as peccee hreih; agh myr shen chyndaa dty chorree voïn, ta dy-imlee goaillrish nyn neu-feeuid, as dy-firrinagh goaill arrys son nyn voiljyn; as myr shen jean siyr dy chooney lhien’ sy theihll shoh, dy vod mayd son dy-bragh ve bio mãrts ayns y theihll ta ry heet, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Then shall the people say this that followeth, after the Minister.

O MOST mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made; who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin and be saved; Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins.

They property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed; enter not into judgement with thy servants, who are vile earth, and miserable sinners; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileness, and truly repent us of our faults, and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Then the Minister alone shall say,

THE Lord bless us, and keep us; the Lord lift up the light of his countenance upon us, and give us peace now and for evermore. Amen.